

ཧཱུྃ ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་ལྷོ།

HUNG OR GYEN YUL GYI NUP JYANG TSHAM
HUNG On the northwest border of the country of Orgyen,

པརླ་གོ་སར་སྤྱོད་པོ་ལྷོ།

PEMA GE SAR DONG PO LA
In the pollen heart of a lotus,

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་སྟེ།

YA TSHEN CHÖK GI NGÖ DRUP NYEY
You attained marvelous, most excellent siddhi.

པརླ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་བྲག་གསུང་།

PEMA JYUNG NAY ZHEY SU DRAK
Renowned as the Lotus Born,

འཁོར་དུ་མཁའ་འབྲོ་མང་པོས་བསྐོར་རྟེ།

KHOR DU KHAN DRO MANG PÖ KOR
You are surrounded by vast retinue of dakinis.

ཁྱེད་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་གྱི་ལྷོ།

KHYE KYI JEY SU DAK DRUB KYI
As I practice, following in your footsteps,

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་སྤྱིར་གཏེགས་སུ་གསོལ་ལྷོ།

JYIN GYI LOB CHYIR SHEK SU SOL
I pray you approach to confer your blessings.

གུ་རུ་པརླ་སྤྱི་ཧཱུྃ

GURU PEMA SIDDHI HUNG

ཞེས་པས་ཡང་ཡང་གསོལ་བ་ཐོབ་ཤིང་། གདུང་བ་བྲག་བསྐྱེད་མཆིམ་སྤྱང་། དད་པས་
 ཁམས་འདུས་འབྱུང་སྲིད་ནེ། ཉག་གིས་ཐོབ་ལ་ས་ལེར་ཞོག་ཤིང་། སང་དེ་ཡེ་རེ་མ་ཡེངས་
 ལྷོ་ལྷོ་འདི་ལྷུར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་བྱུང་། ར་ཡིས་སྐྱོབ་པ་སྐྱོས་ཅི་དགོས་ཤིང་། དུས་
 གསུམ་རྒྱལ་བའི་སྲས་སུ་འགྱུར་། དབང་ཆེན་རང་རིག་སེམས་ལ་ཐོབ་ཤིང་། ཉིང་འཛིན་མཐུ་
 བརྟན་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་ཤིང་། སྲིན་རྒྱབས་རང་བྱུང་ཆེན་པོ་ཡིས་ཤིང་། རང་སྲིན་གཞན་སྲོལ་སྲུག་
 བལྲལ་སེམས་ཤིང་། རང་ཉིང་འགྱུར་ཆོ་གཞན་སྣང་རྣམས་ཤིང་། དུས་མཉམ་འགྱུར་ཞིང་སྲིན་ལས་
 འགྲུབ་ཤིང་། ཡོན་ཏན་ཐབས་ཅད་རང་ལ་ཚོགས་ཤིང་། བདག་ཉིང་ཆེན་པོ་ཆོས་ཀྱི་སྐྱར་ཤིང་། སྲིན་
 ཅིང་གྲོལ་བའི་ཐབས་ཆེན་འདི་ཤིང་། ཐུགས་ཀྱི་སྲས་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་ཤིང་། རྒྱད་པར་སྲིན་
 རྒྱབས་ཀྱི་སྐྱེབ་ཆོག་བདུན་མའི་གསོལ་བ་འདེབས་ཤིན་ཏུ་ཟབ་སྲིད་ཐུགས་ཀྱི་ཡང་གཏེར་གསང་
 བར་གདམས་པ་ཤིང་། ཤེས་རབ་རྒྱོ་ལྷན་སྦྲིང་རྗེ་ཆེ་ཤིང་། ཆོས་ཀྱི་དབང་ལྷུག་དེ་དང་འཕྲད་པར་
 ཤོག་ཤིང་། ཅེས་སོ།། །།

Continue praying until your intense yearning brings tears to your eyes. If you become overwhelmed by faith, take a good breath and settle lucidly, gazing clearly and openly without distraction. Is there any need to say that I will protect those disciples who pray like this? They will become the children of the victorious ones of the three times. Their mind will attain the supreme empowerment of self-arising awareness. Their samadhi will become powerful and stable, and pristine awareness will expand. They will be ripened by supreme self-arising blessings and be able to relieve the suffering of others. As they change, the perceptions other have of them will change at the same time. Thus they will accomplish buddha activity and perfect all spiritual qualities. In the greatness of dharmakaya, may my heart-sons and heart-daughters encounter this supreme method of ripening and liberation. In particular, because this seven-line supplication, which bestows my blessings is most profound, I advise you to keep this rediscovered heart-terma innermost. May it meet with the intelligent and compassionate Chökyi Wangchuk.

༄༅། །སྐྱེས་རབས་གསོལ་འདེབས་ལྷུགྟི་ཀའི་དོ་ཤལ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*The Pearl Necklace, a prayer of the successive rebirths of
His Holiness Dudjom Rinpoche*

བདེ་སྟོང་འགྲུབ་མེད་ཀྱུན་བཟང་ཚོས་དབྱིངས་མཁའ། །

DE TONG GYUR ME KUN ZANG CHÖ YING KHAR

In the sky of the basic space of phenomena, the unchanging union
of bliss and emptiness,

ཚད་མེད་མཁའ་ཁྱེན་བརྗེདི་ཡེ་ཤེས་སྤྱིན་བཀོད་དེ། །

TS'AY MEY KHYEN TSEI YE SHEY TRIN KÖ PE

Gather the clouds of the pristine awareness of immeasurable
wisdom and love;

དགོ་ལེགས་སྤྱུགས་རྗེདི་གྲུ་ཆར་འབབས་མཁའས་པ། །

GE LEK THUG JEI DRU CHAR NEN KHAY PA

To you who are skilled in causing a downpour of inherent
compassion as all that is virtuous and excellent,

བྱུབ་བདག་སྤྲ་མ་མཚོག་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHYAB DAG LA MA CHOG LA SOL WA DEB

To the sublime lama, the sovereign lord, I pray.

བསྐྱལ་བཟང་ཞེས་གྲགས་སྤྱོན་མེདི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །

KAL ZANG ZHEY DRAK DRÖN ME ZHING KHAM DIR

During a time renowned as a fortunate eon, in this realm of
spiritual illumination,

རྣམ་འབྲེན་སྟོང་རྗེདི་རིགས་ཀྱི་ཅོད་པན་དུ། །

NAM DREN TONG TSAI RIK KYI CHÖ PEN DU

As the crowning glory of spiritual guides of a thousand kinds,

ནལ་འབྱོར་དབང་ཕུག་མཚོག་གི་སྐུར་སྟོན་པ། །

NAL JYOR WANG CHYUG CHOG GI KUR TÖN PA

You manifested in the form of a powerful lord among yogins;

ལུས་ལྷན་རྗེ་རྗེ་འཆང་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NÜ DEN DOR JE CHANG LA SOL WA DEB

To you, Nüden Dorje Chang, I pray.

རྒྱལ་བ་གཞན་གྱིས་སྤངས་པའི་རྩོད་ལྷན་འགོ། །

GYAL WA SHEN GYI PANG PEI TSÖ DEN DRO

Though beings in this age of strife may be abandoned by other victorious ones,

ཉི་མའི་གཉེན་གྱིས་བདག་གིར་བཞེས་པ་ན། །

NYI MAI NYEN GYI DAG GIR ZHEY PA NA

The kinsman of a solar race [Shakyamuni] accepted them as his own.

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤེས་རབ་ཅན་མཚོག་ཚུལ། །

NYI DANG YER ME SHEY RAB CHEN CHOG TSHUL

Inseparable from him, you revealed yourself in a sublime manner as one endowed with transcendent knowledge,

འཕགས་པ་ལྷ་རིའི་བྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

PHAK PA SHA RII BU LA SOL WA DEB

To you, Arya Shariputra, I pray.

མི་ཤིགས་བློ་མེད་ལང་ཚོས་རབ་ལྷོས་པའི། །

MI SHIK ZAG ME LANG TSHÖ RAB NYÖ PEI

Exhilarated by a youthful energy that is indestructible and inexhaustible,

ཅིར་སྣང་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཉག་ཕྲན་གྱིས། །

CHIR NANG DE WA CHEN PÖ NYAG THREN GYIY

You shot the arrow of the supremely blissful nature of whatever appears

ཁམས་གསུམ་བརྟན་གཡོའི་སྲོག་ལ་རྒྱས་འདེབས་པ། །

KHAM SUM TEN YÖ SOG LA GYAY DEB PA

To transfix the life force of the animate worlds of the three realms;

བྲམ་ཟེ་ས་ར་ཉ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRAM ZE SA RA HA LA SOL WA DEB

To you, Brahmin Saraha, I pray.

ལས་ཅན་ལྷ་གཅིག་ཨིན་རྒྱུ་ཉི་ཡི། །

LAY CHEN LHA CHIK INDRA BHUTI YI

Entrusted with the sash of authority by Indrabhuti,

བཀའ་ལུང་དོ་ཤལ་གྱིས་སྤྱད་རྒྱལ་པོའི་བྲིམས། །

KA LUNG DO SHAL GYIY PÜ GYAL PÖ THRIM

The unique divine ruler with fortunate karma,

ཕན་དང་བདེ་བར་སྲིང་བའི་མདུན་ན་འདོན། །

PHEN DANG DE WAR SONG WEI DUN NA DÖN

You proclaimed the king's edicts in the presence of he who ruled to bring benefit and happiness;

ཆོས་སློན་གྲིལ་འཛིན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHÖ LÖN KRISHNA DZIN LA SOL WA DEB

To you, the religious minister, Krishnadhara, I pray.

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་བདེ་ཚེན་སྐྱུ་མའི་གར། །

HE RU KA PAL DE CHEN GYU MEI GAR

Glorious Heruka, with your illusory dance of supreme bliss, you made evident sublime,

མི་འགྱུར་མཚོག་གི་ཡེ་ཤེས་མངོན་དུ་གྱུར། །

MI GYUR CHOG GYI YE SHEY NGÖN DU GYUR

Unchanging pristine awareness;

ཡང་དག་གྲུབ་པ་བྱུགས་ཀྱི་རིག་པ་འཛིན། །

YANG DAG DRUB PA THUK KYI RIG PA DZIN

To you, holder of intrinsic awareness of enlightened mind,

སློབ་དཔོན་རྗེ་ཀ་ར་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

LOB PÖN HUNG KA RA LA SOL WA DEB

Who accomplished the deity Yangdak, to the master Hungkara, I pray.

སངས་རྒྱལ་གཉིས་པ་བརྒྱ་ཀ་རའི་དྲུང་། །

SANG GYAY NYI PA PE MA KA REI DRUNG

In the presence of the second Buddha, Padmakara,

ཉིད་དང་དགོངས་མཉམ་སྲུགས་ཀྱི་གྲུབ་བརྗེས་ཚུལ། །

NYI DANG GONG NYAM NGAK KYI DRUB NYE TSHUL

your enlightenment intent was equal to his; the level to which you gained mastery of mantra was such

ལྷ་སྟངས་ཙམ་གྱིས་ནམ་མཁའི་བྱ་རྣམས་འགྲུགས། །

TA TANG TSAM GYI NAM KHEI JYA NAM GUK
that you drew birds from the sky with a mere glance;

འབྲོག་བཞུག་ཆུང་ལོ་ཚུར་གསོལ་བ་འདེབས། །

DROG BEN KHYEU CHUNG LO TSAR SOL WA DEB
To you, the translator Khyeu Chung, I pray.

སྤྱོད་པའི་སང་གོས་དངོས་སུ་རྗེས་བཟུང་བས། །

MRA WEI SENG GE NGÖ SU JEY ZUNG WAY
Taken under the direct care of Manjushri, the Lion of Speech,

ཇི་སྟེང་ཚོས་རྣམས་ཇི་བཞིན་ཡོངས་གཟིགས་ནས། །

JI NYE CHÖ NAM JI ZHIN YONG ZIK NAY
You saw all phenomena there are as they truly are.

ཐབས་མཁས་མཛད་པས་འགྲོ་སྤོལ་སེམས་དཔའ་ཆེ། །

THAB KHEY DZEY PAY DRO DROL SEM PA CHE
Great Bodhisattva who freed beings with your deed of skillful means;

ཇོ་བོ་སྤྱི་ཏི་རྫོ་ནར་གསོལ་བ་འདེབས། །

JO WO SMRI TI JNANAR SOL WA DEB
To you, Lord Smritijnana, I pray.

བརྩུ་ཕྱག་རིག་པའི་གནས་ཀུན་མཐར་སོན་པས། །

CHU THAG RIG PEI NAY KUN THAR SÖN PAY
Having mastered all the ten fields of knowledge,

རྒྱལ་བསྟན་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་དཔལ་འབར་བ། །

GYAL TEN NYIN MOR JYE PEI PAL BAR WA

You blazed with splendor that caused the Sage's teachings to shine like the sun.

སྤྱ་ལའི་ལྗོངས་ཀྱི་པཱི་ཏ་ཆེན་པོ། །

SA LEI JONG KYI PANDITA CHEN PO

Great scholar of Tibet, the land of sala groves;

རོང་ཟོམ་ཆོས་ཀྱི་བཟང་པོར་གསོལ་བ་འདེབས། །

RONG ZOM CHÖ KYI ZANG POR SOL WA DEB

to you, Rongzom Chökyi Zangpo, I pray.

རྒྱལ་དབང་པད་འབྱུང་ཐུགས་རྗེའི་ཚུ་གཏེར་ལས། །

GYAL WANG PE JYUNG THUK JEI CHU TER LAY

Churned from the ocean of the inherent compassion of Pema Jungnay,

ཡོངས་ཐུན་ཐུལ་བྱུང་མིན་ལས་འོད་སྟོང་ཅན། །

YONG T'UN PHUL JYUNG T'RIN LEY YOD TONG CHEN

Lord of victorious ones, you embodied the manifold illumination of superb enlightened activities.

སྤྱ་འབྱུང་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ཀམ་ཐོག་པ། །

NGA GYUR TEN PEI NYI MA KA T'OG PA

Sun of the teachings of the early translation school, founder of Kathok Monastery;

དམ་པ་བདེ་གཤེགས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DAM PA DE SHEK ZHAB LA SOL WA DEB

To you, Dampa Deshek, I pray.

བདེ་གཤེགས་ཕག་མོ་གྲུ་པའི་བྱུགས་ཀྱི་སྲས། །

DE SHEK PHAG MO DRU PEI THUK KYI SEY

Heart son of the bliss-gone one, Phakmo Drupa,

ནང་གི་ལམ་ནས་རྟོགས་པ་གྲོང་དུ་གྱུར། །

NANG GYI LAM NEY TOK PA LONG DU GYUR

Through your inner path you brought your realization to its fullest expression.

གངས་ཅན་གྲུབ་པའི་བློ་མཚོ་གཉེ་རུ་ཀ། །

GANG CHEN DRUB PEI KHYU CHOG HERUKA

Heruka foremost among the siddhis of the Land of Snows;

དཔལ་ལྷན་གླིང་རྗེ་རས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

PAL DEN LING JE RE PAR SOL WA DEB

To you, glorious Lingje Repa, I pray.

མདུང་མཉམ་བཟེང་བཅའི་སྣང་བ་སྟོང་འབར་བས། །

ME JYUNG KHYEN TSEI NANG WA TONG BAR WAY

Blazing with the manifold illumination of superb wisdom and love,

བསེལ་ལྷོངས་པན་བདེའི་པད་ཚལ་གཅིག་ཅར་འབྱེད། །

SIL JONG PHEN DEI PE TSHAL SHIG CHAR JYE

You caused the lotus groves of benefit and happiness to bloom instantly in the cool region of Tibet.

འཇམ་དབྱངས་མི་ཡི་རྗེ་བའི་ལྷར་གྱུར་པ། །

JAM YANG MI YI JE WÖ LHAR GYUR PA

Manjushri came as a divine ruler among human beings;

འགྲོ་མགོན་ཚོས་རྒྱལ་འཕགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRO GÖN CHÖ GYAL PHAK PAR SOL WA DEB

To you, Dharma King Phakpa, Lord Protector of beings, I pray.

སྤྱོས་བྲལ་ཚོས་ཉིད་དོན་དམ་བདེན་པ་མཚོག། །

TRÖ DREL CHÖ NYI DÖN DAM DEN PA CHOG

Having seen just as it is the sublime ultimate truth of the true nature of reality,

ཇི་བཞིན་གཟིགས་ལས་སྲིད་པའི་འཆིང་བ་གྲོལ། །

JI ZHIN ZHIK LAY SID PEI CHING WA DROL

Free of elaboration, you were freed from the bonds of conditioned existence,

གཡོ་མེད་ཚོས་སྐྱའི་རྒྱལ་ཐབས་མངའ་བརྟེན་པ། །

YO ME CHÖ KUI GYAL THAB NGA NYE PA

Gaining dominion over the kingdom of unchanging Dharmakaya;

གྲུམ་གྱི་མཁར་ནག་པ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DRUM GYI KHAR NAG PA LA SOL WA DEB

To you, Kharnakpa of Drum, I pray.

ཁྱེ་ཆེན་བརྟུ་ལ་ཞུགས་སྒྲོན་ལམ་གྲུབ་པ་ལས། །

GYA CHEN TUL ZHUK MÖN LAM DRUB LA LAY

Through extensive vajrayana conduct and the accomplishment of aspirations

མ་རུངས་གདུལ་དཀའི་གྲང་པ་འགོམས་པ་ལ། །

MA RUNG DUL KAI LEY PA GEM PA LA

You shattered the brains of those who are unruly and difficult to tame.

མཐུ་སྟོབས་ཞོ་འཐུང་རྩེ་རྩེའི་མཚོན་འཆང་བ། །

THU TOP ZHO THUNG DOR JEI TSHÖN CHANG WA

Drinking the broth of power and strength and holding the vajra weapon;

ཉེ་པ་ཚོས་འགྱུང་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

HE PA CHÖ JYUNG ZHAB LA SOL WA DEB

To you, Hepa Chöjung, I pray.

སྤྲུལ་ཡུལ་ཚོས་ནོར་དམ་རྗེས་ལ་སོགས་པ། །

BEY YUL CHÖ NOR DAM DZEY LA SOK PA

Great master of hundreds of marvelous holy sites and hidden treasures –

ངོ་མཚར་གནས་གཏེར་བརྒྱ་ཚུའི་མངའ་བདག་ཚེ། །

NGO TS'AR NAY TER GYA TSEI NGA DAG CHE

Hidden valley, teachings, wealth, samaya substances and so forth –

ས་བཅུའི་དབང་ལྷུ་གུ་གྲུབ་པའི་འཁོར་ལོ་ས་སྐྱར། །

SA CHÜ WANG CHYUG DRUB PEI KHOR LÖ GYUR

Lord of the ten levels of realization, universal monarch among siddhis;

ཐལ་འཇུང་བདུད་འདུལ་རྗེ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

THRAG THUNG DÜD DUL DOR JER SOL WA DEB

To you, Heruka Thrakthung Düdul Dorje, I pray.

པརྱ་དྲག་པོ་དངོས་སྐྱེང་གྲོང་གསལ་སྦྱིང་། །

PE MA DRAG PO NGÖ NANG LONG SAL NYING

Longsal Nyingpo was the actual manifestation of the wrathful aspect of Padmasambhava,

གང་གི་ཚེས་དང་རིགས་ཀྱི་བཟུང་བཟུང་ནས། །

GANG GI CHÖ DANG RIK KYI DUNG ZUNG NAY

Whose spiritual and blood lineages you carried on,

ངོས་དོན་སྦྱིང་པའི་རིང་ལུགས་གསལ་མཛད་པ། །

NGE DÖN NYING PÖ RING LUK SAL DZEY PA

Illuminating the extensive tradition of the essence of definitive truth;

རྒྱལ་སྤྱལ་བསོད་ནམས་ལྡེ་བཅོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GYAL SEY SÖ NAM DEU TSEN LA SOL WA DEB
To you, Sonam Deutsen, son of victorious ones, I pray.

ལྷག་པའི་ལྷ་ཡིས་རྗེས་བབྱུང་བྱིན་བརྒྱབས་ཤིང་། །

LHAG PEI LHA YI JE ZUNG KYIN LAB SHING
Cared for and blessed by your special deities;

ལས་འགྲོའི་དབང་གིས་མཁའ་འགྲོའི་གསང་མཛོད་འཛིན། །

LEY T'RO WANG KYI KHAN DRÖ SANG DZÖ DZIN
Due to your karmic inclinations you came to hold the treasury of the dakinis' secrets.

འགྲེལ་ཚད་བརྒྱ་འོད་དུ་འབྲིད་མཛད་པ། །

DREL TSHED PE MA YÖ DU THRI DZE PA
Leading those connected to you to Pema Ö;

བདུད་འདུལ་རོལ་བ་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DÜ DUL ROL PA TSAL LA SOL WA DEB
to you, Düdul Rölpa Tsal, I pray.

མི་མིན་རང་སྣང་སྟོན་པའི་པ་ཕོག་ཕྱོབ། །

MI MIN RANG NANG TÖN PEI PHA PHOG THOB
More than human, self emanating, you inherited the Teacher's legacy.

ཀུན་བཟང་ཐུགས་གྱི་གཏེར་ཁ་གློང་ནས་བཞེས། །

KUN ZANG THUK KYI TER KHA LONG NAY DOL

The hidden treasures of Kuntuzangpo's enlightened mind welled forth.

ནམ་མཁའི་རྣལ་འབྱོར་འཚོལ་བའི་ཁྲོ་རྒྱལ་དངོས། །

NAM KHEI NAL JYOR CHOL WEI T'RO GYAL NGÖ

Yogin of space, the true king of intense wrath;

གར་དབང་བདུད་འཛེམས་དཔའ་བོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

GAR WANG DÜ JOM PA WO LA SOL WA DEB

To you, Garwang Pawo, lord of the dance, I pray

རྩ་ཡབ་སྤྱིང་ནས་གུ་རུ་ཡབ་ཡུམ་གྱིས། །

NGA YAB LING NAY GU RU YAB YUM GYI

On the continent of Ngayab, the Guru Padmasambhava and his consort

དགོངས་པ་རྗེད་གཏད་དབུགས་དབྱུང་ཐོབ་པ་ལས། །

GONG PA DRÖ TEY YUK YUNG THOB PA LAY

Conferred upon you the warmth of their enlightened intent, and from them you received inspiration.

གསང་ཆེན་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྐྱེད། །

SANG CHEN TÖN PEI GYAL TSHEN KUN TU DRENG

Raising aloft the victory banner of the teachings of the supreme secret;

འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

JIG DREL YE SHEY DOR JER SOL WA DEB

To you, Jigdrel Yeshe Dorje, I pray.

གཞན་ཡང་གདུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པ་དང་། །

ZHEN YANG DUL JYEI KHAM WANG SAM PA DANG

In addition, in accord with the makeup, acumen, interests and

སྐལ་པའི་བྱུང་པར་དག་དང་རྗེས་མཐུན་པར། །

KAL PEI KHEY PAR DAG DANG JE T'UN PAR

Good fortune of those to be tamed,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་དང་དེར་སྤང་བའི། །

GANG LA GNAG DUL DE DANG DER NANG WEI

In whatever ways is necessary to tame them, you appear in just that way;

རྣམ་འགྱུར་པ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

NAM GYUR PHA THA YE LA SOL WA DEB

To you who appears in an infinite number of forms, I pray.

ལམ་ཞིག་ཐུབ་བསྟན་གྲ་གྲོས་སྐབས་བཙལ་ཚེ། །

NAM ZHIG THUB TEN LA LÖ KAB TSAL TS'E

At a certain point, when barbarians are gaining the upper hand over the Sage's teachings,

འགྲུལ་ལ་རུ་དྲི་རྗེས་པ་ཞིས། །

SHAMBHALA RU DOR JE NÖN PO ZHEY

You will take rebirth in the Shambhala

རིགས་ལྔ་ལྟུང་ལ་པའི་སྲིད་པ་ཉེར་བཟུང་སྟེ། །

RIG DEN GYAL PÖ SIY PA NYER ZUNG TEY

As Dorje Nönpo, the Rigden King who carries on the lineage;

མཐའ་དམག་གཞིམ་པར་མཛད་དེར་གསོལ་བ་འདེབས། །

THA MAG ZHOM PAR DZEY DER SOL WA DEB

To you who will emerge victorious in that final conflict, I pray.

མ་འོངས་བསྐྱལ་བཟང་འདྲེན་པ་ཡོངས་གྱི་མཐར། ། །

MA YONG KAL ZANG DREN PA YONG KYI THAR

In the future, as the final one of all the guides in this fortunate eon,

བདེ་གཤེགས་མོས་པ་འོད་མཐའ་ཡས་པའི་སྐྱར། ། །

DE SHEK MÖ PA YÖD THA YE PEI KUR

You will arise in the form of the bliss-gone one, Möpa Ö Thaye,

བཞེངས་ནས་ཚད་མེད་འདུལ་བ་རྣམ་པ་བཞིས། ། །

ZHENG NEY TS'E MEY DUL WA NAM PA ZHIY

And through the four immeasurable means of taming beings,

འགྲོ་ཁམས་དོང་ནས་སྐྱབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ། །

DRO KHAM DONG NAY TRUK LA SOL WA DEB

You will stir the realms of beings from their depths; to you I pray.

མི་སྤྲེད་སྦྱིང་ནས་གྲུས་པས་གསོལ་བ་ཅན་མཐུས། ། །

MI CHYE NYING NEY GÜ PEY SOL TAB THÜ

By the power of having prayed with unswerving and heartfelt devotion,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཁོར་ལོའི་མགོན་ཁྱོད་ཉིད། ། །

TS'E RAB KUN TU KHOR LÖ GÖN KHYÖ NYI

In all lifetimes may I never be separate from you, the lord protector who resides on the crown of my head.

མི་འབྲེལ་གཙུག་གི་མོར་བུར་རྟལ་བསྐྱེན་ནས། །

MI DREL TSUK GI NOR BUR TAK NYEN NAY

Forever serving you, my crown jewel,

གསུང་གི་བདུད་རྩིར་སྦྱོང་པའི་སྐལ་ལྷན་ཤོག། །

SUNG GU DÜ TSIR CHYÖ PEI KAL DEN SHOG

May I have the good fortune to enjoy the amrita of your enlightened speech

ཚད་མེད་བཟེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས། །

TS'AY ME TSE CHEN THUK JEI ZHEN WANG GIY

Having become a child of your heart through being cared for

རྗེས་བཟུང་ཐུགས་ཀྱི་སྐལ་སྲུ་གུར་ནས་ཀྱང། །

JEY ZUNG THUK KYI SAY SU GYUR NAY KYANG

By the influence of your immeasurable great love and inherent compassion,

གང་གི་སྲིན་ལས་ཕྱོགས་བརྒྱར་སྤེལ་རུས་པའི། །

GANG GI T'RIN LAY CHYOK GYAR PEL NÜ PEI

May I awaken to my courageous and virtuous destiny,

སྒྲིང་སྒྲོབས་དགོ་བའི་རིགས་སུ་སང་པར་ཤོག། །

NYING TOB GE WEI RIK SU SAY PAR SHOG

Able to extend your enlightened activities in a hundred directions.

འོག་མིན་པར་འོད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ། །

OG MIN PEMA Ö KYI PHO DRANG DU

In the pinnacle realm of Yogmin, in the palace of Pema Ö,

སྟོན་ལའོ་དགོངས་པ་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་པར། །

TÖN KHOR GONG PA YER ME RO CHIK PAR

Within the experience of one taste, the inseparability of teacher and retinue in enlightened intent,

མངོན་སངས་རྒྱས་ནས་མཁའ་བྱུང་ཡིད་ཅན་འགོ། །

NGÖN SANG GYAY NAY KHA KHYAB YI CHEN DRO

May I awaken to actual buddhahood,

འདྲེན་པའི་དེད་དཔོན་ཆེན་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག། །

DREN PEI DE PÖN CHEN POR DAK GYUR CHIK

And may I become a leader among guides for sentient beings whose numbers pervade space!

ཅེས་པའང་མོས་ལྷན་དོན་དུ་གཉེར་བ་ཅན་འགའ་ཞིག་གིས་བདག་ཉིད་ཀྱི་སྐྱེས་རབས་གསོལ་
འདེབས་སུ་བྱས་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་སྒྲིམ་ནས་ཉན་ཆེན་པོས་བསྐྱེད་བའི་གཡུང་རིམ་ལྡོག་ཙམ་
དུ། གཉེར་ལུང་རྣམས་དང་རིག་འཛིན་གོང་མའི་གསུང་ལ་བྱུངས་ཏེ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་
ཤེས་རྗེ་རྗེས་གྲིས་པ་དགོ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

Several interested and motivated people have urged me insistently on a number of occasions, telling me that they needed a prayer based upon my successive lifetimes. Simply in order not to go back on my promise to provide them with one, I, Jigdrel Yeshe Dorje, wrote this, using scriptural transmission of hidden treasure teachings and the writings of previous holders of intrinsic awareness as my authentic sources. May there be virtue and excellence!

༄༅། །སྒྲ་མཚོད་ཚོགས་ཚེན་ཤིང་ཏྲི་བརྒྱད་འདེབས་
བྱིན་རྒྱབས་ཚར་འབེབས་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

“A Rain of Blessings” The lineage prayer to the sadhana of offering to the lama, A Chariot of Great Merit.

འབྲུག་བདག་སྟོན་པ་ཀུན་བཟང་དོ་རྗེ་འཆང་། །

KHYAB DAK TÖN PA KUN ZANG DOR JE CHANG

The all-pervasive guide, Samantabhadra and Vajradhara,

བྱུང་འདུག་ཡེ་ཤེས་རིགས་ལྷ་རིགས་གསུམ་སོགས། །

ZUNG JUK YE SHEY RIK NGA RIK SUM SOK

the tathagatas, the three protectors of beings, and so on,

མི་འགྲུང་རྒྱལ་བ་དགོངས་བརྒྱད་སྒྲ་མ་ལ། །

MI GYUR GYAL WA GONG GYÜD LA MA LA

to you, lamas of the immutable mind lineage of the victorious ones,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དབང་བསྐྱེད་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས། །

SOL WA DEB SO WANG KUR JYIN GYIY LOB

I pray, grant me empowerment and blessings.

དགའ་རབ་དོ་རྗེ་ལས་ཅན་རྒྱལ་པོ་ངོམ། །

GA RAB DOR JE LAY CHEN GYAL PO DZA

To Garab Dorje, the fortunate King Dza,

ཤྱི་སང་ལྷོ་མཛད་བསྐྱོད་ཐོད་སྤེང་སོགས། །

SHRI SENG HUNG DZED PED MA THÖD TRENG SOK
Shri Sengha, Hung Kara, and to Pedma Thöd Treng Tsal, and so on,

མ་འགགས་རིག་འཛིན་བརྒྱ་བརྒྱད་སྤྲེལ་ལ། །

MA GAK RIK DZIN DA GYÜD LAMA LA
to you, lamas of the unobstructed sign lineage of the Vidyadharas,

གསོལ་བ་འདེབས་སོད་བང་བསྐྱུར་བྱིན་གྱི་རྫོབས། །

SOL WA DEB SO WANG KUR JYIN GYIY LOB
I pray, grant me empowerment and blessings.

ཚེས་རྒྱལ་ཡབ་སྲས་ཏཱ་ཀི་མཁར་ཚེན་བཟའ། །

CHÖ GYAL YAB SAY DAK KI KHAR CHEN ZA
King of the Dharma and your son, dakini Yeshey Tsogyal,

ལོ་ཚེན་སྣང་མཛད་མ་གཉགས་འབྲོག་བཞུགས་སོགས། །

LO CHEN NANG DZED MA NYAK DROG BEN SOK
great translators Vairotsana, Ma Rinchen Chog, Nyak Jnanakumara, Drokben and so on,

ཐུགས་རྗེ་གང་ཟག་སློན་བརྒྱད་སྤྲེལ་ལ། །

THUK JE GANG ZAG NYEN GYÜ LAMA LA
to you, compassionate lamas of the oral-transmission lineage,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SOL WA DEB SO WANG KUR JYIN GYIY LOB

I pray, grant me empowerment and blessings.

ཡོངས་རྫོགས་བཀའ་གཏེར་རྒྱུད་ལུང་མན་ངག་གི། །

YONG DZOK KA TER GYÜ LUNG MEN NGAK GI

Lama protector, embodiment of the entire stream of kama, terma, oral transmissions and profound instruction,

སློན་གྲོལ་གདམས་པའི་ཚུ་བོ་ཀུན་འདུས་མགོན། །

MIN DRÖL DAM PEI CHU WO KÜN DÜ GÖN

All ripening empowerment, liberating pith instructions,

དོ་རྗེ་སེམས་དངོས་ཅུ་བའི་བླ་མ་ལ། །

DOR JE SEM NGÖ TSA WEI LAMA LA

to the root lama, Dorje Sempa in person,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་དབང་བསྐྱར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SOL WA DEB SO WANG KUR JYIN GYIY LOB

I pray, grant me empowerment and blessings.

གཅིག་ཚོག་མོས་གུས་ལམ་བཟང་ལ་བརྟེན་ནས། །

CHIK CHÖK MÖ GÜ LAM ZANG LA TEN NAY

Holding to the perfect path of contented, single-minded faith and devotion,

ལྷ་མའི་གསང་གསུམ་ཡེ་ཤེ་རྗེ་སྐྱུ། །

LA MEI SANG SUM YE SHEY DOR JEI KU
May I have the good fortune to attain the three secrets

ཚོ་འདིར་འགྲུབ་པའི་སྐྱལ་བཟང་བདག་ཐོབ་སྟེ། །

TS'E DIR DRUB PEI KAL ZANG DAK THOB TEY
of the lama's wisdom vajra body in this very lifetime

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་བའི་དད་དཔོན་མངོན་གྱུར་ཤོག །

KHA NYAM DRO WEI DEY PÖN NGÖN GYUR SHOG
and actually become a guide of all being equal to space.

ཅེས་པའང་མཁྱེན་བཅེད་བདག་ཉིད་ཚོས་མཛད་ལྷ་མགྱུར་མེད་བསྟན་འཛིན་རྗེ་གསུང་གི་དོར་

འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེས་བྲིས་པ་ཙུཿ། །།

This practice was requested by the learned and compassionate practitioner, Lama Gyurmed Tendzin Dorje, and written by Jigdel Yeshe Dorje. May it be victorious!

༄༅། །དགྲིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་གྱི་རོ་བོ་གྲོ་མ་མཚོད་པའི་ཚོ་ག་གཞན་

པན་ལས་དང་བཅས་པ་ཚོགས་ཚེན་ཤིང་རྟོ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Essence of all Mandalas, the Sadhana of Offering of the Lama with Activity Practices to Benefit Others: A Chariot of Great Merit

ཨོྲཱ་ཤྲི། མི་འགྲུང་བདེ་ཚེན་གཉེན་མའི་ཡེ་ཤེས་ནི། །བསམ་ཡས་སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་རྫོས་
གར་ཅན། །མ་ལུས་རིགས་གྱི་བྱུང་བདག་ཉེ་རུ་ཀ། །དཔལ་ལྷན་གྲོ་མའི་ཞབས་པད་སྐྱེ་བོས་
བསྐྱེན། །གང་ལ་མ་བསྐྱེན་ཐར་ལམ་འཐོབ་མིན་ཅིང་། །གུས་པས་མཚོད་ལས་གཏན་བདེའི་
དབུགས་འབྱེན་པ། །མགོན་བྱོད་མཉེས་བྱེད་མན་དག་རྒྱ་ཐེར་གྱིས། །ཚོགས་ཟུང་ཚུ་གཏེར་
སྤེལ་ལ་ཅིས་མི་སྤྲོ། །དེའང་དེས་པར་གྲོ་ན་མེད་པའི་དངོས་བྱུང་ལྷུང་དུ་སྐྱབ་པར་འདོད་པའི་
གང་ཟག་རྒྱལ་བ་མཚོག་གིས་བྱུང་བར་དུ་བྱས་པ་རྣམས་གྱིས་བརྩོན་པར་བྱ་བའི་ཐབས་གྱི་སྤྲིང་
པོར་གྱུར་པ་ནི་ལམ་འདི་ལོན་ཡིན་ཏེ། །དེའི་རྩལ་ལ་གསུམ། །སྤྱོར་བ། །དངོས་གཞི།
རྗེས་སོ། །དང་པོ་ལ་ལྷ་ལས། །ཐོག་མར་རྟེན་མཚོད་བཤམ་པ་ནི། །དཔེན་ཅིང་ཡིད་དུ་
འོང་བའི་གནས་ཁང་རྒྱུན་གྱིས་བརྒྱན་པར་དཔལ་ལྷན་གྲོ་མའི་སྐྱུའི་སྤྱང་བརྟན་སོགས་རྟེན་བྱུང་
པར་ཅན་བསོད་ནམས་གྱི་ཞིང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བའི་སྐྱེན་སྲུང་སྐྱབ་པའི་མཚུལ་མེ་ཏོག་གི་
ཚོམ་བྱ་བཞོད་པའི་མདུན་དུ་སྤྱི་ནང་གི་མཚོད་པའི་དངོས་པོ་ཇི་ལྟར་འབྱོར་པ་བུངས་བསྐྱེད་དེ་
གཙང་ཞིང་བཞོད་པས་ཚར་དུ་དངར་བར་བཤམ། །གཞན་ཡང་མཚོད་པའི་མཚུལ། །རོལ་
མོའི་བྱེ་བྲག་ །ཚོགས་དང་གཏོང་མའི་ཡོ་བྱེད་སོགས་ཉེ་བར་མཁོ་བའི་ཚ་རྒྱེན་རྣམས་ལེགས་
པར་འདུ་བྱའོ། །

Unchanging great bliss, innate primordial wisdom, great display of the unimaginable net of magical emanation, heruka lord of all families, without exception, to the lotus feet of the glorious lama, I bow down. Whoever does not follow the lama will not find the path to liberation. He who respectfully makes offering to him will have

unending happiness. Protector, if we please you, your pith instructions, like the rays of the moon, will increase the water treasure of the two accumulations. What a source of joy!

Generally speaking, for those fortunate ones who want to attain the very highest siddhi as quickly as possible through practicing diligently, this is the quintessential path. It is in three sections beginning with an introduction, itself in five parts. First, arrange the shrine in a quiet and attractive room. Set up an image of your lama and other holy images to accumulate merit. In front of them place a realization mandala with piles of flowers arranged on it. In front of that place the outer and inner offerings, as much as you can gather, in a very clean and neat way. Include other things such as the offering mandala, various kinds of music, tsok and tormas substances, beautifully arranged.

གཉིས་པ་སྟོན་གཏོང་གཏོང་བ་ནི། བདེ་བའི་སྟོན་ལ་བསམ་གཏན་གྱི་སྦྱོང་ལམ་དང་མཐུན་པས་
འདུག་སྟེ།

Second, offer the FIRST TORMA. Sit on a comfortable cushion, in accordance with the path of contemplation.

བཟླ་མ་རྒྱ་ཤི་ཉེ་སུ་ཀོལ་ཉི།

VAJRA MAHA SHRI HERUKO HAM

I am the great and glorious Vajra Heruka.

རང་ཉིད་རྣང་ཅིག་གི་དྲེ་རྩེ་སུ་ཀ་སྦྱུ་མདོག་སྟོན་པོ་བྲོ་བའི་ཆས་ཅན་རྩོ་

རྩོ་དང་དུང་བྲག་འཛིན་པའི་སྦྱར་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང་།

**RANG NYID KED CHIG GI DOR JE HERUKA KU DOK
NGÖN PO T'RO WÖ CHAY CHEN DOR JE DANG DUNG
TRAK DZIN PEI KUR GYUR**

In an instant I am Vajra Heruka, blue in color, with the wrathful accoutrements, holding a vajra and blood-filled kapala.

རི་ཡི་ཁི་གིས་བསང་སྒྲུབ། ལྷོང་པའི་ངང་ལས་བསང་ཚུའི་སྟེང་དུ།

**RAM YAM KHAM TONG PEI NGANG LAY SANG CHU'I
TENG DU**

RAM YAM KHAM cleanses and purifies. From within emptiness upon the scented water

མ་སྐྱེ་མཚུངས། ཉི་མ་ལ་གནས་པའི་རྩྱུ་ཡིག་དམར་པོ།

**MA SURYA MANDALA NYI MA LA NAY PEI HUNG YIK
MAR PO**

A sun mandala appears, upon which a red syllable HUNG appears.

སྤྲ་ར་ཏ་པའ། སི་ཏ་ར་ཏ་ཏུ།

SAPHARANA PHET SAM HA RA NA HUNG

འཕྲོ་འདུས་ཡོངས་སུ་གྱུར་པ་ལས།

T'RO DÜ YONG SU GYUR PA LAY

Radiating and reabsorbing , it completely transform into:

ཨོ་བཟླ་མ་རུ་གྲོ་རྩི་ཤ་རྩི་རྩྱུ་པའ།

OM VAJRA MAHA KRODH ISHVARI HUNG PHET

བྲོ་མོ་དབྱིངས་སྤྲུག་མ་དམར་མེ་བྲིལ་བུ་དང་རྩྱུ་དམར་འཛིན་པའི་སྐུར་

གྱུར་པར་བསམ་ཞིང།

**TROMO ING CHUK MA MAR MO DRIL BU DANG BHAN
MAR DZIN PEI KUR GYUR**

The red wrathful Yingchug-ma holding a bell and skull.

རྗེ་ཚེ་གཅིག་པའི་ཕྱག་རྒྱས་རེག་ལ།

Touch the vessel with the single-pointed vajra mudra.

ཨོཾ་མ་རྩུ་གྲོ་རྩི་ཤུ་རི་སང་བ་བྱི་ཤོ་རྩེ་ཡ་ཨོཾ་ཨུཾ་རྩུ་རྩུ་ལྷ།

**OM MAHA KRODH ISHWARI SARVA DRABYAM
SHODHAYA OM AH HUNG HRI TRA**

ཞེས་བརྒྱའམ་ཉེར་གཅིག་གིས་བྱིན་གྱི་བརྒྱབས་པས།

Repeat one hundred or twenty-one times to bless.

ཁྲོ་མོ་དབྱིངས་ཕྱག་མའི་རང་བཞིན་གྱི་ཚུད་རྩལ་སྤར་བ་ཏུ་གྱུར་པར་

བསམ།

**THROMO ING CHUK MEI RANG ZHIN GYI CHU'I DUL
THRA RAB TU GYUR**

The wrathful Yingchug-ma naturally becomes one with subtlest molecules of the water.

ཨོཾ་མ་རྩུ་གྲོ་རྩི་ཤུ་རི་སང་བ་བྱི་ཤོ་རྩེ་ཡ་རྩུ་པའ།

**OM MAHA KRODH ISHWARI SARWA DRA BYAM
SHODHA YA HUNG PHET**

ཅེས་བདག་གཞན་ཡོ་བྱེད་རྣམས་ལ་འཕྲོར་ཞིང་། ཐོག་མཐའ་ཀུན་ཏུ་བསངས་གཏོར་གྱི་ལས་

ཐམས་ཅད་འདིས་བྱའོ། །བསང་ཚུ་འཕྲོར་ཞིང་། །

Sprinkle the water on all of one's implements and offering substances. Each time one begins the activity of blessing with the purifying water should occur.

འི་ཡི་ཁི་གིས་བསྐྱབ་གཏོར་བཟུམ། ལྷོང་པའི་ངང་ལས་ལྷོ་ལས་རིན་པོ་
 ཆེའི་སྣོད་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་གཏོར་མ་ཁ་དོག་གི་རོ་རུས་པ་
 བུན་སུམ་ཚོགས་པར་བལྟས་ལ། ཨོྲཱུ་ཧྱཱི་གིས་བྱིན་བཞུག། རོ་འི་ལ་གླངས་
 ཏེ། ས་མ་ཚུང་བསྐྱུ་རྒྱ།

**RAM YAM KHAM TONG PEI NGANG LAY DHRUM LAY
 RIN PO CHEI NÖ YANG SHING GYA CHE WEI NANG DU
 TORMA KHA DOK DRI RO NÜ PA PHUN SUM TSHOK
 PAR GYUR OM AH HUNG**

With RAM YAM KHAM burn, scatter and wash away impurities from the torma. From within emptiness the syllable DHRUM arises and from that a vast and immense jeweled vessel within which is a torma perfect in color smell, taste, and strength.

Bless with OM AH HUNG

བྱ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་ལྷ་ཚུངས་མགོན་སྐུན་བངས།

BHUMI PA TI SA PA RI WA RA VAJRA SA MA DZA

All the earth guardians and their retinues are invited.

བྱ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨ་ཀ་རོ་སྐུ་ཁི་སའ་རྣམས་ཀྱི་ཨྲཱུ་ཧྱཱི་ཏི་རྣམས་ཏི་
 ཨོྲཱུ་ཧྱཱི་པཎ་སྐྱ་རྣེ་སོགས་གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་བསྐྱོས་ཏེ།

**BHUMI PA TI SAPARIWARA AH KA RO MU KHAM
 SARWA DHARMA NAM ADYA NÜTPAN NA TOTTA OM
 AH HUNG PHET SWA HA** *Recite three times to dedicate the torma to them.*

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་གྲུ། །

GANG DAK DIR NAY LHA DANG LU

Those staying here, whether god or naga,

གཞོན་སྲིན་སྲིན་པོ་འཕ་གཞན་དག་ལ། །

NÖD JYIN SIN PO'AM ZHEN DAK LA

Yaksha, raksha or whatever you may be,

སྐྱབས་སྲོད་དོན་དུ་ས་སྲོགས་འདི། །

NGAK CHYÖD DÖN DU SA CHYOK DI

I am requesting this land from you for the purpose

བདག་ལྷ་བྱེད་ཀྱིས་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

DAK ZHU KHYED KYIY TSAL DU SOL

of practicing mantra; please give it to me.

བྱུ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཙུ།

BHUMI PA TI SAPARIWARA GATTSA

ཞེས་གནང་བ་བྱིན་ནས་རང་གནས་སུ་གཤེགས་པར་བསམ།

Think that they heed your request and return to their respective abodes.

གཏོར་མ་གཉིས་པ།

Then offer the SECOND TORMA (Gek Tor).

ཨོྩ་ཐུ་བི་ཐུཾ་ན་མེ་ས་ཐ་ཏ་ཐུ་ག་ཏེ་བྱེ་བི་ཤུ་ཐུ་ཁེ་བྱེ་ས་ཐ་ཐུ་འི་ཡུ་ཐུ་ཏེ་ཐུ་
ར་ཏ་ཨི་མི་ག་ག་ན་འི་སྐྱ་དུ། ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བསྐྱོས་ནས།

**OM SARWA BIGHNEN NAMA SARWA TATHAKATE
BHYO BI SHO MU KHA BHYA SARWA THA KHAM
UTGATE SAPHARANA EMAM GA GA NA KHAM SO HA**
Repeat three times to dedicate the torma.

ཧཱུྃ། རྣལ་འབྱོར་ཚེན་པོའི་དགྱིལ་འཁོར་འདིར། །

HUNG NAL JOR CHEN PÖ'I KYIL KHOR DIR
In this mandala of mahayoga

གསང་བའི་དམ་ཅན་སོ་སོ་ནས། །

SANG WEI DAM CHEN SO SO NAY
only you, the secret protectors and

འདུ་བའི་སྣ་ཞི་མ་གཏོགས་པ། །

DU WEI LHA NI MA TOK PA
those deities who are close to us, remain.

ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་བསྐྱངས་ཟིན་གྱིས། །

THAM CHED THUK JEY KANG ZIN GYIY
All others, satisfied by the compassion (of this offering),

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སོ་སོར་དེདས། །

DA TA NYID DU SO SOR DENG
Return now to your various places.

ཅི་སྟེ་མི་འགོ་འདུག་གུར་ན། །

CHI TE MI DRO DUK GYUR NA

If you fail to depart, attempting to stay,

དོ་རྗེ་བྲོ་བའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས། །

DOR JE T'RO WÖ TSHOK NAM KYI

You will be destroyed for the next seven generations

དེ་མ་ཐག་ཏུ་བཀའ་ནས་ནི། །

DE MA THAG TU KAY NAY NI

by the command

བདུན་བརྒྱུད་རིགས་ཀྱང་བརྒྱག་པར་འགྱུར། ། །

DÜN GYÜ RIK KYANG LAK PAR GYUR

of the wrathful assembly. (Repeat the command)

ཧྱུ་ཧྱུ་ཧྱུ་བི་ཤུ་བཟླ་གྲོ་རྩ་རྩ་མཚལ་ཕའ་ཕའ་ཕའ། ཉ་ལ་ཉ་ལ་ཉ་ལ་ཧྱུ།

ཞེས་བྲག་སྒྲགས་ཡུངས་ཐུན་སྒྲོམ་རེལ་དང་བཅས་པས་བགོགས་རྣམས་བསྐྱད་དོ། །

**HUNG HUNG HUNG BISHWA VAJRA KRODHA DZO
WALA MANDALA PHET PHET PHET HA LA HA LA HA
LA HUNG** *By this wrathful mantra and the strewing of mustard
seed and burning of incense, all the obstacle-making spirits are
expelled.*

ཨོ་སུྐ་ལྷ་འི་སུྐ་ལྷ་འི་རྩྭེ་ གྲི་རྩྭ་གྲི་རྩྭ་རྩྭེ་ གྲི་རྩྭ་ཡེ་གྲི་རྩྭ་ཡེ་
རྩྭེ་ ཡུ་ན་ཡ་རྩྭེ་ ལྷ་ག་ལྷ་འི་བྱུ་རྩྭ་རྩྭེ་ཕའ་ ལན་གསུམ།

**OM SUMBHANI SUMBHANI HUNG. GRIHANA GRIHANA
HUNG GRIHANA PAYA GRIHANA PAYA HUNG ANAYA
HO BHAGAWAN VIDYARADZA KHRODHA HUNG PHAT**

Repeat three times.

གསུམ་པ་མཚམས་བཅད་པ་ནི།

Third, CLOSING THE BOUNDARIES:

ཁྲི་སྒྲིན་མེ་མཚོན་དང་བཅས་པས་བགོགས་ཐམས་ཅད་བསྐྱིགས་བསྐྱད་
བརྒྱག་པར་བྱས།

**T'RO TRIN ME TS'ÖN DANG CHAY PAY GEK THAM
CHEY DIK TRED LAK PAR JAY**

A cloud of wrathful deities, blazing weapons in hand, threaten and chase off the obstructing spirits.

ཚུར་འདུས་པ་ལས་རྗེ་རྗེ་དང་ཁྲི་བོ་རོལ་པའི་གུར་ཁང་ཡེ་ཤེས་གྱི་མེ་
འབར་བས་སྐྱིགས་ཀུན་གཏམས་ཏེ་ཅིས་ཀྱང་མི་ཤིགས་པའི་སྤྱང་བའི་
འཁོར་ལོས་བྱུང་བར་གྱུར་བསམ་མོ།

**TSHUR DÜ PA LAY DOR JE DANG TR'O WO ROL PEI
GUR KHANG YE SHEY KYI ME BAR WAY CHÖK KUN
TAM TE CHIY KYANG MI SHIK PEI SUNG WEI KHOR
LÖ KHYAB PAR GYUR**

Returning, they become the vajra tent, flaming in all directions with primordial wisdom fire, as an indestructible, all-pervasive wheel of protection.

བཞི་པ་རྒྱུད་སྤྱོད་པ་ནི།

Fourth, PURIFYING THE MIND-STREAM:

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་དགོན་མཚོག་ཅུ་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་སྤྲིན་ཕུང་འཕྲོ་བ་

མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་བཟོ་ས་ལྷ་ཇི་ཅུ་ས་མཁའ་བྱུང་ཕྱི་ལོ་མོ་ལ།

**LA MA RIK DZIN KÖN CHÖK TSA SUM GYA TSHÖI TRIN
PHUNG TRO WA DÜN GYI NAM KHAR VAJRA SA MA
DZA**

Like massing cloud formations, the ocean like assembly of lamas,
Vidyadharas, Three Jewels and Three Roots appear in the space
before me. (Consider that they fill all regions of space.)

དོ་རྗེ་སྤྲོ་བ་དཔོན་སངས་རྒྱལ་དཔལ། |

DOR JE LOB PÖN SANG GYAY PAL
Glorious Buddha, Vajra Master

དུས་གསུམ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། |

DÜ SUM ZHUK LA CHYAK TSHAL LO
who remains in the three times, I prostrate.

མཚོག་གསུམ་བསྟན་པའི་ཞིང་གུར་ལ། |

CHOG SUM TEN PAI ZHING GYUR LA
To the object of support, the Three Supreme Jewels,

གཉིས་མེད་ཡིད་གྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི། |

NYIY ME YI KYI KYAB SU CHI
I go for refuge with non-dual mind.

དངོས་འབྱུར་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྱོད་པའི།

NGÖ JYOR YI KYI NAM TRUL PEI
Whatever I can offer, both real and imagined,

དག་པའི་མཚོད་པ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

DAG PAI CHÖ PA ZHEY SU SOL

is purely presented; please accept it.

དངོས་གྲུབ་ཚུ་བོ་གཅོད་པའི་དགོགས། །

NGÖ DRUB CHU WO CHÖ PEI GEK

All faults and obstructions that cut off the river of spiritual attainment,

ཉེས་བྱས་མ་ལུས་བཤགས་པར་བགྱི། །

NYE JYE MA LU SHAG PAR GYI

I openly confess without exception.

ཕྱོགས་བཅུ་འཁོར་གསུམ་དག་པའི་ཚོས། །

CHYOG CHU KHOR SUM DAG PAI CHÖ

Concerning the pure Dharma of the three states of awareness dwelling in the ten directions,

མ་ཚགས་སྤྱོད་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

MA CHAG CHYÖ LA JEY YI RANG

With conduct free from attachment, I fully rejoice.

དག་པའི་མཐའ་བཞི་དྲི་མ་མེད། །

DAG PAI THA ZHI DRI MA ME

The stainless pure view, free from the four limitations,

རྫོགས་པའི་བྱང་ཚུབ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

DZOG PAI JANG CHUB SEM KYE DO

Is perfected as the fully-awakened mind of bodhicitta.

བདེ་གཤེགས་དབང་ཕྱུག་སེམས་དཔའ་ལ། །

DE SHEG WANG CHYUG SEM PA LA
To the buddhas, the lamas and bodhisattvas,

དག་པ་གསུམ་གྱི་ལུས་འབྲུལ་ལོ།

DAG PA SUM GYI LÜ BUL LO

I offer my body free from the three spheres of conceptualization.

ཚོ་རབས་བགྲངས་པའི་དགོ་བ་རྣམས། །

TS'E RAB DRANG PEI GE WA NAM

All karma from numerous past lifetimes,

བསྐྱུས་ནས་བྱང་ཆུབ་ཕྱོགས་ཏུ་བསྲོ། །

DÜ NAY JANG CHUB CHOG TU NGO

I gather them and dedicate to the great awakening.

ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་རྒྱད་སྐྱུངས་ནས།

By reciting this three times, one's mindstream is purified.

བཟོ་སྤྱོད་ས། ཚོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་བསམ།

**VAJRA MU TSHOG ZHING NAM RANG LA THIM PAR
GYUR**

The whole field of assembly dissolves into me.

ལྷ་པ་མཚོད་རྫས་བྱིན་གྱིས་བསྐྱབ་པ་ནི།

Fifth, BLESSING THE OFFERING SUBSTANCES:

རི་ཡི་ཁྲི་བོ་གིས་བསང་སྐྱུང་། ལས་རྩོམ་གྱིས་སློབ་དཔོན་མཁུན་གྱི་ནང་མཚོད་དང་སྐྱེན་ར་ག་
གི་ཁེབས་བསལ། བདག་གི་ཐུགས་ཀ་ནས་རི་ཡི་ཁྲི་བོ་འཕྲོས་པ་ཡེ་ཤེས་གྱི་
མེ་སྐྱུང་ཚུར་གྱུར་པས་མཚོད་རྫས་གྱི་ཉེས་སྐྱོན་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་བསྐྱེད་
གཏོར་བཀྲུས་ཏེ་སྤོང་པར་སྐྱུང་ས།

**RAM YAM KHAM DAK GI THUG KA NAY RAM YAM
KHAM THRÖ PA YE SHEY KYI ME LUNG CHUR GYUR
PAY CHÖD DZEY KYI NYE KYÖN DRI MA THAM CHEY
SEK TOR TRÜ TE TONG PAR JANG**

*Purify with RAM YAM KHAM. From my heart RAM YAM
KHAM radiate and transform into wisdom fire, wind and water
which burn, disperse and rinse all satins and impurities from the
offering substances, dissolving them into space.*

ལྷོང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཁང་འོག་མིན་མངོན་པར་དགའ་བའི་གཞལ་
 མེད་ཁང་སྤུན་སྲུལ་ཚོགས་པར་རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱ་ལ་སོགས་པའི་སྣོད་
 བཟང་ཞིང་རྒྱ་ཆེ་བ་རྣམས་སུ་རྩྱེ་ལས་བྱུང་བའི་སྤྱི་ནང་གསང་བའི་
 མཚོད་པའི་ཡོ་བྱེད་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་སོ་སོའི་མཚན་ཉིད་ཐམས་ཅད་
 ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཀུན་ཏུ་བྱུང་བར་འཆར་བས་ལམ་
 མཁའ་རབ་འབྱམས་གང་བ་རྣམས་སུ་གྱུར་པར་བསམ་ཞིང་། བད་སྐོར་དང་
 སེ་གོལ་མེད་པའི་རང་རྒྱལ།

**TONG PEI NGANG LAY NAY KHANG YOG MIN NGÖN
 PAR GA WEI ZHAL MED KHANG PHÜN SUM TS'OK PAR
 RIN PO CHE DANG PED MA LA SOK PEI NÖ ZANG
 ZHING GYA CHE WA NAM SU HUNG YIK LAY JUNG
 WEI CHI NANG SANG WEI CHÖD PEI YO JED DÖD PEI
 YÖN TEN SO SÖ TSHEN NYID THAM CHEY YONG SU
 DZOK PA GYAL WEI ZHING KUN TU KHYAB PAR
 CHAR WAY NAM KHA RAB JAM GANG WA NAM SU
 GYUR**

From within emptiness, one's dwelling place arises as the fully
 endowed palace of the pure land of Actual Joy, with perfect vessels
 of precious jewels, lotuses and other substances from which the
 syllable HUNG arises to transform into outer, inner and secret
 offering substances utterly perfect in quality, pervasively filling the
 vast space of the buddha realms.

གཉིས་པ་དངོས་གནིལ་ལྷ་ལས། དང་པོ་ཚོགས་རྟེན་དམ་ཚིག་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

THE SECOND SECTION, THE ACTUAL PRACTICE, HAS FIVE PARTS. FIRST, THE SUPPORT FOR THE ASSEMBLY IS A CLEAR VISUALIZATION OF THE SAMAYASATTVA:

ཨོཾ་མ་རུ་ཕུའུ་ཏ་རྫོ་ན་བཟོ་སྐྱ་མ་ཨུམ་ཀཾ་ཧཱཾ།

**OM MAHA SHUNYATA JNANA VAJRA SOBHAWA
ATMA KO HAM**

འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་མི་དམིགས་སྐྱོས་བྲལ་ངང་། |

KHOR DAY CHÖ KUN MI MIK TRÖ DREL NGANG

Within the unelaborate, non-conceptual nature of all that constitutes samsara and nirvana,

འགགས་མེད་སྣོང་རྗེའི་ཡེ་ཤེས་བྱུང་འཇུག་ལས། |

GAK MED NYING JEI YE SHEY ZUNG JUK LAY

from the union of unceasing primordial wisdom and compassion,

སྐད་ཅིག་རང་ཉིད་གཉུག་མའི་ལྷ་ར་སད་པ། |

KED CHIK RANG NYID NYUK MEI LHAR SEY PA

instantly self-nature awakens as the innate deity

དོ་རྗེ་སེམས་དཔའ་དཀར་གསལ་ལྷ་བའི་མདོག་ |

DOR JE SEM PA KAR SAL DA WEI DOK

Vajrasattva, clear white, the color of the moon,

ནི་འཇུག་ལོངས་སྐྱོད་རྗེ་གསལ་སྐྱའི་རྒྱན་གྱིས་མཛེས། |

ZHI DZUM LONG CHÖD DZOK KÜ GYEN GYI DZEY

peacefully smiling, wearing the Sambhogakaya ornaments

ཕུག་གཡས་རྗེ་རྗེ་གཡོན་པས་བྲིལ་བུ་འཛིན། །

CHAG YAY DOR JE YÖN PAY DRIL BU DZIN

and holding a vajra in the right hand and a bell in the left.

ཞབས་གཉིས་པད་ཟླར་རྗེར་སྐྱེལ་འཇམ་འོད་གྲོང་། །

ZHAB NYI PED DAR DOR KYIL JA YOD LONG

Seated within an expanse of rainbow light, with both legs in the vajra posture on a lotus and moon seat,

ཚུ་ལས་ཉ་ལྷང་ཚུལ་དུ་གསལ་བར་གྱུར། །

CHU LAY NYA DANG TSHUL DU SAL WAR GYUR

clearly apprehended in the manner of a fish leaping out of water.

རང་གི་མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་གདོད་མ་ནས། །

RANG GI DUN GYI NAM KHAR DÖD MA NAY

In the space in front of oneself, from original purity,

འཁོར་འདས་ཡོངས་དག་ལྷན་གྲུབ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

KHOR DAY YONG DAK LHUN DRUB GYAL WEI ZHING

is the field of all the Conquerors, the spontaneously present pure nature of samsara and nirvana,

ཡེ་ཤེས་རང་སྐྱེང་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་དབུས། །

YE SHEY RANG NANG ZHAL MEY KHANG CHEN Ü

and the self-arising primordial wisdom palace, in the center of which,

སང་བྲི་པུ་ཉི་ཟླ་གདན་སྟེང་དུ། །

SENG T'RI PED MA NYI DA DEN TENG DU

upon a lion throne with lotus, sun moon-seat,

སྐབས་ཀུན་འདུས་ཞལ་གཅིག་ཚོག་ཚོས་ཀྱི་རྗེ། །

KYAB KUN DU ZHAL CHIG CHOG CHÖ KYI JE

Is the condensed essence of all sources of refuge, the supreme, sole Lord of Dharma,

བཀའ་བྲིན་མཉམ་མེད་ཙ་པའི་སྐྱ་མ་ནི། །

KA DRIN NYAM MEY TSA WEI LAMA NI

The root lama whose kindness is unmatched,

ཚུམ་པ་རིགས་ཀུན་བྱུང་བདག་དྲེ་རྗེ་སེམས། །

NAM PA RIK KUN KHYAB DAK DOR JE SEM

Appearing in the aspect of the lord of all families, Vajrasattva.

སྐྱ་མདོག་དཀར་གསལ་གངས་ཀྱི་རི་བོ་ལ། །

KU DOK KAR SAL GANG KYI RI WO LA

His body is clear white like a snow mountain,

ཉི་གཞིན་སྟོང་གིས་འབྱུང་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །

NYI ZHON TONG GIY KHYUD PEI ZI JID BAR

Blazing with light as though illuminated by thousands of suns.

སྐྱེག་ཅིང་འཇུ་ལ་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་ཞལ། །

GEK CHING DZUM LA RAB TU GYAY PEI ZHAL

His perfectly formed face smiles gracefully.

མཚན་དཔེས་རབ་མཛེས་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་པ། །

TSHEN PEY RAB DZEY ZHAL CHIK CHAK NYIY PA

Resplendently beautiful, with the major and minor marks, he has one face and two hands.

ཕུག་གཡས་དེ་ཇི་ཅི་ལྷ་བུགས་ཀར་སོར། །

CHAK YAY DOR JE TSE NGA THUK KAR SOR

The right hand is holding a five-pronged vajra to the heart,

གཡོན་པས་དྲིལ་བུ་དཀར་བརྟེན་ཡུམ་ལ་འབྱུང། །

YÖN PAY DRIL BU KUR TEN YUM LA KHYUD

And the left is pressing a bell to his hip. Embraced by his consort,

འབས་གཉིས་དེ་ཇི་སྐྱིལ་མོ་ཀྱང་གིས་བཞུགས། །

ZHAB NYI DOR JE'I KYIL MO TRUNG GI ZHUK

He sits with his two feet in the vajra posture.

ཡུམ་མཚོ་གཤེ་ཇི་སྐྱེམས་མ་ལྷ་བའི་མདོ་ག། །

YUM CHOG DOR JE NYEM MA DA WEI DOK

The supreme consort, Dorje Nyem-ma, is the color of the moon;

གྲི་གུག་ཐོད་འཛིན་མགུལ་ནས་འབྱུང་པ་དང། །

DRI GUK THÖD DZIN GUL NAY KHYÜD PA DANG

Holding a curved knife and skull-cup, she grasps him about the neck.

མཉམ་པར་སྦྱོར་ཞིང་ཡབ་ཡུམ་གཉིས་ཀ་ཡང། །

NYAM PAR JOR ZHING YAB YUM NYIY KA YANG

In union, both male and female

མཉེན་ལྷུག་འབྲིལ་ལྷེམ་ཡིད་འཕྲོག་གཞོན་ལུ་ཚུལ། །

NYEN CHUK THRIL DEM YID TROK ZHÖN NU'I TSHUL

Are very supple, well-proportioned, entwined and buoyantly attractive as the picture of youth-

གསལ་འཚོར་ལྷན་སྐྱབ་གཟི་བྱིན་འབར་བ་སྟེ། །

SAL TSHER LHUN DUK ZI JIN BAR WA TE

Brilliant, radiant, blazing with splendor-

ཞི་ཚུལ་དགུ་ལྷན་དར་དཀར་སྟོད་གཡོ་གས་དང་། །

ZHI TSHUL GU DEN DAR KAR TOD YOK DANG

Possessing all nine characteristics of the expression of peace,
wearing a white silk scarf,

དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་བཀྲ་བའི་སྒྲོད་དགྲིས་ཅན། །

WANG PO'I ZHU TAR TRA WEI MED TRIY CHEN

With lower garments shining in rainbow colors.

ཅོད་པན་བྱི་ལྡིར་གར་གི་སྐ་དུང་སྟེ། །

CHE PEN ZI DIR GAR GYI PHU DUNG TE

Ribbons fluttering and dancing scarves floating,

ལྷ་ཇས་ལས་གྲུབ་དར་གྱི་ཆས་ལྷས་གྲུབས། །

LHA DZAY LAY DRUB DAR GYI CHEY NGAY LUB

With heavenly ornaments, the five silken garments,

རིན་ཆེན་དབུ་རྒྱན་སྟོན་ཆ་མགུལ་པའི་རྒྱན། །

RIN CHEN Ü GYEN NYEN CHA GUL PEI GYEN

Jeweled crown, earrings, necklaces,

ཕྱག་ཞབས་གདུ་བུ་སྐར་གས་དོ་ལལ་དང་། །

CHAK ZHAB DU BU KA RAK DO SHAL DANG

Bracelets, anklets, belts, long necklaces,

སེ་མོ་དོ་སྟེ་རྒྱན་ཆ་བརྒྱད་གྱིས་སྐྱས། །

SE MO DO TE GYEN CHA GYED KYI TRAY

And rings, they are adorned with the eight ornaments.

མཐའ་ཡས་འོད་ཟེར་འབར་ཞིང་འབྲུགས་པའི་དབུས། །

THA YAY OD ZER BAR ZHING TRUK PEI Ü
In the midst of tremendous rays of scintillating light,

བདེ་སྟོང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ངོ་བོར་བཞུགས། །

DE TONG NYI SU MED PEI NGO WOR ZHUK
they remain as the very essence of emptiness and bliss in union.

ཕྱང་པོ་རིགས་ལྔ་ཁམས་རྣམས་དགྲིངས་སྤྱུག་ཡུམ། །

P'UNG PO RIK NGA KHAM NAM ING CHUG YUM
The five aggregates are the buddhas of the five families, the elements are the five supreme goddesses.

ཚོགས་བརྒྱད་དབང་ཡུལ་སེམས་དཔའ་སེམས་མ་དང་། །

TSOK GYED WANG YUL SEM PA SEM MA DANG
The eight consciousnesses, five senses and sense organs are the male and female bodhisattvas.

ཡན་ལག་མཐར་བྱེད་ཡབ་ཡུམ་བརྒྱད་ལ་སོགས། །

YEN LAK THAR JED YAB YUM GYE LA SOK
The limbs are the eight male and female guardians, and so on.

རབ་འབྲུམས་ཞི་བོའི་དགྲིལ་འཁོར་འཁོར་ལོའི་སྤྱིན། །

RAB JAM ZHI TRÖ KYIL KHOR KHOR LÖ TRIN
All-encompassing clouds of mandalas of peaceful and wrathful deities

གསང་གསུམ་མི་བླ་རྒྱུ་གྱི་འཁོར་ལོར་རྫོགས། །

SANG SUM MI ZED GYEN GYI KHOR LOR DZOK
are complete as the unceasing ornament wheel of the three secrets.

དེ་མཐར་བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་སླ་མ་དང་། །

DE THAR GYU SUM RIK DZIN LAMA DANG

Surrounding are the vidyadhara gurus of the three lineages,

ཡི་དམ་ཞི་བྲོ་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས། །

YI DAM ZHI TRO SANG GYAY JANG CHUB SEM

peaceful and wrathful deities, buddhas, bodhisattvas,

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སློན་སུང་འབྲིགས། །

KHA DRO DAM CHEN GYA TS'Ö TRIN PHUNG T'RIK

dakinis and darmapalas, like an ocean of massing clouds,

གང་འདུལ་མེས་ངོར་ཅིར་ཡང་འཆར་བར་གྱུར། །

GANG DUL MÖ NGOR CHIR YANG CHAR WAR GYUR

arising in accordance with the faithful mind of those to be tamed.

དེ་ལྟར་གསལ་བའི་སྤྱི་བོར་ཨོྲོ་དཀར་པོ། །

DE TAR SAL WEI CHI WOR OM KAR PO

Visualizing in this way, the crown is marked with a white OM

མགོན་པར་ཨུཾ་དམར་བྱུགས་ཀར་རྩྱུ་སློན་པོ། །

DRIN PAR AH MAR THUK KAR HUNG NGON PO

The throat a red AH, and the heart a blue HUNG,

རྒྱལ་ཀུན་དེ་ཇི་གསུམ་གྱི་ངོ་བོར་གསལ། །

GYAL KUN DOR JE SUM GYI NGO WOR SAL

Visualized as the essence of the three vajras of all the buddhas.

ཐུག་ཀའི་ཧུང་ལས་འཕྲོས་པའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །

THUK KA'I HUNG LAY THRO PEI OD ZER GYIY
Light rays streaming from the HUNG in the heart invoke

ཐྱོག་པ་བཅུ་དུས་བཞིའི་དེ་བཞིན་གསལ་བ་གུན། །

CHÖK CHU DU ZHI'I DE ZHIN SHEK PA KUN
All the tathagatas of the ten directions and four times.

ཆོས་སྐུ་འགྲུར་མེད་ངང་ལས་གཟུགས་སྐུའི་སྒྲིན། །

CHÖ KU GYUR MED NGANG LAY ZUK KÜ TRIN
From within the Dharmakaya, clouds of the Rupakaya

ཅུ་གསུམ་ལྷ་ཆོག་ལྷ་མོ་པར་སྐྱུན་བྲངས་གྱུར། །ཅིས་གསལ་བཏབ་བོ།།

TSA SUM LHA TSHOG NAM PAR CHEN DRANG GYUR
are invoked as the assembly of the Three Roots. (*Visualize accordingly*).

གཉིས་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་སྐྱུན་འབྲེན་པའི། སྐྱོས་བཏུལ་ཞིང་རོལ་མའི་སྐྱེད་པ་གདུང་
བའི་དབྱངས་སྒྲན་པོས་བསྐྱེལ་ཏེ།

THE SECOND PART: INVITING THE WISDOM MANDALA:
Burning incense, invoke with the sound of instrumentation and melodious song.

ཨོཾ། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས། །

OM CHÖ KYI YING KYI PHO DRANG NAY
From the palace of the dharmadhatu,

སྐྱེ་མེད་ལྷ་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

KYE MED LA MA SHEK SU SOL

Unborn lama, please come forth.

ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྐྱེ་ཡི་ཕོ་བྲང་ནས། །

LONG CHOD DZOK KÜ PHO DRANG NAY

From the palace of the Sambhogakaya,

གསལ་དག་ལྷ་མ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

SAL DAK LA MA SHEK SU SOL

radiantly pure lama, please come forth.

སྤྱལ་བ་སྐྱེ་ཡི་ཕོ་བྲང་ནས། །

TRUL PA KU YI PHO DRANG NAY

From the palace of the Nirmanakaya,

ཐུགས་རྗེ་ཅན་རྣམས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

THUK JE CHEN NAM SHEK SU SOL

great compassionate ones, please come forth.

འཇམ་དང་འོད་དུ་གྱི་ལི་ལི། །

JA DANG YOD DU KYI LI LI

In bursts of rainbow and light,

སྐྱེ་དང་ཐིག་ལེར་འཕྱིགས་སེ་འཕྱིག། །

KU DANG THIK LER SHIK SE SHIK

the flowing movement of embodiments and molecules,

འཁོར་དུ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དང་། །

KHOR DU YI DAM LHA TSHOG DANG

with retinues of meditation deities,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །

PA WO KHA DRÖ TSOK KYIY KOR

are surrounded by hosts of dakas and dakinis.

ཁྱེད་ཀྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི། །

KHEY KYI JEY SU DAK DRUB KYI

In my practice, I follow after you.

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

JIN GYIY LOB CHIR SHEK SU SOL

Please come here to bestow blessings.

གནས་མཚོག་འདི་དུ་བྱིན་ཕོབ་ལ། །

NAY CHOG DI RU JYIN PHOB LA

Let your blessings permeate this sacred place.

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་སྐྱར། །

DRUB CHOG DAK LA WANG ZHI KUR

Bestow upon me, an excellent practitioner, the four empowerments.

བགོགས་དང་ལོག་འདྲན་བར་ཆད་སོལ། །

GEK DANG LOK DREN BAR CHEY SOL

Dispel all obstacles arising from obstructing spirits and deceptive forces.

མཚོག་དང་བློན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྐྱོལ། །

CHOG DANG THUN MONG NGO DRUB TSOL

Bestow the ordinary and supreme accomplishments.

ཨོ་བཟླ་ས་ལྷ་ཇུང་སེལ་སྐྱོན་ཀང་གསུམ་གྱི་གླིང། ཞེས་སྐྱུན་བྲངས།

OM VAJRA SA MA DZA *The invocation occurs.*

ཇི་རྩི་བོ་རྟོ་ས་ཡེ་ཤེས་གྱི་འཁོར་ལོ་རྣམས་མཐུན་གྱི་ཚོགས་ཞིང་དམ་

ཚོག་པ་དང་དབྱེར་མེད་དུ་བཞུགས་པར་མོས།

**DZA HUNG BAM HO YE SHEY KYI KHOR LO NAM DÜN
GYI TSOK ZHING DAM TSHIK PA DANG YER MED DU
ZHUK PAR GYUR**

All wisdom mandalas become inseparable with the refuge tree of the samayasattva in front of us.

གསུམ་པ་ཚོགས་བསགས་པ་ལ་ཡན་ལག་བདུན་ལས། དང་པོ་ཐུག་འཚལ་བ་ནི།

Third, to accumulate merit, the SEVEN BRANCHES, beginning with the SALUTATION:

རང་གི་སྐྱབས་ཀ་ནས་སྒྲོལ་པའི་ལྷ་མོ་རྣམས་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་

ཅད་བྱ་བྱེད་སྐྱམ་མོང་པར་གྱུར་ནས་སྐྱབས་དང་མཆོད་པའི་ལས་རིམ་ལ་

འདུག་པར་བསམ་ཞིང་།

**RANG GI THUK KA NAY TRÖ PEI LHA MO NAM DANG
SEM CHEN THAM CHED JA JED THUN MONG PAR
GYUR NAY CHAK DANG CHÖD PEI LAY RIM LA JUK
PAR GYUR**

From one's heart emanate goddesses who along with all ordinary beings perform the stages of prostration and offering.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །

GANG GI DRIN GYIY DE CHEN NYID

To the one by whose kindness great bliss

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །

KED CHIK NYID LA CHAR WA GANG

Instantaneously arises,

ལྷ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བུའི་སྐྱ། །

LA MA RIN CHEN TA BÜ KU

To the jewel-like body of the lama,

དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད། །

DOR JE CHEN ZHAB PEY LA DÜD

to the lotus feet of the vajra master, I bow down.

སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་སྐུ། །

SANG GYAY THAM CHEY DU PEI KU

Your body encompasses all Buddhas

དོར་ཇེ་དཔེ་ན་པའི་དེ་བོ་ཉིད། །

DOR JE DZIN PEI NGO WO NYI

and is the essence of all vajra masters.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྩ་བ་སྟེ། །

KON CHÖK SUM GYI TSA WA TEY

The very root of the Three Jewels,

ལྷ་མ་རྣམས་ལ་སྐྱབས་འཚལ་ལོ། །

LAMA NAM LA CHAK TS'AL LO

to all lamas, I bow down.

གང་གིས་འཁོར་བའི་ཉེས་པ་ནི། །

GANG GI KHOR WEI NYEY PA NI

To the one who cuts all suffering of samsara,

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་སེལ་མཛད་ཅིང་། །

DREN PA TSAM GIY SEL DZEY CHING

If we think of him only once,

ལྷ་མེད་བྱུང་རྒྱུ་ཐོབ་མཛད་པའི། །

LA MED JANG CHUB THOB DZED PEI

We will attain peerless realization.

ལྷ་མའི་ཞབས་གྱི་པརྗེར་འདུད། །

LA MEI ZHAB KYI PEY MOR DÜD

To the lotus feet of the lama, I bow down.

ལྷ་མ་སངས་རྒྱས་ལྷ་མ་ཚོས། །

LAMA SANG GYAY LAMA CHÖ

The lama is the Buddha, the lama is the Dharma,

དེ་བཞིན་ལྷ་མ་དགེ་འདུན་ཏེ། །

DE ZHIN LAMA GEN DUN TEY

and the lama is the sangha.

ཀུན་གྱི་བྱེད་པོ་ལྷ་མ་ཡིན། །

KUN GYI JE PO LAMA YIN

All sources of refuge are the lama.

ལྷ་མ་འི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

LA MEI ZHAB LA CHAK TSAL LO

To the feet of the lama, I prostrate.

ཕྱག་བྱར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

CHAK JAR Ö PA THAM CHEY LA

Bowing to all worthy objects of worship

ཞིང་རྩལ་ཀུན་གྱི་གངས་སྟེང་གྱི། །

ZHING DUL KUN GYI DRANG NYED KYI

with as many bodies

ལུས་བཏུང་བ་ཡིས་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །

LÜ TÖ PA YIY NAM KUN TU

as there are atoms in the earth,

མཚོགས་ཏུ་དད་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

CHOG TU DEY PAY CHAK TSHAL LO

I prostrate my body to them all with great faith.

ཨཱི་ཕུ་ཧོ་ རྩཱི་ཚྭ་ཏོ་ ཞེས་བྱས་གྲ། བསྐྱེད་མཚམས་གྱིས།

ATI PU HO PRA TI TSA HO

Thus offer prostration.

གཉིས་པ་མཚོན་པ་འབྲུལ་བ་ལ། ཕྱི་མཚོན་ལས། ཉེར་སྦྱོང་འབྲུལ་བ་ནི།

THE SECOND PART IS THE OFFERING. FIRST, THE OUTER OFFERING OF THE SEVEN DESIRABLE OBJECTS:

ཨོྲོ། དཔག་མེད་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཉིད་ལས། །

OM PAG MEY NAM KHEI KHAM NYID LAY

From the boundless reaches of the nature of space,

མཚོན་ཡོན་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པ། །

CHOD YÖN SAM YAY LHUN DRUB PA

Inconveivable offerings of water for drinking are spontaneously present,

རབ་འབྲུམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་བཀང་སྟེ། །

RAB JAM NAM KHEI KHAM KANG TEY

Completely encompassing all regions of space.

གུས་པའི་སྒོ་ཡིས་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

GÜ PEI LO YIY BUL WAR GYI

With a mind of devotion, it is offered.

ཨོྲོ་གུ་རུ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ས་པ་འི་ཕྱ་ར་ཨཱི་ཕུ་ཧོ་སྤྱ་ག་ཏ།

**OM GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA
ARGHAM PRATITSA SO HA**

ཨོྲོ། དཔག་མེད་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཉིད་ལས། །

OM PAG MEY NAM KHEI KHAM NYID LAY

From the boundless reaches of the nature of space,

འབས་བསིལ་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པ། །

ZHAB SIL SAM YAY LHUN DRUB PA

Inconveivable offerings of water for cooling the feet are spontaneously present,

རབ་འབྲུམས་ཀམ་མཁའི་ཁམས་བཀའ་སྟེ། །

RAB JAM NAM KHEI KHAM KANG TEY

Completely encompassing all regions of space.

གུས་པའི་སྒོ་ཡིས་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

GÜ PEI LO YIY BUL WAR GYI

With a mind of devotion, it is offered.

ཨོྲཱ་གུ་རུ་སར་ཉ་སྒྲ་ག་ཉ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་སྒྲུའི་བྲུ་ཧྲཱི་རྩྩ་སྒྲཱ།

**OM GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA
PADYAM PRATITSA SO HA**

ཨོྲཱ། དཔག་མེད་ཀམ་མཁའི་ཁམས་ཉིད་ལས། །

OM PAG MEY NAM KHEI KHAM NYID LAY

From the boundless reaches of the nature of space,

མེ་ཉོག་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པ། །

ME TOG SAM YAY LHUN DRUB PA

Inconceivable offerings of flowers are spontaneously present,

རབ་འབྲུམས་ཀམ་མཁའི་ཁམས་བཀའ་སྟེ། །

RAB JAM NAM KHEI KHAM KANG TEY

Completely encompassing all regions of space.

གུས་པའི་སྒོ་ཡིས་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

GÜ PEI LO YI BUL WAR GYI

With a mind of devotion, it is offered.

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་ཉ་སྤྲ་ག་ཉ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་པུའེ་བ་ཏཱི་ཚྭ་སྤྲ་ཏཱ།

OM GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA PUSHPE PRATITSA SO HA

ཨོྃ། དཔག་མེད་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཉིད་ལས། །

OM PAG MEY NAM KHEI KHAM NYID LAY

From the boundless reaches of the nature of space,

བདུག་སྒྲིས་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པ། །

DÜG PÖ SAM YAY LHUN DRUB PA

Inconceivable offerings of incense are spontaneously present,

རབ་འབྲུམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་བཀང་སྟེ། །

RAB JAM NAM KHEI KHAM KANG TEY

Completely encompassing all regions of space.

གུས་པའི་སྒོ་ཡིས་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

GÜ PEI LO YI BUL WAR GYI

With a mind of devotion, it is offered.

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་ཉ་སྤྲ་ག་ཉ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་རྒྱ་བེ་བ་ཏཱི་ཚྭ་སྤྲ་ཏཱ།

OM GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA DHUPE PRATITSA SO HA

ཨོྃ། དཔག་མེད་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཉིད་ལས། །

OM PAG MEY NAM KHEI KHAM NYID LAY

From the boundless reaches of the nature of space,

མར་མེ་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པ། །

MAR ME SAM YAY LHUN DRUB PA

Inconceivable offerings of butter lamps are spontaneously present,

རབ་འབྲུམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་བཀང་སྟེ། །

RAB JAM NAM KHEI KHAM KANG TEY

Completely encompassing all regions of space.

གུས་པའི་སྒོ་ཡིས་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

GÜ PEI LO YI BUL WAR GYI

With a mind of devotion, it is offered.

ཨོྲཱོ་གུ་རུ་སར་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨུ་ལེ་གེ་བྲ་ཏུ་རྩོ་སྐྱ་ལྷ།

OM GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA ALOKE PRATITSA SO HA

ཨོྲཱོ། དཔག་མེད་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཉིད་ལས། །

OM PAG MEY NAM KHEI KHAM NYID LAY

From the boundless reaches of the nature of space,

དྲི་ཆབ་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པ། །

DRI CHAB SAM YAY LHUN DRUB PA

Inconceivable offering of scented water are spontaneously present,

རབ་འབྲུམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་བཀང་སྟེ། །

RAB JAM NAM KHEI KHAM KANG TEY

Completely encompassing all regions of space.

གུས་པའི་སྒོ་ཡིས་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

GÜ PEI LO YI BUL WAR GYI

With a mind of devotion, it is offered.

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་གཞེུ་བ་ཀྲི་རྩོ་སྤྱ་ལྷ།

**OM GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA
GANDHE PRATITSA SO HA**

ཨོྃ། དཔག་མེད་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཉིད་ལས། །

OM PAG MEY NAM KHEI KHAM NYID LAY
From the boundless reaches of the nature of space,

ཞལ་བས་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པ། །

ZHAL ZEY SAM YAY LHUN DRUB PA

Inconceivable offerings of scented water are spontaneously present,

རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་བཀང་སྟེ། །

RAB JAM NAM KHEI KHAM KANG TEY
Completely encompassing all regions of space.

གུས་པའི་སློ་ཡིས་འབུལ་བར་བགྱི། །

GÜ PEI LO YI BUL WAR GYI

With a mind of devotion, it is offered.

ཨོྃ་གུ་རུ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཞི་བུ་བ་ཀྲི་རྩོ་སྤྱ་ལྷ།

**OM GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA
NEWIDYE PRATITSA SO HA**

ཨོྃ། དཔག་མེད་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཉིད་ལས། །

OM PAG MEY NAM KHEI KHAM NYID LAY
From the boundless reaches of the nature of space,

རོལ་མོ་བསམ་ཡས་ལྷན་གྲུབ་པ། །

RÖL MO SAM YAY LHUN DRUB PA

Inconceivable offerings of music are spontaneously present,

རབ་འབྱམས་ནམ་མཁའི་ཁམས་བཀང་སྟེ། །

RAB JAM NAM KHEI KHAM KANG TEY

Completely encompassing all regions of space.

གུས་པའི་སྒོ་ཡིས་འབྲུལ་བར་བགྱི། །

GÜ PEI LO YI BUL WAR GYI

With a mind of devotion, it is offered.

ཨོྲཱ་འུ་རུ་སར་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ས་པ་དི་ལྷ་ར་འཕྲ་བ་དྲི་རྩོ་སྐྱ་ལྷ།

**OM GURU SARWA TATHAGATA SAPARIWARA
SHAPDA PRATITSA SO HA**

དེམ་ཆེན་བདུན་འབྲུལ་བ་ནི།

THE OFFERING OF THE SEVEN JEWELS:

ཞིང་འདིར་འཁོར་ལོ་དེམ་ཆེན་གྱིས། །

ZHING DIR KHORLO RIN CHEN GYI

This realm, filled with the precious wheel,

མཁའས་པ་དབུ་གིས་ཡོངས་བཀང་ནས། །

KHAY PA DAG GI YONG KANG NAY

By visualizing such skill to be all-pervasive,

དངོས་གྲུབ་འདོད་པ་སྦྱིན་པའི་སྦྱིར། །

NGÖ DRUB DÖD PA JIN PEI CHYIR

And offered with the wish to attain siddhi,

ཉིན་རེ་ཤེས་རབ་ཅན་གྱིས་འབུལ། །

NYIN RAY SHEY RAB CHEN GYIY BÜL

Each day this offering is made with wisdom awareness.

ཨོཾ་ཙཱ་ར་རྩུ་བཟླ་པུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM TSAKTRA RATNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཞིང་འདིར་ནོར་བུ་འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་གྱིས། །

ZHING DIR NORBU RIN CHEN GYI

This realm, filled with the precious jewel,

མཁའ་ས་པ་དག་གིས་ཡོངས་བཀང་ནས། །

KHAY PA DAK GI YONG KANG NAY

by visualizing such skill to be all-pervasive,

དངོས་གྲུབ་འདོད་པ་སྦྱིན་པའི་སྦྱིར། །

NGÖ DRUB DÖD PA JIN PEI CHYIR

And offered with the wish to attain siddhi,

ཉིན་རེ་ཤེས་རབ་ཅན་གྱིས་འབུལ། །

NYIN RAY SHEY RAB CHEN GYIY BÜL

Each day this offering is made with wisdom awareness.

ཨོཾ་མ་ཎི་རན་ལྷ་བརྗོད་པུ་རྩི་ཏེ་ཨུལྷ་མུྷི།

OM MANI RATNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཞིང་འདིར་བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་གྱིས། །

ZHING DIR TSUN MO RIN CHEN GYI

This realm, filled with the precious queen,

མཁའ་མ་པ་དག་གིས་ཡོངས་བཀའ་ནས། །

KHAY PA DAK GI YONG KANG NAY

By visualizing such skill to be all-pervasive,

དངོས་གྲུབ་འདོད་པ་སྦྱིན་པའི་ཕྱིར། །

NGÖ DRUB DÖD PA JIN PEI CHYIR

and offered with the wish to attain siddhi,

ཉིན་རེ་ཤེས་རབ་ཅན་གྱིས་འབུལ། །

NYIN RAY SHEY RAB CHEN GYIY BÜL

Each day this offering is made with wisdom awareness.

ཨོཾ་མྱི་རན་ལྷ་བརྗོད་པུ་རྩི་ཏེ་ཨུལྷ་མུྷི།

OM ISTRI RATNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཞིང་འདིར་སློན་པོ་རིན་ཆེན་གྱིས། །

ZHING DIR LÖN PO RIN CHEN GYI

This realm, filled with the precious minister,

མཁམ་པ་དག་གིས་ཡོངས་བཀང་ནས། །

KHAY PA DAK GI YONG KANG NAY

By visualizing such skill to be all-pervasive,

དངོས་གྲུབ་འདོད་པ་སྦྱིན་པའི་སྦྱིར། །

NGÖ DRUB DÖD PA JIN PEI CHYIR

And offered with the wish to attain siddhi,

ཉིན་རེ་ཤེས་རབ་ཅན་གྱིས་འབུལ། །

NYIN RAY SHEY RAB CHEN GYIY BÜL

Each day this offering is made with wisdom awareness.

ཨོ་ཏུ་རུ་པ་རྩ་བའི་བུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM PURUSHA RATNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཞིང་འདིར་སྤང་པོ་རིན་ཆེན་གྱིས། །

ZHING DIR LANG PO RIN CHEN GYI

This realm, filled with the precious elephant,

མཁམ་པ་དག་གིས་ཡོངས་བཀང་ནས། །

KHAY PA DAK GI YONG KANG NAY

By visualizing such skill to be all-pervasive,

དངོས་གྲུབ་འདོད་པ་སྦྱིན་པའི་སྦྱིར། །

NGÖ DRUB DÖD PA JIN PEI CHYIR

And offered with the wish to attain siddhi,

ཉིན་རེ་ཤེས་རབ་ཅན་གྱིས་འབུལ། །

NYIN RAY SHEY RAB CHEN GYIY BÜL

Each day this offering is made with wisdom awareness.

ཨོྲཱ་ཏྲ་སྟི་རཏྣ་བརྗོད་པུ་ཇི་ཏེ་ཨཱུཿ་ཧྲཱི།

OM HASTI RATNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཞིང་འདིར་རྟ་མཚོག་རིན་ཆེན་གྱིས། །

ZHING DIR TA CHOG RIN CHEN GYI

This realm, filled with the precious horse,

མཁའས་པ་དག་གིས་ཡོངས་བཀང་ནས། །

KHAY PA DAK GI YONG KANG NAY

By visualizing such skill to be all-pervasive,

དངོས་གྲུབ་འདོད་པ་སྦྱིན་པའི་ཕྱིར། །

NGÖ DRUB DÖD PA JIN PEI CHYIR

And offered with the wish to attain siddhi,

ཉིན་རེ་ཤེས་རབ་ཅན་གྱིས་འབུལ། །

NYIN RAY SHEY RAB CHEN GYIY BÜL

Each day this offering is made with wisdom awareness.

ཨོྲཱ་ཨ་ལུ་རཏྣ་བརྗོད་པུ་ཇི་ཏེ་ཨཱུཿ་ཧྲཱི།

OM ASHVA RATNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཞིང་འདིར་དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་གྱིས། །

ZHING DIR MAG PÖN RIN CHEN GYI

This realm, filled with the precious general,

མཁས་པ་དག་གིས་ཡོངས་བཀང་ནས། །

KHAY PA DAK GI YONG KANG NAY

By visualizing such skill to be all-pervasive,

དངོས་གྲུབ་འདོད་པ་སྤྱིན་པའི་ཕྱིར། །

NGÖ DRUB DÖD PA JIN PEI CHYIR

And offered with the wish to attain siddhi,

ཉིན་རེ་ཤེས་རབ་ཅན་གྱིས་འབུལ། །

NYIN RAY SHEY RAB CHEN GYIY BÜL

Each day this offering is made with wisdom awareness.

ཨོཾ་ཁྱཱ་ར་རྩ་བ་རྩ་བུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM KHATGA RATNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

འདོད་ཡོན་ལྷ་འབུལ་བ་ནི།

The FIVE SENSE OFFERINGS:

ཁ་དོག་དབྱིབས་ལེགས་ཡིད་འོང་རྒྱན་སྤེང་ལྷན། །

KHA DOK YIB LEK YID ONG GYEN TRENG DEN

Pleasing in color and shape, adorned with ornaments and necklaces,

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་གཟུགས་མཚོག་ཅི་མཚིས་པ། །

CHÖK DU KUN NA ZUK CHÖK CHI CHI PA

As much as there may be of perfect physical form throughout all times and directions,

མོས་གློས་གླ་མ་སྤས་བཅས་ལ་འབུལ་ན། །

MÖ LÖ LA MA SAY CHAY LA BUL NA

As I offer this dedication to you, oh lama, and your entourage,

བཞེས་ཤིག་གླ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྤུལ་དུ་གསོལ། །

ZHEY SHIK LA MED DRUB CHÖK TSAL DU SOL

Please accept and grant me the absolute attainment.

ཨོྲཱུ་པ་ཀཱམ་གྲུཾ་བཱཱཾ་པཱཱཾ་ཏེ་ཨཱཱཱཾ།

OM RUPA KAMA GUNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་ཟིན་དང་མ་ཟིན་པའི། །

CHYOK DÜ KUN NA ZIN DANG MA ZIN PEI

Songs and music throughout all of time and space,

ཡོན་ཏན་ཚོག་བཟོད་སྒྲ་སྒྲན་ཡིད་འོང་ལྷན། །

YON TEN TSHIG JÖD DRA NYEN YID ONG DEN

With elegant verses and pleasing melody,

མོས་གློས་གླ་མ་སྤས་བཅས་ལ་འབུལ་ན། །

MÖ LÖ LA MA SAY CHAY LA BUL NA

As I offer this dedication to you, oh lama, and your entourage,

བཞེས་ཤིག་སྒྲ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

ZHEY SHIK LA MED DRUB CHÖK TSAL DU SOL

Please accept and grant me the absolute attainment.

ཨོཾ་ཤཱཔ་ཏཱ་མ་གུཾ་ཎ་བཟླ་བུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM SHAPDA KAMA GUNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་ཚན་དན་སྣུལ་སྦྱིང་དང་། །

CHYOK DÜ KUN NA TSEN DEN DRUL NYING DANG

Cooling sandalwood, agar and other scents

ཨ་གར་ལ་སོགས་དབང་པོ་ཚེ་མ་བྱེད་ཇི། །

AH GAR LA SOK WANG PO TSHIM JED DRI

Fulfilling the sense of smell found throughout all time and space,

མོས་སྒྲོས་སྒྲ་མ་སྣུལ་བཅས་ལ་འབུལ་ན། །

MÖ LÖ LA MA SAY CHAY LA BUL NA

As I offer this dedication to you, oh lama, and your entourage,

བཞེས་ཤིག་སྒྲ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

ZHEY SHIK LA MED DRUB CHÖK TSAL DU SOL

Please accept and grant me the absolute attainment.

ཨོཾ་གཏྲེ་ཏཱ་མ་གུཾ་ཎ་བཟླ་བུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱི།

OM GENDHE KAMA GUNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་རེ་དང་བཅུད་ལྡན་པའི། །

CHYOK DÜ KUN NA RO DANG CHUD DEN PEI

Whatever delicious flavor and essence of nutrition that exist throughout time and space,

ལུས་སེམས་བརྟམ་བྱེད་རེ་མཚོག་ཅི་མཚིས་པ། །

LU SEM TAY JED RO CHÖK CHI CHI PA

Whatever tastes satisfy body and mind,

མོས་སྒོས་སྒྲ་མ་སྲས་བཅས་ལ་འབུལ་ན། །

MÖ LÖ LA MA SAY CHAY LA BUL NA

As I offer this dedication to you, oh lama, and your entourage,

བཞེས་ཤིག་སྒྲ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྐུལ་དུ་གསོལ། །

ZHEY SHIK LA MED DRUB CHOG TSAL DU SOL

Please accept and grant me the absolute attainment.

ཨོྲ་ས་ཀུ་མ་གུ་ཏ་བཟླ་བུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྲཱི།

OM RASA KAMA GUNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ན་འཇམ་མཉེན་འབྲིལ་ཆགས་པའི། །

CHYOK DÜ KUN NA JAM NYEN THRIL CHAG PEI

Whatever is soft, flexible and pliant throughout space and time,

རེག་བྱའི་བྱེད་པར་དབང་པོ་ཚིམ་བྱེད་པ། །

LU SEM TAY JED RO CHÖK CHI CHI PA

The best objects of touch, satisfying the sense of feeling,

མོས་ལྷོས་སྒྲམ་སྒྲམ་བཅས་ལ་འབྲུལ་ན། །

MÖ LÖ LA MA SAY CHAY LA BUL NA

As I offer these with respect and devotion to the lama, and your entourage,

བཞེས་ཤིག་སྒྲམ་མེད་གྲུབ་མཚོག་སྤྱུལ་དུ་གསོལ། །

ZHEY SHIK LA MED DRUB CHÖK TSAL DU SOL

Please accept and grant me the absolute attainment.

ཨོྃ་སྤྲོད་ཀྱི་མ་གུ་ཅ་བཟླ་དུ་ཇི་ཏེ་ཨུཾ་ཧྱཱཾ།

OM SPARSHE KAMA GUNA VAJRA PUDZITE AH HUNG

ཇེས་བརྒྱད་འབྲུལ་བཞི།

THE OFFERING OF THE EIGHT AUSPICIOUS SYMBOLS:

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་མིན་གཡུལ་རྒྱལ་ནས། །

LHA YI WANG PO LHA MIN YUL GYAL NAY

Just as the eight auspicious offering goddesses offered to

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཚོད་བ་ལྟར། །

TA SHIY LHA MO GYED KYI CHÖD PA TAR

Indra when he subjugated the asuras,

རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་དཔལ་ལྷན་སྒྲམ་ལ། །

GYAL WA KUN NGO PAL DEN LAMA LA

To the lama - embodiment of all the victorious ones -

བགྲ་ཤིས་ཇེས་བརྒྱད་དག་གིས་མཚོན་པར་བགྲ། །

TA SHI DZAY GYED DAK GIY CHÖD PAR GYI

I offer the eight auspicious symbols.

ཨོཾ་ཨཱ་ཎཱ་མཎྜ་ལ་བཟླ་བུ་ཇི་ཏེ་ཨཱུཾ་ཧྱཱི།

OM ASHTA MANGALA VAJRA PUDZITE AH HUNG

རིག་མ་བཅུ་དྲུག་འབུལ་བཞི།

THE SIXTEEN OFFERING GODDESSES AND THEIR OFFERINGS:

ཀུན་ཏུ་དགའ་བ་ཉམས་བཞིའི་རྣམ་འགྱུར་ཅན། །

KUN TU GA WA NYAM ZHI'I NAM GYUR CHEN

Goddesses in the four postures of ecstatic bliss,

དོར་ཇེ་པི་མིང་གླིང་བུ་རྩ་ཐབས་བཟུང་། །

DOR JE PIWAM LING BU NGA THAB ZUNG

Holding the vajra, flute urdanguar and ururaje,

ཡིད་འཕྲོག་འཛོལ་སྒྲེག་ལྡན་པའི་ལང་ཚོ་མ། །

YID TROK JO GEK DEN PEI LANG TSHO MA

With beautiful, seductive, youthful bodies,

རྣམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་གང་བས་འཁོར་ལོར་མཚོན། །

NAM KHA RAB JAM GANG WAY KHOR LOR CHÖD

Are offered as a great wheel of offering filling the reaches of space.

ཨོཾ་ཨུཾ་བརྗེ་མྱི་ནི་ཏུ། ཨོཾ་ཨུཾ་བརྗེ་མེ་སེ་ཏུ།

ཨོཾ་ཨུཾ་བརྗེ་མྱི་དྲི་བོ་རྗེེ། ཨོཾ་ཨུཾ་བརྗེ་མུ་ར་ཇོ་ཨུཾ་

OM AH VAJRA VINI HUNG

OM AH VAJRA WAMSE TRAM

OM AH VAJRA MRI DAM GE HRI

OM AH VAJRA MU RA DZE AH

Vajra vina, Vajra flute, Vajra urdangnam, Vajra muraje

མཚོ་བཀྲ་ཏུ་དགའ་བ་ཉམས་བཞིའི་རྣམ་འགྲུར་ཅན། |

CHÖK TU GA WA NYAM ZHI NAM GYUR CHEN

Bodies in the four postures of supreme bliss,

དོ་རྗེ་སྐློ་བཀྲ་བཞད་སྐྱུ་དང་གར་མཁའ་མ། |

DOR JE GEK ZHEY LU DANG GAR KHEN MA

Goddesses of vajra seductiveness, laughter, song and dance,

ཡིད་འཕྲོ་བཀྲ་འཇོ་སྐློ་བཀྲ་ལྷན་པའི་ལང་ཚོ་མ། |

YID TROK JO GEK DEN PEI LANG TSHO MA

Exquisitely beautiful and seductive, with youthful bodies,

རྣམ་མཁའ་རབ་འགྲུམས་གང་བས་འཁོར་ལོར་མཚོད། |

NAM KHA RAB JAM GANG WAY KHOR LOR CHÖD

Are offered as a great wheel of offering filling the reaches of space.

ཨོཾ་ཨུཾ་བཛེ་ལུ་སྲུ་རྩྱི། ཨོཾ་ཨུཾ་བཛེ་རུ་སྲུ་རྩྱི།

ཨོཾ་ཨུཾ་བཛེ་གྲིཏི་རྩིཾ། ཨོཾ་ཨུཾ་བཛེ་རྩིཏི་ཨུཾ།

OM AH VAJRA LASYA HUNG

OM AH VAJRA HASYA TRAM

OM AH VAJRA GIRTI HRI

OM AH VAJRA NIRTI AH

Vajra seductiveness, Vajra laughter, Vajra song, Vajra dance

ཁྱེད་པར་དགའ་བ་ཉམས་བཞིའི་རྣམ་འགྱུར་ཅན། |

KHYED PAR GA WA NYAM ZHI'I NAM GYUR CHEN

Bodies in the four postures of extra-ordinary bliss,

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིས་སྣང་གསལ་འདི་ཚབ་མ། |

ME TOK DUK PÖ NANG SAL DRI CHAB MA

The goddesses of vajra flowers, incense, light, perfume,

ཡིད་འཕྲོག་འཛི་སྒྲིག་ལྷན་པའི་ལང་ཚོ་མ། |

YID TROK JO GEK DEN PEI LANG TSHO MA

Their exquisite bodies, seductive and youthful,

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་གང་བས་འཁོར་ལོར་མཚོད། |

NAM KHA RAB JAM GANG WAY KHOR LOR CHÖD

Are offered as a great wheel of offering filling the reaches of space.

ཨོཾ་ཨུཾ་བཟླ་ཡུའུ་ཧྲཱི། ཨོཾ་ཨུཾ་བཟླ་རྩུ་པེ་ཧྲཱི།

ཨོཾ་ཨུཾ་བཟླ་ཨུ་ལེ་ཀེ་ཧྲཱིཾ་ ཨོཾ་ཨུཾ་བཟླ་གཞུ་ཨུཾ་

OM AH VAJRA PUSHPE HUNG

OM AH VAJRA DHUPE TRAM

OM AH VAJRA ALOKE HRI

OM AH VAJRA GENDHE AH

Vajra flowers, Vajra incense, Vajra light ,Vajra perfume

ལྷན་སྐྱེས་དགའ་བ་ཉམས་བཞིའི་རྣམ་འགྲུར་ཅན། |

LHEN KYEY GA WA NYAM ZHI NAM GYUR CHEN

Their bodies in the four postures of self-arisen bliss,

གཟུགས་རེག་རོ་དང་ཚོས་དབྱིངས་ཐོ་ཐོ་མ། |

ZUK REK RO DANG CHÖ ING DOR JE MA

Goddesses of vajra form, feeling, taste and dharmadhatu,

ཡིད་འཕྲོག་འཛི་སྐྱེག་ལྷན་པའི་ལང་ཚོ་མ། |

YID TROK JO GEK DEN PEI LANG TSHO MA

Their exquisite bodies seductive and youthful,

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་གང་བས་འཁོར་ལོར་མཚོད། |

NAM KHA RAB JAM GANG WAY KHOR LOR CHÖD

Are offered as a great wheel of offering filling the reaches of space.

ཨོཾ་ཨུཾ་བརྗེ་རུ་བ་ཧུཾ། ཨོཾ་ཨུཾ་བརྗེ་རུ་ས་ཧུཾ།

ཨོཾ་ཨུཾ་བརྗེ་སྤྲོ་ཧུཾ། ཨོཾ་ཨུཾ་བརྗེ་རྣམ་རྣུ་ཧུཾ།

OM AH VAJRA RUPA HUNG

OM AH VAJRA RASA TRAM

OM AH VAJRA SPARSHE HRI

OM AH VAJRA DHARMADHATU AH

Vajra taste, Vajra form, Vajra feeling, Vajra Dharmadhatu

ན་བཟའ་འབྲུལ་བ་ནི།

The offering of GARMENTS:

སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཟུ་ཞིང་། |

NA TSHOG WANG PÖ ZHU TAR RAB TA ZHING

To purify my mind, I offer these costly robes,

གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱ་འགྱུར་པའི། |

GANG LA REK NA DE WEI GYUR GYUR PEI

Brightly colored in various hues like a rainbow,

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་སློང་སྤྱིར་འབྲུལ། |

GÖ ZANG RIN CHEN DAK LO JONG CHIR BUL

giving pleasurable feelings wherever they are touched.

བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག། |

ZOD PA DAM PEI GO KYIY GYEN PAR SHOG

Please adorn yourselves with this robe of sacred patience.

ཨོཾ་བཏྟཱ་ཨ་ལྷ་པོ་འུ་རྩེ་ལྷ་སྐྱོ་ལྷ་སྐྱོ།

OM VAJRA WASTRA PRATITSA SO HA

རྒྱལ་སྐྱོ་ཚོགས་འབྲུལ་བ་ལོ།

THE OFFERING OF VARIOUS ORNAMENTS:

རྒྱལ་བ་མཚན་དཔེའི་རང་བཞིན་རྒྱལ་ལྡན་ཕྱིར། །

GYAL WA TSHEN PEI RANG ZHIN GYEN DEN CHIR

Victorious ones, you are naturally adorned with your own marks and signs.

རྒྱལ་གཞན་དག་གིས་བརྒྱལ་པར་མི་འཚལ་ཡང་། །

GYEN ZHEN DAK GIY GYEN PAR MI TS'AL YANG

You have no need of other ornaments for adornment.

རིན་ཚེན་རྒྱལ་མཚོག་ཕུལ་བས་འགྲོ་ཀུན་གྱིས། །

RIN CHEN GYEN CHOG PHUL WAY DRO KUN GYI

Through this offering of supreme jeweled ornaments, may all beings

མཚན་དཔེས་བརྒྱལ་པའི་སྐྱོ་མཚོག་ཐོབ་པར་ཤོག། །

TS'EN PEY GYEN PEI KU CHOG THOB PAR SHOG

obtain the supreme kaya (embodiment) of major and minor marks.

ཨོཾ་རྩེ་ཨ་ལྷ་པོ་འུ་རྩེ་ལྷ་སྐྱོ་ལྷ་སྐྱོ།

OM RATNA ALANG KARA PRATITSA SO HA

མཚམས་འབུལ་བཞི། རྒྱལ་པར་ཚོམ་བུ་སོ་བདུན་གྱིས་མཚམས་ལ་བ་བྱུང་བྱི་ཚུས་བྱུགས་ནས།

The Mandala offering: first, perform the general (thirty-seven heap) mandala prayer.

ཨོཾ་བཏྟ་བུ་མི་ཡུལ་རྒྱུ།

OM VAJRA BHUMI AH HUNG

OM The vajra ground AH HUNG:

གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

ZHI YONG SU DAK PA WANG CHEN SER GYI SA ZHI

The ground is a completely pure and very strong golden foundation.

ཨོཾ་བཏྟ་རེ་ཁེ་ཡུལ་རྒྱུ།

OM VAJRA RE KHE AH HUNG

OM The vajra fence AH HUNG:

ཕྱི་ལྷགས་རི་ཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རྒྱུ།

CHI CHAK RI KHOR YUK GIY KOR WEI Ü SU HUNG

The outer periphery is completely surrounded by a wall of iron mountains, in the center of which is a HUNG.

རི་རི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

RI GYAL PO RI RAB

(From which arises) Mount Meru, the king of mountains.

འགར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་ཇམ་བུ་གླིང་།

SHAR LU PHAK PO LHO DZAM BU LING

In the east is Lüphakpo. In the south is Dzambuling.

ལུ་བ་ལང་སྤྱོད། བྱང་སྐྱའི་སྐྱོན།

NUB BA LANG CHÖD JANG DRA MI NYEN

In the west is Balangchöd. In the north is Draminyen.

ལུ་ས་དང་ལུ་ས་འཕགས། ར་ཡབ་དང་ར་ཡབ་གཞན།

LÜ DANG LÜ PHAK NGA YAB DANG NGA YAB ZHEN

Flanking Lüphakpo in the east are Lü and Lüphak. Flanking Dzambuling in the south are Ngayab and Ngayabzhen.

གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགྲོ། |

YO DEN DANG LAM CHOG DRO

Flanking Balangchöd in the west are Yoden and Lamchogdro.

སྐྱའི་སྐྱོན་དང་སྐྱའི་སྐྱོན་གྱི་ཟླ།

DRA MI NYEN DANG DRA MI NYEN GYI DA

Flanking Draminyen in the north are Draminyen and Draminyengida

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

RIN PO CHE'I RI WO PAK SAM GYI SHING

Here is the precious mountain, the wish-granting tree,

འདྲོད་འཛེའི་བ། མ་རྗེས་པའི་ལོ་ཉིག། |

DOD JO'I BA MO MO PEI LO TOK

the wish-granting cow and the spontaneously bountiful harvest,

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། རོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

བརྩུག་མོ་རིན་པོ་ཆེ། སློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

**KHOR LO RIN PO CHE NOR BU RIN PO CHE TSUN MO
RIN PO CHE LON PO RIN PO CHE**

The precious wheel, the precious wish-granting jewel, the precious queen, the precious minister,

སྲུང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། ཏྲ་མཚོ་བཀའ་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

**LANG PO RIN PO CHE TA CHOG RIN PO CHE MAK PON
RIN PO CHE**

The precious elephant, the precious and excellent horse, the precious general and

གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

TER CHEN PO'I BUM PA

The vessel of great treasure!

སྒྲེབ་པ་མ། སྒྲེང་བ་མ། སྒྲུ་མ། བཀའ་མ།

GEK PA MA TRENG WA MA LU MA GAR MA

(Here is) the goddess of beauty, the goddess of garlands, the goddess of song, the goddess of dance,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྒྲོལ་མ། སྣང་གསལ་མ། སྒྲི་ཆབ་མ།

METOK MA DUKPÖ MA NANG SAL MA DRICHABMA

The goddess of flowers, the goddess of incense, the goddess of light, and the goddess of scented waters!

ཉི་མ། རྒྱ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།

NYIMA DAWA RIN PO CHE DUK

(Here is) the sun, the moon, the precious parasol and

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།

CHYOK LAY NAM PAR GYAL WEI GYAL TSEN

The victory banner which is completely triumphant in every direction!

ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ་འདི་

ཉིད་རིགས་དང་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བྱེད་བདག་དཔལ་ལྷན་སྐྱེས་མ་

རྩོམ་སེམས་དཔལ་རྒྱལ་བ་སྤྲུལ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ཀྱི་སྐུན་ལམ་དུ་

འབུལ་བར་བགྱིདོ། །

**LHA DANG MI PAL JOR PHUN SUM TSOK PA MA
TS'ANG WA MEY PA DI NYI RIK DANG KYIL KHOR
GYAM TSHÖ KHYAB DAG PAL DEN LAMA DORJE
SEMPA GYALWA SAY DANG CHAY PA NAM KYI CHEN
LAM DU BUL WAR GYT'O**

(Here is) all the wealth and endowments of gods and men. This offering is made before the all-pervasive head of the ocean-like mandalas and classes, the glorious Lama Vajrasattva, all the buddhas and their sons.

ཐུག་ཇེ་དྲོ་ལོ་དེ་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

THUG JEY DRO WEI DÖN DU ZHEY SU SOL

Please accept this out of your loving kindness for the purpose of benefiting sentient beings.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

ZHEY NAY JYIN GYIY LAB TU SOL

Having accepted it, please grant your blessings.

ས་གཞི་སྒོས་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བགྲམ། །

SA ZHI PÖ KYI JUK SHING ME TOK TRAM

Anointing the foundation of the earth with perfumed water, strewn with flowers,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

RI RAB LING ZHI NYI DAY GYEN PA DI

adorned by Mount Mehru, the four continents and the sun and moon,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཡུལ་བ་ཡིས། །

SANG GYAY ZHING DU MIK TEY PHUL WA YIY

visualizing this as the pure realm of the buddhas, this offering is made.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དུ་སྦྱོང་པར་ཤོག། །

DRO KUN NAM DAK ZHING LA CHÖD PAR SHOG

May all beings realize this perfectly pure realm!

ཨི་དོ་རྩུ་མཚུ་ལ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

IDAM RATNA MANDALA AH HUNG

ནང་མཚོད་ལས། སྒྲན་མཚོད་འབྲུལ་བཞི།

THE INNER OFFERING (THE OFFERING OF MEDICINE)

རྩ་བརྒྱད་ཡན་ལག་སྟོང་སྐྱར་བའི། །

TSA GYED YEN LAG TONG JAR WEI

The great Rasayana medicine is made up of

ར་སྐྱ་ཡ་ན་སྐྱན་ཚེན་པོ། །

RA SA YA NA MEN CHEN PO

the eight main roots and thousands of branches of the medical art.

འཚི་མེད་གསང་བའི་བདུད་རྩི་འདི། །

CHI MEY SANG WEI DÜ TSI DI

Partake of this secret elixir of immortality

མཉམ་པའི་དམ་ཚིག་མཚོག་ཏུ་རོལ། །

NYAM PEI DAM TSHIG CHOG TU ROL

as the supreme samaya of equanimity.

སར་བལྟ་ཨུ་མྱི་ཏ་ལྷ་ཉི།

SARWA PANTSAMRITA KHA HI

རྣམ་འབྲུལ་བཞི།

THE OFFERING OF RAKTA:

དོ་རྗེ་གེ་མོ་འདོད་ཆགས་ཆེ། །

DOR JE GEK MO DÖ CHAK CHE

The vajra seductress of great bliss,

ར་ཏྟ་པ་རྩེ་ལས་བྱུང་བ། །

RAK TA PEY MA LAY JUNG WA

Arising from the lotus of rakta,

ཐིག་ལེ་ཟག་མེད་བདེ་བ་ཆེ། །

THIK LAY ZAK MED DE WA CHE

This unceasing essence of great bliss,

འདོད་ཆགས་འཁོར་བ་སྡོང་ཕྱིར་བཞེས། །

DOD CHAK KHOR WA TONG CHIR ZHEY

Partake of it to empty the cycle of desire-attachment.

མ་རྒྱ་ར་ཏྟ་ལྷ་ཉི།

MAHA RAKTA KHA HI

གཏོར་མ་འབུལ་བཞི།

The offering of TORMA:

སྡོང་དང་བཅུད་དུ་རབ་ལྷན་པའི། །

NÖ DANG CHÜ DU RAB DEN PEI

This supreme vessel and contents,

མི་བཟང་འདོད་ཡོན་ལོངས་སྤྱོད་གཏོར། །

MI ZEY DÖ YON LONG CHYÖ TER

A treasure of unceasing enjoyable desirables,

དམ་ཇུས་མཚོག་གི་གཏོར་མ་འདི། །

DAM DZEY CHOG GI TOR MA DI

This supreme samaya substance torma,

དགུམ་པ་ཚེན་པའི་དཔྱིད་དུ་རོལ། །

GYEY PA CHEN PO'I CHID DU ROL

With great pleasure, please accept it.

མ་རྒྱ་བ་ལོ་ཏ། ལྷ་ཉི།

MAHA BALINGTA KHA HI

གསང་མཚོན་ལས། སྤྱོར་བའི་མཚོན་པ་ནི།

THE SECRET OFFERING (THE OFFERING OF UNION:)

མཚོན་ལྷན་བདེ་བའི་རྒྱན་ལྷན་པའི། །

TS'EN DEN DE WEI GYEN DEN PEI

Adorned with the mark that indicates great bliss,

མི་མོ་རྣམས་གྱི་རེག་བྱའི་མཚོག། །

MI MO NAM KYI REK JA'I CHÖK

Such females are the supreme objects of sensation.

བྱིན་གྱིས་རྫོབས་ཤིག་རྣལ་འབྱོར་ཚོགས། །

JIN GYIY LOB SHIK NAL JOR TSOK

To bless the assembly of practitioners,

གསང་མཚོག་བདེ་བའི་གནས་ལ་རོལ། །

SANG CHOG DE WEI NAY LA ROL

delight in the place of the secret great bliss.

མ་སུ་སྤྲུལ་བོ་རྣམ་ཅི་ཏུ་ཨ་ལ་ལ་ཉོ།

MAHA SUKHA BODHI TSITTA A LA LA HO

དེལོ་ན་ཉིད་གྱི་མཚོད་པ་ནི།

THE OFFERING OF THE NATURE AS IT IS:

གདོད་ནས་རང་རིག་ལྷ་རུ་དག། །

DÖ NAY RANG RIK LHA RU DAK

Originally, self-awareness is the pure nature of the deity.

མཚོད་བྱ་མཚོད་བྱེད་མཚོད་ཡུལ་ཀུན། །

CHÖD JA CHÖD JEY CHÖD YUL KUN

All objects of offering, the activity and offerer

མི་དམིགས་སྤྲོས་བྲལ་བྲུག་རྒྱ་ཚེ། །

MI MIK TRÖ DREL CHAK GYA CHEY

Are non-conceptual, free from elaborations as the Great Seal (Mahamudra).

འདི་ནི་མཚོག་ཏུ་བདེ་ཆེན་ཉིད། །

DI NI CHÖK TU DE CHEN NYID

This is the supreme nature of great bliss.

ཅེས་མཚོད་དོ། ། རྗེས་འབྲེལ་དུ་བསྟོན་པ་བྱ་བ་ནི། ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་མངོན་པར་དྲན་པའི་སྒྲོ་
ནས།

Thus, the offerings are made. Next, the activity of rendering PRAISE. First, bring to mind all noble, exalted qualities.

ཨོ་མ་རྟོ་ངོ་མཚར་ཆེན་གྱི་ཆོས། །

EMAHO NGO TSHAR MED KYI CHÖ

Incredible! How astonishing is the excellent nature of truth,

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི། །

DU SUM SANG GYAY THAM CHEY KYI

The buddhas of the three times.

སྐུ་གསུང་བུགས་གྱི་ངོ་བོ་ཉིད། །

KU SUNG THUK KYI NGO WO NYID

Essential nature of body, speech and mind,

འཁོར་འདས་ཡོན་ཏན་དཔལ་དང་ལྡན། །

KHOR DAY YON TEN PAL DANG DEN

Possessing all the glorious, noble qualities of samsara and nirvana,

སྒྲོ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོན། །

LA MEI ZHAB LA CHAK TS'AL TÖ

To the feet of the lama, I prostrate and render praise.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ནི་རྗེ་རྗེའི་སྐྱུ། །

LA MEI KU NI DOR JEI KU

The lama's body is the vajra body.

མཛེས་ལོང་བལྟ་བས་ཚོག་མི་ལེས། །

DZEY ZHING TA WAY CHÖK MI SHEY

By gazing upon it, the beauty is beyond compare,

བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་ཡོན་ཏན་ལྡན། །

SAM GYIY MI KHYAB YON TEN DEN

With noble qualities beyond conception.

ལྷ་མའི་སྐྱུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

LA MEI KU LA CHAK TS'AL TÖ

To the body of the lama, I prostrate and render praise.

ལྷ་མའི་གསུང་ནི་ཚངས་པའི་དབྱངས། །

LA MA'I SUNG NI TSHANG PEI YANG

The lama's speech is the melodious voice of Brahma,

འགག་མེད་སེང་གེ་སྐྱོད་དང་ལྡན། །

GAK MED SENG GE'I DRA DANG DEN

Like a lion's roar that is unceasing,

སྐྱུ་སྟེགས་རི་དྲགས་སྐྱབས་མཛེད་པ། །

MU TEK RI DAK TRAK DZED PA

Terrifying the herds of Tirthakas.

ལྷ་མའི་གསུང་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད། །

LA MEI SUNG LA CHAK TS'AL TÖ

To the speech of the lama, I prostrate and render praise.

ལྷ་མའི་སྤྱགས་ནི་ནམ་མཁའ་འདྲ། །

LA MEI THUK NAM KHA DRA

The mind of the lama is like the space,

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་སྟོང་པའི་ངང། །

DE SAL MI TOK TONG PEI NGANG

Resting in the empty nature of bliss, clarity and no thoughts,

རྣམ་མཐར་གསུམ་ལ་ལེགས་གནས་པ། །

NAM THAR SUM LA LEK NAY PA

Perfectly remaining in the three states of liberation.

ལྷ་མའི་སྤྱགས་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད། །

LA MEI THUG LA CHAK TS'AL TÖ

To the mind of the lama, I prostrate and render praise.

སྐུ་ལ་ཚད་མེད་བསྐྱང་དུ་མེད། །

KU LA TS'ED MEY DRANG DU MEY

The lama's body is limitless and without number,

ནམ་མཁའ་དང་ནི་མཉམ་གུར་ཅིང་། །

NAM KHA DANG NI NYAM GYUR CHING

Equal to the vastness of space,

སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མི་ཤིགས་པའི། །

NA TSOK WANG CHYUG MI SHIK PEI
In multitudes of undissipating powerful forms.

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

DOR JEI KU LA CHAK TS'AL TÖ
To the vajra body of the lama, I prostrate and render praise.

བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །

JED DU MEY PEI NGANG NYI LAY
From the nature, beyond expression,

ཚངས་པ་ལ་སོགས་སྟོན་པའི་དབྱངས། །

TS'ANG PA LA SOK NYEN PEI YANG
The extremely melodious speech of Brahma,

ཕྱོགས་བརྒྱ་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས་མཛད་པའི། །

CHÖK CHU KUN TU DROK DZEY PEI
reverberating in the ten directions,

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

NAM DAK SUNG LA CHAK TS'AL TÖ
To the utterly pure speech, I prostrate and render praise.

ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་། །

PHUNG PO KHAM DANG KYE CHED DANG
Aggregates, elements, sense-fields,

གཟུང་དང་འཇིན་པ་ལ་སོགས་པའི། །

ZUNG DANG DZIN PA LA SOK PEI

Grasping, clinging and so forth,

རྟོག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་གྲོལ་བའི། །

TOG PA KUN LAY NAM DROL WEI

Fully liberated from all concepts;

ཡེ་ཤེས་བྱུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །ཅེས་བསྟོད།

YE SHEY THUK LA CHAK TS'AL TÖ

To the mind of primordial wisdom, I prostrate and render praise.

Thus render the raise.

གསུམ་པ་མཁའ་མ་བུ་བཞི། སློན་རྒྱུ་ཏའི་སྐྱེ་མཁའ་མ་སོགས་ཇི་ལྟར་རིགས་པ་དང་།

གང་ལྟར་ཡང་།

THIRD, THE ACTIVITY OF CONFESSION: If desired, perform the confession called "The Lament of Rudra," or another confession prayer.

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་རྒྱལ་བ་འཁོར་དང་བཙས། །

DU SUM DE SHEK GYAL WA KHOR DANG CHAY

Conquerors, Tathagatas of the three times and your sons,

དོ་ཇི་དམ་ཅན་མ་ལུས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

DOR JE DAM CHEN MA LU GONG SU SOL

All those who are held by the vajra oaths, please listen to me.

དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དེ། །

DANG POR JANG CHUB CHÖK TU SEM KYED DE
First, I give rise to the mind of perfect enlightenment

སྐྱབ་པའི་རིག་འཛིན་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་དུ། །

DRUB PEI RIK DZIN JANG CHUB GO PHANG DU
So that I may attain the realization state of enlightened yoga

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དོ་མེ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །

KU SUNG THUK KYI DOR JE DRUB PEI CHYIR
and my body, speech and mind transform into the three vajras.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་དོ་མེ་སྐྱོབ་དཔོན་དང་། །

YI DAM LHA DANG DOR JE LOB PON DANG
I hold the many samayas of the yidam deity, vajra master,

གསང་བའི་ཐམ་ཚོག་གངས་སུ་མཛོལ་པ་ལས། །

SANG WEI DAM TSIG DRANG SU NÖ PA LEY
And secret samaya.

དམ་བཅས་བཀའ་ལས་འདའ་བར་མི་བགྱི་སྟེ། །

DAM CHAY KA LAY DA WAR MI GYI TEY
I have promised to keep them and if I do not follow the commands,

ལས་དང་སྐྱལ་བས་དམྱལ་བར་སྐྱེ་བར་འགྱུར། །

LAY DANG KAL WAY NYAL WAR KYE WAR GYUR
I shall be reborn in the hell realms for kalpa after kalpa.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་ང་རྒྱལ་དང་། །

DOD CHAK ZHE DANG TI MUK NGA GYAL DANG

I have acted mistakenly, led by desire, hatred, ignorance,

ཕྱག་དོག་ལ་སོགས་ཤོར་ནས་ཉོངས་བགྱིས་པ། །

TR'AG DOK LA SOK SHOR NEY NONG GYI PA

Arrogance and jealousy.

དོ་རྗེ་སློབ་དཔོན་སྟོན་པ་སློན་མེ་ལ། །

DOR JE LOB PÖN TÖN PA DRÖN MEY LA

Criticizing the vajra master, the lamp on the path,

སློང་ནས་སྤང་ཅིང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་དང་། །

NYING NAY MEY CHING DAM TSIG NYAM PA DANG

From the heart, and breaking the samayas,

དམ་ཚིག་གཅིག་པའི་དོ་རྗེ་སྤྱོད་ནམས་ལ། །

DAM TSIG CHIG PEI DOR JE PÜN NAM LA

Holding harmful thoughts and wrong views

ངན་སེམས་འོག་པར་ལྷ་བ་ལ་སོགས་པ། །

NGEN SEM LOK PAR TA WA LA SOK PA

Concerning vajra brothers and sisters,

སྐྱུ་ཡི་དམ་ཚིག་ཉམས་ཐོལ་ལོ་བཤགས། །

KU YI DAM TSIG NYAM PA THOL LO SHAK

I confess my breaches of the samaya of the body.

ཡི་དམ་ལྷ་ཡི་སྤྱལ་རྒྱུ་མ་གསལ་ཞིང་། །

YI DAM LHA YI CHAK GYA MA SAL ZHING

Failing to visualize the yidam deities clearly,

སྤྲལ་ས་གྱི་བསྐྱེན་པ་གྲངས་ལས་ཆད་པ་དང་། །

NGAK KYI NYEN PA DRANG LAY CHED PA DANG

Not reciting the full number of mantra

དུས་དུག་ལས་གྱི་མཚོན་པ་བྱད་པར་དུ། །

DÜ DRUK LAY KYI CHÖD PA KHYED PAR DU

And not making offering at the six times of the day or

བསྐྱེན་སྦྱབ་སྐྱོར་བའི་ཚོ་ག་མ་བགྱིས་ཏེ། །

NYEN DRUB KONG WEI CHÖ GA MA GYIY TE

Especially not reciting the confession of faults practice.

བཀའ་ལྟར་བ་ལྷོ་གས་གཞུང་བཞིན་རྩོམ་ཐོགས། །

KA TAR MA CHOG ZHUNG ZHIN NGO MA THOK

Not following the lama's advice and what is prescribed in the texts,

གསུང་གི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

SUNG GI DAM TSIG NYAM PA THOL LO SHAK

I confess my breaches of the samaya of speech.

རྩོམ་སྐྱོབ་དཔོན་བྱམས་པའི་བཀའ་བྲིན་གྱིས། །

DOR JE LOB PON JAM PEI KA DRIN GYIY

Out of his loving kindness, the vajra master

སློན་སྤངས་བརྒྱུད་ནས་སེམས་ཀྱི་དྲིལ་དུ་བཞག། །

NYEN KHUNG GYUD NAY SEM KYI KYIL DU ZHAK
Has poured his secret-heart instruction into *my* ear

ཐུགས་ཀྱི་མན་ངག་བྱིན་པས་དམ་ཚིག་འདྲེས། །

THUK KYI MEN NGAJ JIN PAY DAM TSIG DREY
And the mandala so that I may make connection with him.

གསང་མཚམས་འདས་ནས་འཚོལ་བར་སྤྲུལ་ལ་སོགས། །

SANG TSHAM DAY NAY CHOL WAR MAY LA SOK
These teachings I have not kept secret, but have spoken openly and publicly and so on.

ཐུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

THUK KYI DAM TSIG NYAM PA THOL LO SHAK
I confess my breaches of the samaya of mind.

ཚོས་རྣམས་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་མ་རྟོགས་ཏེ། །

CHÖ NAM NYAM PA NYID DU MA TOK TEY
I confess the breaches of the branch samayas

ཡན་ལག་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

YEN LAK DAM TSIG NYAM PA THOL LO SHAK
Of not knowing that all things are non-dual.

ལོ་ལོ་སློམས་ལས་གཉིད་ཀྱི་དབང་གུར་ཏེ། །

LE LO NYOM LAY NYID KYI WANG GYUR TE
Under the power of laziness, procrastination and sleep,

བསྐྱེན་སྐྱབ་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

NYEN DRUB DAM TSIG NYAM PA THOL LO SHAK
I confess all breaches in the samayas of recitation and practice.

ལུས་ངག་ཡིད་གྱི་བསྐྱུང་བྱ་འདས་པ་ཡིས། །

LU NGAK YID KYI SUNG JA DAY PA YI
Samayas of body, speech and mind that I have broken,

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་བཤགས། །

KU SUNG THUK KYI DAM TSIG NYAM PA SHAK
I confess all breaches of samaya towards the wisdom body, speech and mind.

ཇི་བཙུན་བླ་མ་རྣམས་གྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

JE TSUN LAMA NAM KYI CHEN LAM DU
Before the lordly lamas,

ཡོ་བྱང་འབྱོར་ཚོགས་ཚུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

YO JED JOR TSOK CHUNG WA THOL LO SHAK
I confess lacks in my offerings.

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

YI DAM LHA TSOK NAM KYI CHEN LAM DU
Before the host of yidam deities,

མངོན་རྟོགས་སྤང་ལེན་བགྱིས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

NGÖN TOK PANG LEN GYIY PA THOL LO SHAK
I confess non-regular practice of their sadhana.

མཁའ་འགོ་སྒྲིབ་ནི་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

KHA DRO DE ZHI NAM KYI CHEN LAM DU

Before the four families of dakinis,

ཁས་སྐྱོང་དམ་བཅའ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

KHAY LANG DAM CHA NYAM PA THOL LO SHAK

I confess breaking my word to you.

ཚོས་སྐྱོང་སྐྱུང་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

CHÖ KYONG SUNG MA NAM KYI CHEN LAM DU

Before the Dharma protectors,

གཏོར་མ་ལོ་རྒྱུད་འགྲུངས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

TOR MA LO DAR GYANG PA THOL LO SHAK

I confess not having offered tormas for months and years.

དུས་གསུམ་པ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

DU SUM PHA MA NAM KYI CHEN LAM DU

Before all my fathers and mothers of the three times,

དེན་ལ་ལན་གྱིས་མ་ལོན་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DRIN LA LEN GYIY MA LON THOL LO SHAK

I confess not having repaid your kindness.

མཚེད་དང་ལུ་མ་དཔལ་རྣམས་ཀྱི་སྐྱེན་ལམ་དུ། །

CHED DANG CHAM DRAL NAM KYI CHEN LAM DU

Before my vajra brothers and sisters,

དམ་ཚིག་བརྗེ་གཏུང་ཚུབ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

DAM TSIG TSE DUNG CHUNG WA THOL LO SHAK

I confess that my love for you has been lacking.

འགྲོ་བླུག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་ལམ་དུ། །

DRO DRUK SEM CHEN NAM KYI CHEN LAM DU

Before all beings of the six realms,

སླིང་རྗེ་པན་སེམས་ཚུང་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

NYING JE PHEN SEM CHUNG WA THOL LO SHAK

I confess that my mind of helpfulness and compassion has been lacking.

སོ་སོར་ཐར་བ་རྣམས་ཀྱི་སྡོམ་པ་དང་། །

SO SOR THAR PA NAM KYI DOM PA DANG

I confess not having kept the vow of the pratimoksha,

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་བསྐྱབ་པ་དང་། །

JANG CHUB SEM PA NAM KYI LAB PA DANG

the morals and vows of the bodhisattva path,

འཇིག་པ་འཇིག་པ་སྤྲུགས་ཀྱི་དམ་ཚིག་སོགས། །

RIK PA DZIN PA NGA KYI DAM TSIG SOK

of the vidyadhara samaya of mantrayana,

ཉམས་པ་ཐམས་ཅད་མཐོལ་བཤགས་མི་འཆབ་པོ། །

NYAM PA THAM CHEY THOL SHAK MI CHAB BO

and so on. May this sin not increase.

མི་སྲིད་སྲིད་ཆད་གཅོད་ཅིང་སྲོམ་པར་བགྱིད། །

MI BEY LEN CHEY CHÖD CHING DOM PAR GYI
Hiding nothing, from today I promise to abandon all these,

དུས་གསུམ་བྱས་བསགས་སྡིག་སྡིབ་མཐོལ་བཤགས་ན། །

DU SUM JEY SAK DIK DRIB THOL SHAK NA
As I confess my sins and obscurations of the three times,

ཆོངས་པར་མཛད་ནས་སྐྱ་གསུང་བྱགས་ལ་སོགས། །

TSHANG PAR DZED NEY KU SUNG THUK LA SOK
please purify it into the body, speech and mind of the buddha

མཚོག་དང་བྱུང་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུལ་དུ་གསོལ། །

CHOG DANG T'UN MONG NGO DRUB TSAL DU SOL
and grant the supreme and ordinary attainments, I pray.

ཞེས་ཅི་མེད་བཤགས་རྒྱུད་ཀྱི་ལེན་ཐམ་ལས་ཕྱངས་པའོ། ། ཞེས་སོགས་སྐྱ་གསུང་བྱགས་ཀྱི་
བཤགས་པ་དང་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་མང་དུ་བརྒྱའོ། །

ཨོྲཱ་བཤྲ་སཏྲ་ས་མ་ཡུཿ

OM VAJRA SATTVA SAMAYA

Om (the supreme mantra, most excellent beginning praise), the
tantric vow of Vajrasattva.

མ་རུ་ཕྲ་ལ་ཡུཿ བཤྲ་སཏྲ་

MANU PALAYA VAJRA SATTO

O Vajrasattva, grant me your protection.

ཏེནོཔ་ཏིཏྲ་དྲི་ཚྲོ་མེ་བླ་མེཎེ།

TENOPA TIK'THRA DRIDHO MEBHAWA

Abide firmly in me.

སུ་ཏེ་ཕྱི་མ་བླ་མེཎེ།

SU TO KHAYO MEBHAWA

Make me totally satisfied.

སུ་པུ་ཕྱི་མ་བླ་མེཎེ།

**SU PO KHAYO
MEBHAWA**

Increase perfectly within me.

ཨ་རུ་ར་ཏྲོ་མེ་བླ་མེཎེ།

ANU RAKTO MEBHAWA

Please hold me with your compassion. By your blessing, bestow the attainments on me.

སར་སིདྲི་སྒྲེ་བྲ་ཡ་ཚྲོཎེ།

**SARWA SIDDHI MEM
PRA YATSA**

སར་ཀམ་སུ་ཙ་མེཎེ།

SARWA KARMA SU TSA ME

Also, may I attain the power of all activities. Make my *mind* virtuous. Hung (the essence of the wisdom heart.)

ཙྲིཏྲུ་ཤྲི་ཡེ་ཀུ་རུ་ཏྲུཎེ།

**TSITTAM SHRI YANG
KURU HUNG**

ཧ་ཧ་ཧ་ཧ་ཧོ།

HA HA HA HA HO

The four boundless wishes of bodhicitta, the four joys, the four empowerments and the four kayas. Ho is the exclamation of joy.

བླ་ག་ལྷ་མེཎེ། སར་ཏ་བླ་ག་ཏ་

BHAGAWAN SARWA TA THAGATA

Victorious one who embodies all the Tathagatas,

བརྗེ་མེ་མུམ་ཏུ་

VAJRA MA ME MUNTSA

May Vajrasattva never abandon *me*.

བརྗེ་རྩ་མ་

BENDZRI BHAWA

I pray, please make me a vajra holder.

མ་རྒྱ་ས་མ་ཡ་སཏུ་ཨུམ་

MAHA SAMAYA SATTO AH *Recite three times.*

O great precept deity. Ah (is to unite inseparably).

བཞེ་བ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་སོགས་ཡན་ལག་ལྷག་མ་རྣམས་ནི།

Fourth, is REJOICING and other BRANCHES OF OFFERING:

རྗེ་གསུམ་སངས་རྒྱས་དང་བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔའ་དང་། །

DZOK SANG GYAY DANG JANG CHUB SEM PA DANG

I rejoice in all merit accumulated by the perfect Buddhas,
bodhisattvas,

འཕགས་གཉིས་སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་མ་ལུས་པའི། །

PHAK NYI SO SO KYE WO MA LU PEI

the two levels of arhats and individual practitioners without
exception.

དུས་གསུམ་དགེ་བ་བགྱིས་དང་བགྱིད་སྦྱུལ་དང་། །

DU SUM GE WA GYIY DANG GYID TSAL DANG

Throughout the three times, all virtue accrued, being accumulated,

བགྱིད་པར་འགྱུར་བ་ཀུན་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །

GYID PAR GYUR WA KUN LA JEY YI RANG

And yet to be acquired, in all of it I rejoice.

སྒོ་བྱུར་ཉོན་མོངས་དང་ལྡན་སེམས་ཅན་རྣམས། །

LO BUR NYON MONG DANG DEN SEM CHEN NAM

All sentient beings, overcome by sudden delusions,

ཁམས་དེའི་རང་བཞིན་དག་པ་མཐོང་བྱའི་ཕྱིར། །

KHAM DEI RANG ZHIN DAK PA THONG JEI CHIR

So that they *may* view the innate purity of their own nature –

ཕྱི་ནང་གསང་བ་སྒྲ་ན་མེད་པ་ཡི། །

CHI NANG SANG WA LA NA MED PA YI

Outer, inner, secret and unsurpassed –

ཚོས་གྱི་འཁོར་ལོ་མྱོད་བྱུང་བསྐྱོར་དུ་གསོལ། །

CHÖ KYI KHOR LO MED JUNG KOR DU SOL

Please turn the peerless wheel of Dharma unceasingly.

སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་ཉི་མ་གང་དུ་བྱོན། །

SANG GYAY JIK TEN NYI MA GANG DU JON

Wherever the sun of the Buddha has risen in this world

འགྲོ་བའི་གཉེན་གྱུར་སྐྱས་དང་བཅས་པ་ཀུན། །

DRO WEI NYEN GYUR SAY DANG CHAY PA KUN

The bodhisattvas have been of benefit to sentient beings,

སྲིད་པའི་མུན་ནག་འཐིབ་པོ་བསལ་སྒྲུབ་དུ། །

SID PEI MUN NAK THIB PO SAL LED DU
Clarifying the dark veil of ignorance in this world.

འགྲོ་བའི་སྲིད་སྒྲོན་མེ་མཛད་པར་གསོལ། །

DRO WA JI SID DRON ME DZED PAR SOL
For however many beings exist, please illuminate the lamp (of Dharma).

ཡོན་ཏན་དགེར་འོས་རྒྱལ་བའི་བྱང་ཆུབ་མཚོན། །

YON TEN GER Ö GYAL WEI JANG CHUB CHOG
So that all beings attain the highest possible merit -

རྒྱེ་རྒྱ་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །

KYE GU KUN GYIY THOB PAR JA WEI CHIR
Realization of the supreme state of enlightenment of the victorious ones -

བསོད་ནམས་སྤུང་པོ་ཡངས་སུ་བསྲོ་བགྱིས་བས། །

SÖ NAM PHUNG PO YONG SU NGO GYIY PAY
I dedicate all my accumulated merit

འགྲོ་ཀུན་ཐར་པའི་ལམ་དུ་སྤྱིན་པར་འོག། །

DRO KUN THAR PEI LAM DU CHIN PAR SHOG
So that all beings may embark on the path to freedom.

བཞི་པ་གསོལ་བ་གདབ་ཅིང་བསྐྱེན་པའི་རིམ་པ་ནི།

Fourth, the stages of PRAYER and RECITATION:

ཨོ། སྐྱེ་འཆི་མེད་པ་གསོལ་བ་དྲུངས། །

OM KYE CHI MED PA SAL LA DANG
Luminously radiant, free from birth or death,

དོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

DOR JEI KU LA SOL WA DEB
I pray to the vajra body.

ལུས་ལ་བདེ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

LÜ LA DE WAR JIN GYIY LOB
Grant the blessings of physical bliss.

སྐུ་ཡི་དོ་རྗེར་བདག་བསྐྱབ་མཛོད། །

KU YI DOR JER DAK DRUB DZÖ
May the vajra body be accomplished.

ཨུཾ འགགས་མེད་གསུང་དབྱེངས་ཚོས་གྱི་སྒྲ། །

AH GAK MED SUNG YANG CHÖ KYI DRA
Unceasing speech is the sound of Dharma.

ཨུ་ལི་ཀཱ་ལིར་གསོལ་བ་འདེབས། །

AH LI KA LIR SOL WA DEB
I pray to the sound of the vowels and consonants.

ངག་ལ་རུས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

NGAK LA NU PAR JYIN GYIY LOB
Grant blessings to have the potency of pure speech.

གསུང་གི་དྲེ་རྩེར་བདག་བསྐྱབ་མཛོད། །

SUNG GI DOR JER DAK DRUB DZÖ

May the vajra speech be accomplished.

ཧྱུ། ཀ་དག་ཚེན་པོ་ཀུན་བཟང་གློང་། །

HUNG KA DAK CHEN PO KUN ZANG LONG

In the expanse of Kuntuzangpo, the great state of original purity.

ཅིར་མི་དགོངས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

CHIR MI GONG LA SOL WA DEB

I pray to realize the nature beyond meditation.

ཟད་སར་འབྱོལ་བར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

ZED SAR KHYOL WAR JYIN GYIY LOB

Grant blessings to arrive in the immutable state.

ཐུགས་གྱི་དྲེ་རྩེར་བདག་བསྐྱབ་མཛོད། །

THUK KYI DOR JER DAK DRUB DZÖ

May I accomplish the vajra mind.

ལྷ་མ་དྲེ་རྩེ་འཛིན་པ་ནི། །

LAMA DOR JE DZIN PA NI

Oh Lama, holder of the vajra,

འཕམས་གསུམ་ཀུན་གྱི་གཉེན་གཅིག་ལུ། །

KHAM SUM KUN GYI NYEN CHIK PU

Sole guide in these realms of existence,

འགྲོ་བ་སྐྱབས་མེད་རྣམས་ཀྱི་སྐྱབས། །

DRO WA KYAB MED NAM KYI KYAB
Protector of all beings who have no refuge,

ཐར་པའི་ཐེམ་སྐྱེས་ཆེན་པོ་ལྟེ། །

THAR PEI THEM KAY CHEN PO TE
This great staircase that leads to liberation,

མ་རིག་སེལ་བའི་སྒྲོན་མེ་ལ། །

MA RIG SEL WEI DRON MEY LA
Illuminating lamp that clarifies ignorance,

སུན་པའི་ཚོགས་བདག་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

MUN PEI TSHOG DAG KYAB SU CHI
Myself and all others dwelling in darkness take refuge in you.

འཁོར་བ་འདམ་གྱི་མཚོ་ནང་དུ། །

KHOR WA DAM GYI TSHO NANG DU
In the mire of this lake of samsara,

བྱིང་བ་སྐྱབས་མེད་བདག་ལ་སྐྱོབས། །

JING WA KYAB MED DAK LA KYOB
Submerged, without refuge, please protect me.

ཉོན་མོངས་མེ་ཡི་གཏུང་བ་ལ། །

NYON MONG ME YI DUNG WA LA
Scorched by the fire of delusions,

ཐུག་ཇེའི་ཆར་གྱིས་བསིལ་བར་མཛོད། །

THUK JEI CHAR GYIY SIL WAR DZÖ

Bestow the cooling showers of your loving kindness.

སྤྲུལ་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །

LAMA SANG GYAY RIN PO CHE

Oh Lama, precious buddha,

བདག་ལ་རེ་ས་གཞན་ན་མེད། །

DAK LA RAY SA ZHEN NA MED

Except for you, I have no other source of hope.

དེང་ནས་བྱུང་ཚུབ་སྣོད་པོའི་བར། །

DENG NAY JANG CHUB NYING PO'I BAR

From now until the heart of enlightenment is realized,

སྤྱིད་སྤུག་རེ་ལྟོས་བྱེད་མ་བྱེན་པས། །

KYID DUK RE TÖ KHYED KHYEN PAY

whether happy or sad, my hope lies in you, all-knowing one.

མགོན་མེད་བདག་ལ་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས། །

GÖN MED DAK LA THUK JEY ZIK

Lost without protection, gaze upon me with your compassion.

ནད་གཏོན་བགོགས་དང་བར་ཆད་སོལ། །

NED DON GEK DANG BAR CHED SOL

Remove illness, possessions, obstructions and obstacles.

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྒྲུལ། །

CHÖK DANG T'UN MONG NGO DRUB TSOL

Grant the ordinary and supreme spiritual attainments.

ཞེས་དང་། གཞན་ཡང་དམིགས་བསལ་རང་གི་རྩ་བའི་གྲྭ་མ་དེ་ཉིད་གྱི་གསོལ་འདེབས་

རིགས་གང་ཤེས་བྱ་ཞིང་། །

Otherwise, when visualizing, always pray in this way to one's root guru and perform whatever prayers you are familiar with. Pray with intense, heartfelt, fervent devotion.

༥ སྒོན་ཚེ་རིག་འཛིན་རུས་ལྡན་རྗེ་རྩེ་རྩེ་རྩེ། །

NGÖN TS'E RIK DZIN NU DEN DOR JE TSAL

Before, the vidyadhara Nuden Dorje,

མ་འོངས་བདེ་གཤེགས་མོས་པ་མཐའ་ཡས་ཞབས། །

MA WONG DAY SHEK MO PA THA YAY ZHAB

In the future, the sugata Mopa Thaye,

ད་ལྟ་བདེ་འབྱུང་རྒྱལ་ཚབ་འབྲོག་བཞད་དོས། །

DA TA PED JUNG GYAL TSHAB DROK BEN NGÖ

Now, the representative of Pema Jungne, Drogben himself,

འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

JIK DRAL YE SHE DOR JE LA SOL WA DEB x3

Jikdral Yeshe Dorje, to you I pray!

སངས་རྒྱལ་ཀུན་དངོས་འཆི་མེད་པར་འབྱུང་། །

SANG GYAY KUN NGO CHI MED FED MA JUNG

The embodiment of all Buddhas is the immortal Pema Jungney,

ཞིང་འདིར་སྐྱལ་པའི་ཚུལ་འཛིན་གྲོང་ཆེན་རྗེ། །

ZHING DIR TRUL PEI TSHUL DZIN LONG CHEN JE

Manifested in this world as Longchenpa,

གང་གི་ཡང་སྲིད་སྲིན་ལས་ཞོར་བྱུལ། །

GANG GI YANG SID THINLEY NORBU LA

whose incarnation is Thinley Norbu.

གསོལ་བ་འདེབས་སོའདྲེལ་མེད་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SOL WA DEB SO DRAL MED JIN GYIY LOB x3

We pray that you continuously grant us your blessings.

སྒྲ་མའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་བདུད་རྩིའི་རྒྱལ། །

LA MA'I KU LAY OD ZER DUD TSI'GYUN

From the lama's body a continuous stream of amrita light rays,

དཀར་གསལ་འཕྲོས་པས་རང་ལུས་ཡོངས་སུ་གང། །

KAR SAL TRO PAY RANG LÜ YONG SU GANG

radiates clear white and completely fills one's body.

ནད་གདོན་སྲིག་སྲིབ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག། །

NEY DÖN DIG DRIB THAM CHEY JANG ZHING DAG

Sickness, demonic influences, negativity and obscurations are cleansed and purified.

བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་ཉམས་རྟོགས་ཆེས་ཆེར་གཡོས། །

DE CHEN YE SHEY NYAM TOK CHEY CHER YO

The movement of the realization of primordial wisdom great bliss increases.

དེ་ཡི་ངང་ལས་བྱུང་བར་སྒྲགས་གྱི་སྒྱ། །

DAY YI NGANG LAY KHYED PAR NGAK KYI DRA

Within that, especially the sound of mantra

བྱུང་བ་ཚང་ཞིག་ལྟར་གྲགས་སྒྲུང་སྲིད་ཀུན། །

BUNG WA TSHANG ZHIK TAR DRAK NANG SID KUN

becomes like the sound of swarming bees, encompassing phenomenal existence,

མེར་མེར་འུར་འུར་རབ་སྐྱབ་གཡོ་བར་གྱུར། ། །ཅིས་དམིགས་ལ།

MER MER UR UR RAB TU YO WAR GYUR

permeating, resonating, blazing with energy. (*Visualizing this, recite.*)

ཨོྩ་གུ་རུ་བརྗོད་སུ་སི་རྩི་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

OM GURU VAJRA SATTO SIDDHI AH HUNG

ཞེས་བརྗོད་པ་སྟོང་པ་ཙམ་བྱ་བ་དང་ལྷན་ཅིག ། །བླ་མ་རྗེ་ཅེ་སེམས་དཔའི་སྐྱའི་གསལ་སྒྲུང་།

གསུང་སྒྲགས་སྒྱ། ། སྐྱགས་གཉིས་མེད་གྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་སེམས་འཛིན་ཏེ་རྗེ་ཅེ་སེམས་དཔའི་ཡིག་

བརྒྱུ་པའང་བརྒྱུ་ཙམ་སེམས་ཅི་རུས་སུ་བརྗོད་བཞེ། ། ཡིད་གཡོང་བ་སྤངས་ཏེ་ཅེ་གཅིག་ཏུ་བརྗོད་

པ་ལ་འབད་པས་འབྱུང་ཕྱག་བཞིས་སྒྲིབ་པ་དག་པ་དང་། སྒྲིབ་རྒྱབས་ཀྱི་མཚན་མ་བཟང་པོ་
མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

During recitation, clearly visualize that ali form appears as Lama Vajrasattva, all sound is heard as vajra speech, all thoughts are non-dual primordial wisdom. At the end of one's session, recite the one-hundred syllable mantra of Vajrasattva as much as possible.

ལྷ་ས་དབང་སྣང་བ་ནི།

Fifth, RECEIVING EMPOWERMENT:

སྐྱབ་པའི་དབང་ཕྱུག་སྣ་མ་རྩེ་རྩེ་འཆང་། །

KU ZHI'I WANG CHUK LA MA DOR JE CHANG
Sovereign of the four kayas. Lama Vajradhara,

བདག་སོགས་འགྲོ་ལ་ཐུགས་རྗེས་ཉེར་དགོངས་ཏེ། །

DAK SOK DRO LA THUK JEY NYER GONG TE
think of myself and all others with your loving kindness.

བུམ་གསང་ཡེས་རབ་ཡེ་ཡེས་དེ་ཁོ་ནའི། །

BUM SANG SHEY RAB YE SHEY DE KHO NA'I
Through the vase, secret, wisdom and absolute empowerments,

ཡེ་ཡེས་མཚོག་གིས་བདག་རྒྱུད་གཏམས་པར་མཛོད། །

YE SHEY CHÖK GI DAK GYUD TAM PAR DZOD
fill my mind with supreme primordial wisdom.

ལྷ་མའི་སྐྱེ་ཡི་གནས་གསུམ་ཡི་གོ་ལས། །

LA MEI KU YI NAY SUM YI GE LAY

From the syllables in the three places of the lama's body,

དཀར་དམར་མཐིང་གའི་འོད་ཟེར་རིམ་གཅིག་ཆར། །

KAR MAR TING GA'I OD ZER RIM CHIK CHAR

white, red and blue rays of light sequentially arise

འཇུག་བ་རང་གི་སྤྱི་མགོན་སློང་གར་ཐིམ། །

JUNG WA RANG GI CHI DRIN NYING GAR THIM

to dissolve into my crown, throat and heart,

ལུས་ངག་ཡིད་དང་སྣང་གསུམ་སློབ་པ་སྤུང་། །

LU NGA K YID DANG NANG SUM DRIB PA JANG

cleansing the obscurations of body, speech, mind and the three appearances.

དབང་བཞི་རིམ་པར་ཐོབ་ནས་སྐྱེ་གསུང་བུགས། །

WANG ZHI RIM PAR THOB NAY KU SUNG THUK

The four empowerments are gradually obtained and body, speech and mind

ཡེ་ཤེས་དོ་རྗེར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་པར་གྱུར། །

YE SHEY DOR JER JIN GYIY LAB PAR GYUR

are blessed to become the primordial wisdom vajra nature.

ཅེས་དབང་དོན་གྱི་དགོངས་པ་བསྐྱུང་ངོ། །

Consider that the absolute empowerment is received.

ན་ར་ཀ་དོང་སྤྲུགས་གྱི་ཚེ་གལས་འབྱུང་བའི་སྐོང་གི་ཚོ་ག་བྱ་བར་སྒྲོམ། སྤོན་གཏོར་ར་ཏཱ་མར་
 མེ་རྒྱམས་ལྷ་གངས་སམ། གཏོར་མ་དཀར་དམར་གཉིས་དང་སྤོན་ར་ཀ་མར་མེ་སྤྲེ་རེ་ཙམ་
 བསྐྱེད་པས་ཀྱང་རུང་ལ། གང་ལྟར་ཡང་སྐོང་བ་བྱ་བ་ལ་འདུན་ལས། དང་པོ་རྟོགས་སྐོང་
 བྱི། རང་བཞིན་བདེན་པ་དབྱེར་མེད་ལྷག་པའི་ཚེས་སྐྱ་ཚེན་པོར་རོ་མཉམ་པར་བལྟས་ལ།

If one wishes to include this Fulfillment Prayer, then include the fulfillment taken from the "Stirring the Depths" Sadhana. Make as many offerings of medicine, rakta, torma and butter lamps as there are deities. Otherwise it is acceptable to offer both the white and red torma, medicine, rakta and butter lamp. There are seven sections in the Fulfillment, first is the FULFILLMENT OF UNDERSTANDING. Observe one's own innate nature, indivisible with the great one taste of the Dharmakaya, and begin.

ཧཱུྃ། བསྐྱེད་རོ་ཀའལྲས་སྤྲུགས་དམ་བསྐྱེད། །

HUNG KANG NGO KAL PAY THUK DAM KANG

The original fulfillment is the vastness of the aeon that restores heart samaya.

དངོས་པོ་སྐོང་ཉིད་གྲོང་དུ་བསྐྱེད། །

NGÖ PO TONG NYID LONG DU KANG

The essence is fulfilled in the expanse of the nature of emptiness.

སྤྲེད་བ་ཡེ་ཤེས་གྲོང་དུ་བསྐྱེད། །

NANG WA YE SHEY LONG DU KANG

Appearances are fulfilled in the expanse of primordial wisdom.

གསལ་བ་ཤེས་རབ་གྲོང་ཏུ་བསྐྱང་། །

SAL WA SHEY RAB LONG DU KANG
Clarity is purified in the expanse of wisdom.

སྤྱབ་བསྐྱེད་ཚད་ཉིད་གྲོང་ཏུ་བསྐྱང་། །

DUK NGAL CHÖ NYID LONG DU KANG
Suffering is fulfilled in the expanse of the dharmata.

སྐྱེ་བ་མེད་པའི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་། །

KYE WA MED PEI YING SU KANG
Fulfilled in the unborn sphere,

འགག་པ་མེད་པའི་མཁའ་ལ་བསྐྱང་། །

GAK PA MED PEI KHA LA KANG
fulfilled in the unobstructedness of space,

སྐྱེ་བགག་གཉིས་མེད་གྲོང་ཏུ་བསྐྱང་། །

KYE GAK NYIY MED LONG DU KANG
fulfilled in the expanse of the indivisibility of origin and cessation,

ཉམས་ཆག་སྐྱོངས་ཤིང་རྟོག་སྐྱིབ་དག །

NYAM CHAK KONG SHING TOK DRIB DAK
restoring all deteriorations so as to clear the obscuration to understanding,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེལ་ཏུ་གསོལ། །

WANG DANG NGO DRUB TSAL DU SOL
please bestow empowerment and spiritual attainment.

གཉིས་པ་བདུད་ཚིས་སྐོང་བ་ནི།

Second, the fulfillment of NECTAR:

ཧཱུྃ། བསྐྱང་ངོ་བདུད་ཚིས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

HUNG KANG NGO DUD TSI THUK DAM KANG

The original fulfillment is nectar, to restore the heart samaya.

ཀུན་བཞི་གྲོང་ཡངས་རྒྱུ་རུ། །

KUN ZHI LONG YANG BHAN DZA RU

The skull cup of the vast expanse of the Alaya

བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱི་བདུད་ཚིས་བཀའ་། །

JANG CHUB SEM KYI DUD TSI KANG

is filled with the nectar of the awakened mind.

འདི་ཡང་རང་བྱུང་བདུད་ཚི་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DUD TSI TE

Through this self-originating nectar,

དམིགས་མེད་ཚོས་སྐྱེ་བུགས་དམ་བསྐྱང་། །

MIK MED CHÖ KU'I THUK DAM KANG

the non-conceptual Dharmakaya is fulfilled.

གདངས་གསལ་འབར་བའི་རྒྱུ་རུ། །

DANG SAL BAR WA'I BHAN DZA RU

The blazing skull of brilliant clarity

ཡེ་ཤེས་སྒྲིབ་མེད་བདུད་རྩིས་བཀའ་། །

YE SHEY DRIB MED DUD TSI KANG
is filled with stainless primordial wisdom nectar.

འདི་ཡང་རང་བྱུང་བདུད་རྩི་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DUD TSI TE
By this self-originating nectar,

ལོངས་སྟོན་ཚོགས་སྐྱའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

LONG CHOD DZOK KU'I THUK DAM KANG
the embodiment of complete enjoyment is fulfilled.

མཚོག་གི་འོད་གསལ་བླུ་རུ། །

CHOG GI ÖD SAL BHAN DZA RU
The skull cup of supreme clear light

ཐིག་ལོ་འབར་བའི་བདུད་རྩིས་བཀའ་། །

THIK LAY BAR WEI DUD TSI KANG
is filled with the nectar of blazing molecules.

འདི་ཡང་རང་བྱུང་བདུད་རྩི་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DUD TSI TE
By this self-originating nectar,

རྒྱལ་བ་སྐྱའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

GYAL WA TRUL KÜ THUK DAM KANG
the Nirmanakaya buddhas are pleasingly fulfilled.

ཡེ་ཤེས་ཙ་ལྷའི་བླ་མ་རུ། །

YE SHEY TSA NGEI BHAN DZA RU

The skull cup of the five primordial wisdom channels

སྐྱེ་མེད་ཨ་དཀར་བདུད་ཅི་སྟེ། །

KYE MED AH KAR DUD TSI KANG

is filled with the nectar of the unborn white AH

འདི་ཡང་རང་བྱུང་བདུད་ཅི་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DUD TSI TE

By this self-originating nectar,

ཞི་བའི་ལྷ་ཚོ་གས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI WEI LHA TSHOG THUK DAM KANG

the assembly of peaceful deities is pleasingly fulfilled

དཔའ་བོ་འབྲུ་ལྷའི་བླ་མ་རུ། །

PA WO DRU NGA'I BHAN DZA RU

The skull cup of the five daka syllables

ཤེས་རབ་རང་གསལ་འདུད་ཅིས་བཀའ་། །

SHEY RAB RANG SAL DUD TSI KANG

Is fulfilled with the nectar of self-radiant wisdom

འདི་ཡང་རང་བྱུང་བདུད་ཅི་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DUD TSI TE

By this self-originating nectar,

ཁྲི་བའི་ལྷ་ཚོགས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

TRO WÖ LHA TSHOG THUK DAM KANG
the assembly of wrathful deities is pleasingly fulfilled.

བདུད་ཅི་སྒྲུབ་གྱི་དམ་ཚིག་འདིས། །

DÜD TSI MEN GYI DAM TSIG DI
This samaya of the medicine nectar

མཚོད་འོས་རྒྱུ་མཚོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

CHÖ Ö GYA TSHO'I THUK DAM KANG
is offered to the ocean-like objects of offering to restore the heart samaya,

ཉམས་ཆག་སྐོངས་ཤིང་ཉོག་སྒྲིབ་དག །

NYAM CHAK KONG SHING TOK DRIB DAK
restoring all deteriorations so as to clear the obscuration to understanding.

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །

WANG DANG NGO DRUB TSAL DU SOL
Please bestow the empowerment and spiritual attainment.

མ་རྒྱ་བམུཅུ་མྱི་ཉ་ལྷ་ཉི།

MAHA PANTSAMRITA KHA HI

གསུམ་པ་གཏོར་མས་སྐོང་བཞི།

Third, the fulfillment with TORMA:

ཧཱུྃ། བསྐྱང་ངོ་གཏོར་མས་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། །

HUNG KANG NGO TOR MAY THUK DAM KANG

The original fulfillment is the torma to restore heart samaya.

སྒྲུ་འབར་བའི་གཏོར་གཞིང་དུ། །

BHAN DZA BAR WEI TOR ZHONG DU

Inside the blazing skull cup torma base,

ཤངས་ཀྱི་རླུང་སྒྲོམ་དཔལ་བཞེས་བཅུགས། །

SHANG KYI LUNG DROM PAL SHO TSUK

I place the container of the air, the nose, as the glorious celestial food

འཁོར་ལོ་འབར་བའི་མཐེབ་ཀྱས་བསྐྱོར། །

KOR LO BAR WEI THEB KYU KOR

Surrounding it is the blazing wheel, the circle of theb-kyu (small triangular shaped offering).

སྒྲོན་མ་མིག་གི་ཇ་བཤམ་སྤུལ། །

DRON MA MIG GI DZA GEY TSAL

The lamps of the eyes are the initial offering

དབང་ཐོ་ལྡ་ཡི་རྟུགས་བརྒྱན། །

WANG PO NGA YI RAK TAY GYEN

adorned with the rakta of the four main channels.

འདི་ཡང་རང་བྱུང་གཏོར་མ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG TOR MA TE

By this self-originating torma,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG

the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱུམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

ཉི་ཟླ་འ་སྐྱེར་གཏོར་གཞིང་དུ། །

NYI DA KHA JOR TOR ZHONG DU

Inside the torma vessel of the conjoined sun and moon,

ཙོནྱ་འབར་བའི་དཔལ་བཤེས་གཙུག་པོ། །

TSIT TA BAR WEI PAL SHO TSUK

I place the torma of the blazing heart

པ་ལྷ་འདབ་བརྒྱད་མཐེབ་ཀྱས་བསྐྱོར། །

PED MA DAB GYED THEB KYU KOR

surrounded by eight lotus petal theb-kyu offerings

རྣམ་ཤེས་ཚོགས་བརྒྱད་ཇོ་གད་སྐྱེལ། །

NAM SHEY TSHOG GYED DZA GED TSAL

with the eight groups of consciousness adorning the top,

ཚུ་ཚེན་བཞི་ཡི་རྩལ་བརྒྱན། །

TSA CHEN ZHI YI RAK TAY GYEN

adorned with the rakta of the four main channels.

འདི་ཡང་རང་བྱུང་གཏོར་མ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG TOR MA TE

By this self-originating torma,

སླེ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG

the vidyadhara lama, Three Jewels and

ཞི་བློ་རབ་འབྱུངས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

བྱུང་བཅའ་ལྷགས་པའི་གཏོར་གཞིང་དུ། །

KHYAB DAL PAK PEI TOR ZHONG DU

In the torma vessel of the all-encompassing stretched-out skin.

རུས་པ་རང་སྣང་དཔལ་བཞོས་བཙུགས། །

RU PA RANG DANG PAL SHO TSUK

I place the bones of my own aversion as provisions for the table

རང་སྣང་ལག་ཡི་མཐེབ་ཀྱས་བསྐྱོར། །

RANG NANG SHA YI THEB KYU KOR

surrounded by the theb-kyu offerings of the appearance of my own flesh.

བཀྲའ་དང་མདངས་གྱི་ཇོ་གད་སྣུལ། །

TRAK DANG DANG KYI DZA GED TSAL

The first offering is brilliant and radiant,

བྲག་དང་ཚུ་སེར་རྟུམ་བརྒྱན། །

TRAK DANG CHU SER RAK TAY GYEN

adorned with rakta of the appearance of my own bile.

འདི་ཡང་རང་བྱུང་གཏོར་མ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG TOR MA TE

The first offering is brilliant and radiant,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG

the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་བོ་རབ་འབྱུམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

ཁོག་པ་སྟོང་པའི་གཏོར་གཞིང་དུ། །

KHOK PA TONG PEI TOR ZHONG DU

In the torma vessel of the empty cavity of the abdomen,

མཚིན་པ་རང་སྣང་དཔལ་བཤེས་བཅུ་གས། །

CHIN PA RANG NANG PAL SHO TSUK

the self appearance of my liver is placed as the best provision for
the table,

སྟོ་མཚོར་མཁལ་མའི་མཐེབ་ཀྱས་བསྐྱོར། ། །

LO TSHER KHAL MA'I THEB KYU KOR

surrounded by the theb-kyu offerings of lungs, spleen and kidneys.

གུ་བྱ་ནང་བྲིལ་ཇ་གང་སྟུལ། །

GU HYA NANG TROL DZA GED TSAL

The first offering of the secret inner organs is offered,

རང་སྣང་མཁྲིས་པའི་རྟེན་བརྒྱན། །

DI YANG RANG JUNG TOR MA TE

By this self-originating torma,

འདི་ཡང་རང་བྱུང་གཏོར་མ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG TOR MA TE

The first offering is brilliant and radiant,

སྟོ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG

the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྲུམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

བ་ལི་འདོད་ཡོན་དམ་ཚིག་འདིས། །

BA LING DOD YON DAM TSIG DI

This samaya of desirable tormas

མ་ཚེད་འོས་རྒྱ་མ་ཚེད་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

CHÖD Ö GYA TSHO'I THUK DAM KANG

is offered to the ocean-like objects of offering to restore the heart samaya,

ཉམས་ཚབ་སྐྱོངས་ཤིང་རྟོག་སྒྲིབ་དག། །

NYAM CHAK KONG SHING TOK DRIB DAK

restoring all deteriorations so as to clear the obscuration to understanding;

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །

WANG DANG NGO DRUB TSAL DU SOL

please bestow empowerment and spiritual attainment.

མ་རྒྱ་བ་ལི་ཉ་ལྷ་ཉི།

MAHA BALINGTA KHA HI

བཞི་པ་རྟམ་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

Fourth is the fulfillment by RAKTA:

ཧཱུྃ། བསྐྱེད་ལོ་རྟམ་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

HUNG KANG NGO RAK TAY THUK DAM KANG

The original fulfillment is the rakta which restores the samaya of the heart.

སྤྱི་བོ་བདེ་ཆེན་བླ་མུ་རུ། །

CHI WO DE CHEN BHAN DZA RU

The great bliss skull cup of the crown center

སྤྱུག་བསྐྱེད་ལྷན་ཏོག་རྟམ་བཀའ། །

DUK NGAL NAM TOK RAK TAY KANG

is filled with the transformation of the suffering of discursive thoughts into rakta.

འདི་ཡང་རང་བྱུང་རྟམ་སྤྱེ། །

DI YANG RANG JUNG RAK TA TE

By this self-originating rakta,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཆོག་གསུམ་དང། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG

the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱུངས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

མགྲིན་པ་ལོངས་སྤྱོད་རྩུ་ལྷོ་ཅུ། །

DRIN PA LONG CHOD BHAN DZA RU

The complete enjoyment skull cup of the throat center,

སྣ་ཚོགས་ཡིད་གྱི་རྩུ་སྣ་བཀའ། །

NA TSHOG YID KYI RAK TAY KANG

is filled with the blood of various mental events

འདི་ཡང་རང་བྱུང་རྩུ་སྣ། །

DI YANG RANG JUNG RAK TA TE

By this self-originating rakta,

སྣ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG

the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་བོ་རབ་འབྱུངས་ལྷགས་དམ་བསྐྱེད། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

སྣང་ག་ཚོས་གྱི་རྩུ་ལྷོ་ཅུ། །

NYING GA CHÖ KYI BHAN DZA RU

The skull cup of the Dharma heart center

བསམ་པ་སྣོ་ཡི་རྩུ་བཀའ། །

SAM PA LO YI TAK TAY KANG

Is filled by the blood of intellect thoughts

འདི་ཡང་རང་བྱུང་རྩལ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG RAK TA TE

By this self-originating rakta,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG

the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱུམས་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

སྟེ་བ་སྤྱལ་པའི་བྱུ་རུ། །

TE WA TRUL PEI BHAN DZA RU

The skull cup of the navel-center of manifestation

མོན་མོངས་སྲིད་རྩའི་རྩལ་བཀའ་། །

NYON MONG SID TSA'I RAK TAY KANG

is filled by the transformation of the root of existence, delusion, into rakta.

འདི་ཡང་རང་བྱུང་རྩལ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG RAK TA TE

By this self-originating rakta,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG
the vidyadhara lama. Three Jewels and

ནི་ཁྲོ་རབ་འབྱུམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

གསང་བ་བདེ་སྐྱོད་བྱུང་ཅུ། །

SANG WA DE KYONG BHAN DZA RU

The skull cup of the secret center that maintains bliss

བདེ་བ་ཐིག་ལའི་རྩྭས་བཀང་། །

DE WA THIK LE'I RAK TAY KANG

is filled by the blood of the blissful essential fluid.

འདི་ཡང་རང་བྱུང་རྩྭ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG RAK TA TE

By this self-originating rakta,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG

the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་བོ་རབ་འབྱམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

རྩ་འབར་བའི་དམ་ཚིག་འདིས། །

RAK TA BAR WEI DAM TSIG DI

This samaya of blazing rakta

མཚོད་འོས་རྒྱ་མཚོའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

CHÖD Ö GYA TSHO'I THUK DAM KANG

is offered to the ocean-like objects of offering to restore the heart samaya,

ཉམས་ཚབ་སྐྱོངས་ཤིང་ཉོགས་སྒྲིབ་དབ། །

NYAM CHAK KONG SHING TOK DRIB DAK

restoring all deteriorations so as to clear the obscuration to understanding.

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ། །

WANG DANG NGO DRUB TSAL DU SOL

Please bestow empowerment and spiritual attainment.

མ་རྒྱ་རྩ་འབྱུང་།

MAHA RAKTA KHA HI

ལྷ་པ་སྒྲོན་མེས་སྐོང་བ་ནི།

Fifth, the fulfillment by LIGHT:

ལྷོ་མོ། བསྐྱང་ངོ་སྒྲོན་མེ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། |

HUNG KANG NGO DRÖN MAY THUK DAM KANG

The original fulfillment is the light that restores the samaya of the heart.

བརྗེས་བྱུང་སྤྲུགས་པའི་གོང་བུ་རུ། |

DAL KHYAB PAK PEI KONG BU RU

The *lamp* bowl of the all-encompassing stretched-out skin,

བྲག་དང་ཚུ་སེར་མར་བྲུས་གཏམས། |

TRAK DANG CHU SER MAR KHU TAM

is filled with the oil of blood and pus,

ལ་དང་རུས་པའི་སྒྲོང་བུ་ལ། |

SHA DANG RU PEI DONG BU LA

with the wick of flesh and bones,

རང་གསལ་བཀྲ་གཤམ་དང་ས་ལྷན་མར་སྤྲར། |

RANG SAL TRAK DANG ZHUN MAR BAR

blazing and melting with self-clarity and radiance.

འདི་ཡང་རང་འབྱུང་སྒྲོན་མེ་སྟེ། |

DI YANG RANG JUNG DRON ME TE

By this self-originating lamp,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG
the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྲུམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

དུང་ཚེན་འབར་བའི་ཀོང་བུ་རུ། །

DUNG CHEN BAR WEI KONG BU RU
The lamp bowl of the blazing skull cup

གོ་རོ་ཙ་ནའི་མར་བྲུས་གཏམས། །

GO RO TSA NA'I MAR KHO TAM
is filled with the oil of the brain,

གསལ་བྱེད་ཙ་ལྷའི་སྒྲིང་བུ་ལ། །

SAL JED TSA NGA'I DONG BU LA
with the wick of the five main chakras,

དབང་པོ་སྒོ་ལྷའི་ལུན་མར་སྐར། །

WANG PO GO NGA'I ZHUN MAR BAR
blazing and melting the five sense organs.

འདི་ཡང་རང་འབྱུང་སྒྲོན་མེ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DRON ME TE
By this self-originating lamp,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG
the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱུམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

ཙིཏྲ་འབར་བའི་ཀོང་བུ་རུ། །

TSIT TA BAR WEI KONG BU RU

The lamp bowl of the blazing heart

སྒྲིང་ཚེལ་དཀར་དམར་མར་བྱས་གཏམས། །

NYING TSHIL KAR MAR MAR KHU TAM

is filled with the oil of the red and white fat of the heart,

པརྱ་འདབ་བརྒྱད་སྒྲིང་བུ་ལ། །

PED MA DAB GYED DONG BU LA

with the wick of eight petaled lotus,

རྩམ་ཤེས་ཚོགས་བརྒྱད་ལྷན་མར་སྐྱར། །

NAM SHEY TSHOG GYED ZHUN MAR BAR

blazing and melting the eight groups of consciousness.

འདི་ཡང་རང་འབྱུང་སྒྲིན་མེ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DRON ME TE

By this self-originating lamp,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHOG SUM DANG
the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྲུམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

ཨ་མ་ལྷ་ཏིའི་ཀོང་བུ་རུ། །

A WA DHU TI'I KONG BU RU

The lamp bowl of the central energy channel (Awadhuti)

རང་གསལ་འོད་གྱི་མར་བུས་གཏམས། །

RANG SAL OD KYI MAR KHU TAM

is filled with the oil of the light of self-clarity,

འཁོར་ལོ་བདུན་བརྟེན་སྒྲིབ་བྱ་ལ། །

KHOR LO DUN TSEK DONG BU LA

with the burning wick of seven chakras,

བྱང་ལྷུབ་སེམས་གྱི་ལྷན་མར་སྐྱར། །

JANG CHUB SEM KYI ZHUN MAR BAR

blazing and igniting the awakened mind.

འདི་ཡང་རང་འབྱུང་སྒྲིབ་མེ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DRON ME TE

By this self-originating lamp,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHOG SUM DANG
the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱུངས་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

མི་ཤིགས་ཐིག་ལའི་ཀོང་བུ་རུ། །

MI SHIK THIK LE'I KONG BU RU

The lamp bowl of the indestructible essence

སྐྱེ་མེད་ཡེ་ཤེས་མར་བྱས་གཏམས། །

KYE MED YE SHEY MAR KHU TAM

is filled with the oil of unborn, primordial wisdom,

རྩ་ཕྱན་བཅུ་གཉིས་སྒྲིང་བུ་ལ། །

TSA THREN CHU NYI DONG BU LA

with the wick of twelve veins,

རིག་པ་རང་བྱུང་ལྷུན་མར་སྐྱར། །

RIK PA RANG JUNG ZHUN MAR BAR

blazing and melting the self-originating pure awareness.

འདི་ཡང་རང་འབྱུང་སྐྱོན་མེ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DRON ME TE

By this self-originating lamp,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG
the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྲུམས་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

ཡེ་ཤེས་རྩ་ལྷའི་ཀོང་བུ་རུ། །

YE SHEY TSA NGA'I KONG BU RU

The lamp bowl of the five primordial wisdom channels

ཨ་དཀར་རྩ་གཅིག་མར་བྲུས་གཏམས། །

AH KAR TSA CHIK MAR KHU TAM

is filled with the oil of the single white channel AH,

ཡེ་ཤེས་འོད་ཟེར་སྒྲིང་བུ་ལ། །

YE SHEY OD ZER DONG BU LA

with the wick of primordial wisdom light rays,

ཤེས་རབ་འབྲུ་ལྷའི་ལྷན་མར་སྐྱར། །

SHEY RAB DRU NGA'I ZHUN MAR BAR

blazing and igniting the five wisdom syllables.

འདི་ཡང་རང་འབྱུང་སྒྲོན་མེ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DRON ME TE

By this self-originating lamp,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG
the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱུངས་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

མཚོག་གི་འོད་གསལ་གོང་བུ་རུ། །

CHOG GI ÖD SAL KONG BU RU
The lamp bowl of supreme clear light

གདངས་གསལ་འོད་གྱི་མར་བྲུས་གཏམས། །

DANG SAL OD KYI MAR KHU TAM
is filled with the oil of radiantly clear light,

ཐིག་ལེ་འབར་བའི་སྒྲིང་བུ་ལ། །

THIK LAY BAR WEI DONG BU LA
with the burning wick of essential fluid,

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་ལྷན་མར་སྐྱར། །

YE SHEY NGA YI ZHUN MAR BAR
blazing and melting the five primordial wisdoms.

འདི་ཡང་རང་འབྱུང་སྒྲོན་མེ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DRÖN ME TE
By this self-originating lamp,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG
the vidyadhara lama. Three Jewels and

ནི་ཁྲོ་རབ་འབྱུངས་སྤྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

ཀུན་གཞི་གྲོང་ཡངས་ཀོང་བུ་རུ། །

KUN ZHI LONG YANG KONG BU RU
The lamp bowl of the vast expanse of the Alaya

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་གྱི་མར་བུས་གཏམས། །

CHÖ KYI YING KYI MAR KHU TAM
is filled with the oil of the dharmadhatu,

བྱང་ཚུབ་སེམས་གྱི་སྡོང་བུ་ལ། །

JANG CHUB SEM KYI DONG BU LA
with the wick of the awakened mind.

སྐྱེ་ལྷ་ལྷན་གྲུབ་ལྷན་བར་སྐྱར། །

KU NGA LHUN DRUB ZHUN MAR BAR
blazing and igniting the spontaneously present five kayas.

འདི་ཡང་རང་འབྱུང་སྐྱོན་མེ་སྟེ། །

DI YANG RANG JUNG DRON ME TE
By this self-originating lamp,

ལྷ་མ་རིག་འཛིན་མཚོག་གསུམ་དང་། །

LA MA RIK DZIN CHÖK SUM DANG

the vidyadhara lama. Three Jewels and

ཞི་ཁྲོ་རབ་འབྱུམས་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

ZHI TRO RAB JAM THUK DAM KANG

the vast assemblies of peaceful and wrathful deities are pleasingly fulfilled.

སྒྲོན་མ་འབར་བའི་དམ་ཚོག་འདིས། །

DRON MA BAR WEI DAM TSIG DI

This samaya of blazing light

མཚོད་འོས་རྒྱ་མཚོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

CHÖD Ö GYA TSHO'I THUK DAM KANG

is offered to the ocean-like objects of offering to restore the heart samaya,

ཉམས་ཆག་སྐྱོང་ཤིང་ཉེ་གསེབ་དག །

NYAM CHAK KONG SHING TOK DRIB DAK

and all deteriorations are restored so as to clear the obscuration to understanding.

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྣུལ་དུ་གསོལ། །

WANG DANG NGO DRUB TSAL DU SOL

Please bestow empowerment and spiritual attainment.

ཚོས་གྱི་ངོ་བོ་གནས་དག་པ། །

CHÖ KYI NGO WO NAY DAK PA

In the pure nature of the essence of truth,

ཀུན་ཏུ་བབང་མའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

KUN TU ZANG MO'I THUK DAM KANG

may the heart samaya of Kuntuzangmo be fulfilled.

ཕོང་པོ་ལྷ་པོ་གནས་དག་པ། །

PHUNG PO NGA PO NAY DAK PA

In the pure nature of the five aggregates,

རྒྱལ་བ་ཡབ་ལྷའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

GYAL WA YAB NGA'I THUK DAM KANG

may the five Buddha families be pleasingly fulfilled.

འབྱུང་བ་ལྷ་པོ་གནས་དག་པ། །

JUNG WA NGA PO NAY DAK PA

In the pure nature of the five elements,

རྒྱལ་བ་ཡུམ་ལྷའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

GYAL WA YUM NGA'I THUK DAM KANG

may the five consorts be pleasingly fulfilled.

རྣམ་ཤེས་ཚོགས་བརྒྱད་གནས་དག་པ། །

NAM SHEY TSHOG GYED NAY DAK PA

In the pure nature of the eight groups of consciousness,

སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

SEM PA GYED KYI THUK DAM KANG

may the eight male bodhisattvas be pleasingly fulfilled.

རྣམ་ཤེས་ཡུལ་བརྒྱད་གནས་དག་པ། །

NAM SHEY YUL GYED NAY DAK PA

In the pure nature of the eight objects of consciousness,

སེམས་མ་བརྒྱད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

SEM MA GYED KYI THUK DAM KANG

may the eight female bodhisattvas be pleasingly fulfilled.

ལུས་ཀྱི་ཚེས་བཞི་གནས་དག་པ། །

LU KYI CHÖ ZHI NAY DAK PA

In the pure nature of the four Dharmas of the body,

བློ་བ་བཞི་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

TRO WO ZHI YI THUK DAM KANG

may the four herukas be pleasingly fulfilled.

རྟམ་ཆད་མུ་བཞི་གནས་དག་པ། །

TAK CHED MU ZHI NAY DAK PA

In the pure nature of the four dogmas, etemalism and nihilism,

བློ་མོ་བཞི་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

TRO MO ZHI YI THUK DAM KANG

may the four female herukas be pleasingly fulfilled.

ཉོན་མོངས་དྲུག་པོ་གནས་དག་པ། །

NYON MONG DRUK PO NAY DAK PA

In the pure nature of the six delusions,

བྱབ་པ་དྲུག་གི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

THUB PA DRUK GI THUK DAM KANG

may the six buddhas be pleasingly fulfilled.

བདུན་པ་ཁྲོ་བོ་གནས་གྱུར་གྱི་བསྐྱོང་བ་ནི།

seventh, fulfillment by TRANSFORMATION OF WRATH:

ཧྱུྃ། ཀུན་གཞི་ཡིད་ཚེས་གནས་གྱུར་པ། །

HUNG KUN ZHI YID CHÖ NAY GYUR PA

Through the transformation of all mental events the arise from the Alaya,

དཔལ་ཚེན་ཡམ་ཡུམ་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

PAL CHEN YAB YUM THUK DAM KANG

may Palchen Heruka yab-yum be pleasingly fulfilled.

ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་གནས་གྱུར་པ། །

NYON MONG DUK NGA NAY GYUR PA

Through the transformation of the five poisons,

བྲག་འཐུང་ཡབ་ལྔ་འི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

TRAK THUNG YAB NGA'I THUK DAM KANG

may the five blood-drinking herukas be pleasingly fulfilled.

འབྱུང་བ་ལུས་ལྗེ་གནས་གྱུར་པ། །

JUNG WA LU NGA NAY GYUR PA

Through the transformation of the five physical elements,

ཐྲཀ་ཐུང་ཡུམ་ལྔ་འི་ཐུག་ས་དམ་བསྐྱང་། །

TRAK THUNG YUM NGA'I THUK DAM KANG

may the five blood-drinking female herukas be pleasingly fulfilled.

རྣམ་བཞིའི་རྟོག་པ་གནས་གྱུར་པ། །

NAM ZHI'I TOK PA NAY GYUR PA

Through the transformation of the four states of conceptualization,

ཉེ་སུ་ཀ་བཞིའི་ཐུག་ས་དམ་བསྐྱང་། །

HE RU KA ZHI'I THUK DAM KANG

may the four herukas be pleasingly fulfilled.

སྐྱེ་གནས་བཞི་པོ་གནས་གྱུར་པ། །

KYE NAY ZHI PO NAY GYUR PA

Through the transformation of the four modes of rebirth,

གྲོ་རྒྱུ་རིགས་བཞིའི་ཐུག་ས་དམ་བསྐྱང་། །

KRO DHI RIK ZHI'I THUK DAM KANG

may the four classes of Khrodi be pleasingly fulfilled.

རྣམ་འབྱུར་ཚོགས་བརྒྱད་གནས་གྱུར་པ། །

NAM GYUR TSHOG GYED NAY GYUR PA

Through the transformation of the eight groups of characteristics,

ཁྲོ་མོ་བརྒྱུད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

TRO MO GYED KYI THUK DAM KANG

may the eight wrathful females be pleasingly fulfilled.

ནམ་འགྱུར་ཡུལ་བརྒྱུད་གནས་གྱུར་པ། །

NAM GYUR YUL GYED NAY GYUR PA

Through the transformation of the eight objects of the characteristics,

སྤྲ་མེན་བརྒྱུད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

THRA MEN GYED KYI THUK DAM KANG

may the eight Thramen be pleasingly fulfilled.

རྟག་ཆད་མཐའ་བཞིའི་གནས་གྱུར་པ། །

TAK CHED THA ZHI NAY GYUR PA

Through the transformation of the four limitations, eternalism and nihilism,

སྒྲོ་མ་བཞི་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

GO MA ZHI YI THUK DAM KANG

may the four female gate keepers be pleasingly fulfilled.

སྣ་ཚོགས་རྟོག་པ་གནས་གྱུར་པ། །

NA TSHOG TOK PA NAY GYUR PA

Through the transformation of various concepts,

དབང་མེ་ཉེར་བརྒྱད་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

WANG MO NYER GYED THUK DAM KANG

may the twenty-eight mighty females be pleasingly fulfilled.

མི་ཤིགས་སྐྱུ་ཡི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

MI SHIK KU YI THUK DAM KANG

The heart samaya of the indestructible embodiment is fulfilled.

འགགས་མེད་གསུང་གི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

GAK MED SUNG GI THUK DAM KANG

The heart samaya of the unceasing speech is fulfilled.

འགྲུང་མེད་ཐུགས་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

GYUR MED THUK KYI THUK DAM KANG

The heart samaya of the unchanging heart *mind* is fulfilled.

ཡོན་ཏན་མི་ཟད་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

YON TEN MI ZED THUK DAM KANG

The heart samaya of exhaustless noble qualities is fulfilled.

ཕྱིན་ལས་རྒྱལ་གྱི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

T'RIN LAY GYEN GYI THUK DAM KANG

The heart samaya of the adornment of concerned activity is fulfilled.

ཡེ་ཤེས་འཕོར་ལེའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད་། །

YE SHEY KHOR LO'I THUK DAM KANG

The heart samaya of the chakra of primordial wisdom is fulfilled.

ཉམས་ཆག་ཐམས་ཅད་སྐྱོངས་གུར་ཅིག །

NYAM CHAK THAM CHEY KONG GYUR CHIK

All deteriorations are restored.

ཏོག་སྐྱིབ་ཐམས་ཅད་དག་གུར་ཅིག །

TOK DRIB THAM CHEY DAK GYUR CHIK

All obscurations of understanding are purified.

སྐྱོངས་གུར་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱོལ། །

KONG GYUR WANG DANG NGO DRUB TSOL

Through this fulfillment, bestow empowerment and siddhi.

ཞེས་པས་སྐྱིན་གསང་བའི་འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་འཁོར་གསུམ་མི་ཏོག་པ་ཡེ་ཤེས་

དབྱིངས་སུ་རོ་མཉམ་པར་བསྐྱང་བའོ།། །།

Thus, all outer, inner and secret desirables are fulfilled in the equal taste of the non-conceptual primordial wisdom sphere of the three wheels.

སྣང་བྲགས་རིག་གསུམ་ལྟ་སྲགས་ཚོས་སྐྱའི་ངང་། །

NANG DRAK RIK SUM LHA NGAK CHÖ KÜ NGANG

Appearances, sounds and awareness, these three are the spheres of deity, mantra and Dharmakaya,

སྐྱེད་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྱམས་གྲས་པས། །

KU DANG YE SHEY ROL PAR JAM LAY PAY

the infinite display of the kayas and wisdom.

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་ལ། །

ZAB SANG NAL JYOR CHEN PO'I NYAM LEN LA

In the profound and secret great yoga practice,

དབྱེར་མེད་སྤྲུགས་གྱི་ཐེག་ལེར་རོ་གཅིག་པོ་ལ། །

YER MED THUK KYI THIK LER RO CHIK SHOG

may there be one taste, the inseparable sphere of mind.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་སྒྲ་མ་དང་། །

KYE WA KUN TU YANG DAK LA MA DANG

In all my lifetimes may I meet with perfectly pure spiritual teachers, and

འབྲལ་མེད་ཆོས་གྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

DRAL MED CHÖ KYI PAL LA LONG CHOD CHING

remaining inseparable, may I utilize the glorious dharma!

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྗེས་ལས། །

SA DANG LAM GYI YON TEN RAB DZOK NAY

Supremely perfecting all qualities and talents on the stages and paths,

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་གོ་འཕང་ལྷུང་ཐོབ་པོ་ལ། །

PAL DEN LA MA'I GO PHANG NYUR THOB SHOG

may I swiftly achieve the state of the glorious Lama!

གསུམ་པ་རྗེས་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་ལྟ་ལས། དང་པོ་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་པ་ནི། ཐབས་ཤེས་ཀྱི་དམ་
 རྗེས་སུ་འོས་པ་རྣམས་ལེགས་པར་བཤམས་ལ་ལས་རྗེས་ཀྱིས་ཕྱག་གསུམ་འགྲོས་གསོལ་
 གདབ་ལུས་མཐར་ཚོགས་རྗེས་ལ་ཆང་ཆུ་ནང་གསུམ་བྲན་ཅིང་།

The concluding section has five parts. First: the TSOK OFFERING: bountifully arrange the samaya substances of wisdom and means, as excellently as possible, and bless them with amrita.

ཨོཾ་སར་བ་བྱི་བི་ཤཱ་ཏཱ་འི་ཧཱ་ཤཱ་མུང་ཕེཌ།

OM SARWA DRABYAM BI SHO DHA NI HUNG PHET

རང་ཉིད་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའི་བྱུགས་ཀ་ནས། །

RANG NYID DOR JE SEM PEI THUK KA NAY

From the heart of self-nature as Vajrasattva,

རི་ཡི་ཁི་འཕྲོས་མེ་རླུང་ཆུ་གུར་པས། །

RAM YAM KHAM TRO MAY LUNG CHUR GYUR PAY

RAM YAM KHAM radiates to become fire, wind and water,

དངོས་འཛིན་ཉེས་སྦྱོན་ཐམས་ཅད་བསྐྱེག་གཏོར་བཀྲུས། །

NGO DZIN NYEY KYON THAM CHEY SEK TOR TRU

burning, dispersing and cleansing all impure faults arising from grasping and clinging.

རླུང་མེ་ཐོད་པའི་སྦྱིད་སུར་ཨ་ཡིག་ལས། །

LUNG ME THOD PEI GYED BUR AH YIK LAY

Upon a skull tripod-hearth of wind and fire, from the syllable AH

གུང་བའི་ཐོད་པ་ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེན་པོ་། །

JUNG WEI THOD PA YANG SHING GYA CHE'I NANG
an enormously vast skull appears, within which

ལྔ་ལྔ་བདུད་ཚིར་ས་བོན་བཅུ་ཡིས་མཚན། །

SHA NGA DUD TSIR SA BON CHU YI TSHEN
the five meats and nectars are marked with the ten syllables.

རྒྱུང་གཡོས་མེ་སྤར་རྫས་ཁོལ་རྒྱངས་པ་ཡིས། །

LUNG YO ME BAR DZAY KHOL LANG PA YIY
The wind blows, the fire blazes and steam arises from the boiling substances.

འཁོར་འདས་བདུད་ཚིར་དྲངས་མར་ལྷ་བའི་རྒྱན། །

KHOR DAY DUD TSI'I DANG MAR ZHU WEI GYUN
This pure elixir of samsara and nirvana continues to melt,

འདྲེས་པས་ཟབ་མེད་འདོད་ཡོན་བདུད་ཚིར་གྲུ། །

DREY PAY ZAK MED DOD YON DUD TSIR GYUR
mingling to become an unceasing nectar stream of desirable qualities.

ཨོྲཱཿཧཱཿཧཱཿཧཱཿཧཱཿ ཞེས་ལན་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས།

OM AH HUNG HA HO HRI *(Repeat three times to bless.)*

ཚོགས་ཞིང་སྤྱན་འཛེན་པ་ནི།

The INVOCATION to the field of refuge:

ཨོྲཱོ། བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་ཇོགས་ཤིང་། །

OM SOD NAM YE SHEY TSHOG DZOK SHING

Perfecting the accumulations of ordinary and primordial wisdom merit,

རང་རིག་མཐའ་དབུས་མེད་པའི་དགྲིལ། །

RIK THA Ü MED PEI KYIL

in the core of self-awareness without center or edge,

ཡེ་ཤེས་ནི་བློ་འཁོར་ལེའི་ཚུལ། །

YE SHEY ZHI TRO KHOR LO'I TSHUL

in the mode of a wheel of radiating light of the four primordial wisdoms,

ཚོགས་མཚོག་དགྲིལ་འཁོར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

TSHOG CHÖK KYIL KHOR SHEK SU SOL

please come forth supreme mandala assembly.

ཨོྲཱོ་ཨེ་ཧེ་ཧི་མཱ་ཀ་རུ་ཆི་ཀ་དྲི་ཤུ་རྟོ་ས་མ་ཡ་རྟོ་ས་མ་ཡ་སྟྲོ།

OM EH HYE HI MAHA KARUNIKA DRI SHYA HO SAMAYA HO SAMAYA STAM

རོལ་རྒྱ་རྒྱ། ཞེས་སྤྱན་བྲངས་ལ། རིལ་བང་གིས།

ཨོཾ་བཏུང་ལུ་སྐྱཱ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཏུང་ལུ་ལཱ་ཏཱུྃ། ཨོཾ་བཏུང་གྱི་རྟི་རྟི་ཧཱུྃ།
 ཨོཾ་བཏུང་རྟི་རྟི་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཏུང་ཕུའུ་ཧཱུྃ། ཨོཾ་བཏུང་ལུ་ལཱ་ཏཱུྃ།
 ཨོཾ་བཏུང་ལུ་ལཱ་ཏཱུྃ། ཨོཾ་བཏུང་གྱི་རྟི་རྟི་ཧཱུྃ།

OM VAJRA LASYA HUNG
OM VAJRA MALAY TRAM
OM VAJRA GIRTI HRI
OM VAJRA NIRTI AH
OM VAJRA PUSHPE HUNG
OM VAJRA DHUPE TRAM
OM VAJRA ALOKE HRI
OM VAJRA GENDHE AH

ཞེས་འདོད་ཡོན་གྱི་ལྷ་མོས་སྐྱེར་མཚོན། བྱེ་བྱེས་ཚོགས་པུད་ཆ་བཞིར་སྐྱོས་ཏེ།

The general offering of the goddesses of desirable objects is made. Specifically, the activity of offering the four portions of the Tsok is:

དང་པོ་མཚོན་པ་ནི།

the FIRST OFFERING:

གཟུགས་སྐྱེད་རོ་རེག་ལྷན་པའི། |

ZUK DRA DPI RO REK DEN PEI
 form, sound, smell, taste and touch,

འདོད་ཡོན་ཚོགས་གྱི་མཚོན་པ་ནི། |

DÖD YÖN TSHOG KYI CHÖD PA NI
 an offering of the gathered desirables

གུས་པའི་སྒོ་ཡིས་འབྲུལ་ལགས་ན། །

GU PEI LO YI BUL LAK NA

is offered with a mind of deep respect.

དགེས་པའི་གར་གྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

GYEY PEI GAR GYIY ZHEY SU SOL

In the dance of joyful acceptance, please partake.

ག་ཅ་ཙ་ཀ་ལྷ་ཇ་ལྷ་ཉི། སིལ་སྐྱེན་རྐང་གསུམ་རྒྱ་སྒྲིང་།

GANA TSAKRA PUDZA KHA HI

བར་པ་བཤགས་པ་ནི།

THE CONFESSION:

ཐོག་མེད་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

THOK MED DU NAY DA TA'I BAR

From beginningless time until now,

སྒོ་གསུམ་མི་ཤེས་བག་མེད་པས། །

GO SUM MI SHEY BAK MED PAY

with careless lack of awareness through the three doors,

ཉམས་ཆག་འགལ་འབྲུལ་ཅི་འཆིས་པ། །

NYAM CHAK GAL TRUL CHI CHIY PA

whatever deteriorations, deviations and confusion have occurred,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

DE DAG THAM CHEY SHAK PAR GYI

I fully confess them all!

ཞེས་དང་རྗེའ་གསེལ་ཡི་གེ་བརྒྱ་པ་བརྒྱ།

ཐམ་བསྐྱལ་བསྐྱབ་ནི། ཆ་གསུམ་པ་དེའི་འདོད་ཡོན་གྱི་ལྷ་མོ་ལྷོ་གིས་རང་ལ་བསྐྱུས་ནས།

*Recite the **ONE-HUNDRED SYLLABLE MANTRA** Finally, the LIBERATION: from the three portions the goddesses of desirable objects dissolve into the syllable HUNG which dissolves into oneself.*

འྱི་འྱི་བརྗོ་ཨོཾ་ཀུཤ་ཨོཾ་ འགྲུགས་རྒྱ་དང་། ཨོཾ་ཧྱུཾ་བོ་རྟོཾ་ས་བསྐྱལ་བྱུང་གུག་

བསྐྱིམ་བྱས་ལ།

NRI TRI VAJRA AM KU SHA DZA DZA HUNG BAM HO

(The object to liberate is summoned, dissolves and...)

ཧྱུཾ། ང་ནི་བ་བྱེད་ཆེན་པོ་སྟེ། །

HUNG NGA NI ZA JED CHEN PO TE

I am the great heruka,

ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་བསྐྱལ་བ་དང་། །

KHAM SUM MA LÜ DRAL WA DANG

subjugator of the three worlds without exception.

གངུལ་དཀའ་མ་ལུས་འདུལ་བའི་ཕྱིར། །

DUL KA MA LÜ DUL WEI CHYIR

In order to subjugate those who are difficult to tame,

ཤ་རུ་ལ་སོགས་བཟའ་བར་གྱུ། །

SHA RU LA SOK ZA WAR JA

I perform the activity of partaking of flesh, bones and so forth.

སར་དུ་ཐོ་མྱ་ར་ཡ་རྩུ་ཕུ།

SARWA DUK TRAM MA RA YA HUNG PHET

By joining with the pure primordial wisdom mandala, all impurities become the nature of elixir.

དུག་ལྲས་གཟིར་ཞིང་མནར་བ་དང་། །

DUK NGAY ZIR ZHING NAR WANG DANG

Tormented by the unbearable pain of the five poisons,

གདུག་ཅིང་གཏུམ་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །

DUK CHING TUM PEI SEM CHEN NAM

all sentient beings who are malicious like obstinate savages

བདག་མེད་དབྱིངས་སུ་བསྐྱལ་བའི་ཇུས། །

DAK MED YING SU DRAL WEI DZAY

are liberated in the substance that represents the sphere of selflessness,

འདོད་ཡོན་དམ་ཚིག་ཆེན་པོར་འབྱུལ། །

DOD YON DAM TSIG CHEN FOR BUL

which is offered as the great samaya of desirables.

མ་རྒྱ་ལྡོ་ས་རྟ་གོ་ནི་དེ་ཏི་ཨ་མྲི་ཏ་སྤུ་ཇོ་ལྷ་ནི།

**MAHA MAMSA RAKTA KING NI RI TI AMRITA PUDZA
KHAHI**

ཞེས་བསྟན་པས་དགེས་པ་མཚོག་ཏུ་བསྐྱེད་པར་མོས། །

༄༅། །མཁའ་འགྲོའི་བསྐྱེད་བསྐྱེད་བསྐྱེད་ཀྱི་མང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

*The Melodious Tamboura of the Lotus. The Concise Fulfillment of
the Dakinis*

རྗེེ་ ཚོགས་ཁང་བདེ་ཆེན་པར་འོད། །

HRIH TSHOG KHANG DE CHEN PEMA Ö

HRIH In the assembly palace of great exaltation, Radiant Lotus
Light,

རྣམ་འགྲོར་བདེ་ཆེན་སྐྱབ་པ་པོ། །

NAL JYOR DE CHEN DRUB PA PO

Maha yogis and yoginis who are accomplishing the great wisdom
exaltation,

དམ་ཇས་བདེ་ཆེན་བདུད་ཅི་ཆེ། །

DAM DZAY DE CHEN DÜ TSI CHE

Offering sublime great exaltation *amrita*

མང་བྱུང་བདེ་ཆེན་སྤྱིན་ཕུང་འཕྲོ། །

MAY JYUNG DE CHEN TRIN PHUNG THRO

Illuminate in clouds of wondrous great exaltation.

མཁའ་འགྲོ་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་མེད་ཚོགས། །

KHAN DRO DE CHEN GYAL MÖ TSHOG

Great exaltation queen, Yeshe Tsogyal, and your gathering of
dakinis,

ཐུག་པ་དམ་བདེ་ཆེན་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་། །

THUK DAM DE CHEN YING SU KANG

May I fulfill your great exaltation wisdom Dharmakaya mind.

རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་འོད་མི་འགྱུར། །

RIK KUN KHYAB DAK Ö MI GYUR

All-pervading lord, the essence of all Buddha families, holder of
unchangeable boundless light,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུག་པ་དམ་བསྐྱང་། །

NANG WA THA YAY THUK DAM KANG

Buddha Amitabha, may I fulfill your unconditioned wishes.

འགྲོ་བ་ཀུན་འདུལ་སླིང་རྗེའི་གཏེར། །

DRO WA KUN DUL NYING JEI TER

Subduer of all beings by the treasure of your compassion,

སྐྱུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཐུག་པ་དམ་བསྐྱང་། །

CHYEN RAY ZIK KYI THUK DAM KANG

Avalokiteshvara, may I fulfill your unconditioned wishes.

འཁོར་འདས་ཟིལ་གཞོན་ཐོད་ཐོད་རྩལ། །

KHOR DAY ZIL NÖN THÖ THRENG TSAL

Conqueror of all samsara and nirvana who wears a rosary of bone ornaments,

པཱམ་གར་དབང་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

PEMA GAR WANG THUK DAM KANG

Supreme Victorious lotus dancer, Padmasambhava, may I fulfill your unconditioned wisdom heart.

དཀྱིལ་འཁོར་གཙོ་མཚོ་ག་དབྱིངས་ཐུག་ཡུམ། །

KYIL KHOR TSO CHÖK YING CHYUK YUM

Supreme principle of the Mandala, abiding in Dharmakaya,

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

YE SHEY TSHO GYAL THUK DAM KANG

Victorious Ocean of Wisdom, Yeshe Tsogyal, may I fulfill your unconditioned wishes.

གང་འདུལ་སྐྱུལ་བའི་སྐྱུ་འཕྱུལ་གར། །

GANG DUL TRUL PAI GYU THRUL GAR

Those who subdue by any skillful means according to sentient beings' phenomena with miraculous activities,

འདུམ་ཐུག་མཁའ་འགྲོ་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་། །

BUM THRAK KHAN DRÖ THUK DAM KANG

All one hundred thousand dakinis, may I fulfill your unconditioned wishes.

ཐོགས་མེད་ཐྲིན་ལས་རྩུ་འཕྲུལ་བདག། །

THOK ME T'RIN LAY DZU THRUL DAK

Holders of unobstructed miraculous activity,

དམ་ཅན་ཚེས་སྲུང་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

DAM CHEN CHÖ SUNG THUK DAM KANG

Keepers of pure samaya, Dharmapalas, may I fulfill your unconditioned wishes.

དོ་རྗེ་ཐེག་པའི་དམ་ཚིག་དང་། །

DOR JE THEK PAI DAM TSIG DANG

Whatever samaya of the Vajrayana tradition

འགལ་བའི་ཉམས་ཆག་ཅི་མཚིས་བཤགས། །

GAL WAI NYAM CHAK CHI CHIY SHAK

Is broken, I confess.

སྲི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་གཤགས། །

CHYI NANG SANG WAI BAR CHAY GEK

Please purify outer, inner and secret obstacles

འཕྲོ་མེད་འོད་གསལ་གློང་དུ་སོལ། །

PHO ME Ö SAL LONG DU SOL

In inconceivable, flawless wisdom light.

མཚེག་དང་སྲུན་མོང་དངོས་གྲུབ་ཀུན། །

CHÖK DANG T'UN MONG NGÖ DRUB KUN

May all supreme and common siddhis

ཚོ་འདིར་འགྲུབ་པའི་སྒྲིན་ལས་མཛོད། །

TS'E DIR DRUB PAI T'RIN LAY DZÖ

And activities be accomplished in this life.

ཞེས་པའང་དག་དབང་སྐལ་ལྷན་རྗེ་རྗེས་བསྐྱལ་ལོར་རྫོགས་སྒྲེལ་བ་དགོ། །

This was requested from Jñana (Jigdral Yeshe Dorje) by Ngakwang Kalden Dorje. May virtue increase.

Translated by my [Thinley Norbu Rinpoche's] daughter, Pema Chökyi, Happy Lotus of Dharma, just before the 10th day of the Tibetan sixth month, according to the terma tradition, the great birthday of Lotus-Born Padmasambhava.

༄༅། ། རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་སྒྲིང་པའི་གསུང་འབྲུམ་ཏ་པར་རྣམ་ཐར་ལེགས་བྱས་

ཡོངས་འདུའི་སྟེ་མ་ལས་ཁོལ་དུ་ཕྱུང་བའི་གསུང་མགུར་བཅུགས་སོ། །

A Vajra Song extracted from the ninth volume of Vidyadhara Jigme Lingpa sacred teachings – the life and liberation “The cluster of the complete collection of perfect actions”

ལས་སྟོན་རྟེན་འབྲེལ་དཔག་བསམ་སྟོན་ཤིང་གི་སྟངས་དུ། །

LAY MÖN TEN DREL PAG SAM JÖN SHING GI TENG DU

Upon the wish-fulfilling tree of good karma connected with prayers,

རྒྱ་གར་ཤར་གྱི་མ་བྱ་གཞོན་ལྷ་ཡང་ཕེབས་བྱུང་། །

GYA GAR SHAR GYI MA JYA ZHÖN NU YANG PHEB JYUNG

The youthful peacock of East India has come again.

མ་བྱའི་གདུགས་སྐོར་དམ་པའི་ཚེས་ཕྱོགས་ལ་བསྐྱར་དང་། །

**MA JYAI DUG KOR DAM PAI CHÖ CHOG LA GYUR
DANG**

Please turn your parasol tail towards the sacred teachings

གཞོན་པ་ང་ཚོས་ཐར་པའི་ལམ་སྤྱོད་ཞིག་ཟིན་ཡོང་། །

**ZHÖN PA NGA TSHÖ THAR PAI LAM NA ZHIG ZIN
YONG**

So we young ones can reach the path of liberation.

བསོད་ནམས་དབྱིད་ཀྱི་རྒྱལ་མའི་ཤིང་རྩ་ལ་ཐེབས་པའི། །

SÖ NAM CHYI KYI GYAL MÖ SHING TA LA PHEB PAI

The chariot of the meritorious Queen of Spring has arrived;

སྤྱོ་མོན་ཤིང་ལའི་ཚལ་གྱི་བྱ་བྱུག་གི་གསུང་སྟན།

**LHO MÖN SHING LÖ TSHAL GYI KHU JYUG GI SUNG
NYEN**

The melodious voice of the cuckoo from the forest of Southern
Mön province;

ཡ་གི་དྲི་ཟའི་བུ་མའི་སྒྲིང་བུ་ལས་སྟན་པ། །

YA GI DRI ZAI BU MÖ LING BU LAY NYEN PA

With a song sweeter than the flute of the Gandharva's daughters up
there,

དབྱར་གསུམ་མམ་ལྷ་གསོ་བའི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་ཡག་བྱུང་། །

YAR SUM NAM DA SO WAI TEN DREL LA YAG JYUNG

The auspicious sign enlivening the three months of a good summer
season is shown.

འདིར་འདུས་ལས་སློན་མཐུན་པའི་རྗེ་ཡི་སྐུན་གྲོགས། །

DIR DÜ LAY MÖN THUN PAI DOR JE YI PUN DROK

Vajra brothers and sisters gathered here, with complimentary good karma and prayers,

ང་ཚོའི་བླ་མ་བཞུགས་པའི་ཚེས་ར་ལ་ཕེབས་དང་།

NGA TSHÖ LA MA ZHUK PAI CHÖ RA LA PHEB DANG

Please come to the sacred place of our guru.

སློན་གྲོལ་བདུད་རྩི་འཐུང་བའི་དགའ་སྟོན་གྱི་ངང་ནས། །

MIN DROL DÜ TSI THUNG WAI GA TÖN KYI NGANG NAY

Through this festival of delight, drinking the nectar of initiations and teachings,

ཉམས་དགའ་སྐྱུ་རུ་ལེན་པའི་བྱད་ཚེས་ཞིག་ཡོད་དོ། །

NYAM GAL U RU LEN PAI KHAY CHÖ ZHIG YÖ DO

There is a specialty of singing a song of joyful experience.

བདེ་ཚེན་འཕོ་འགྱུར་མེད་པའི་བཞུགས་གྲལ་གྱི་དབུས་ནས།

DE CHEN PHO GYUR ME PAI ZHUG DRAL GYI Ü NAY

From the center of the seated line of unchanging great exaltation,

ལྷ་དང་བླ་མའི་ཞལ་རས་མ་བསྐྱོམ་ཀྱང་མངལ་བྱུང་།

LHA DANG LA MAI ZHAL RAY MA GOM KYANG JAL JYUNG

We have seen the wisdom deity and our guru's face, even without visualizing.

མ་དང་མཁའ་འགྲོའི་སྣོད་ཐིག་འོད་གསལ་གྱི་ཐེག་པས།

**MA DANG KHAN DRÖ NYING THIK Ö SAL GYI THEK
PAY**

Through the Clear Light Vehicle, the heart essence of the wisdom
mother and dakinis,

འཇའ་ལུས་ཚོས་སྐྱུར་འགྲུབ་པའི་དངོས་གྲུབ་ཅིག་གཞུངོ།

JA LÜ CHÖ KUR DRUB PAI NGÖ DRUB CHIK ZHU-O

May we accomplish the *siddhi* of the *Dharmakaya* rainbow body!

༄༅། །གསོལ་འདེབས་བསམ་བ་སྐྱུར་འགྲུབ་མ་ནི།

The Prayer that Swiftly fulfills all Wishes

ཨོམ་རྟེ་ མཚོ་དབུས་གོ་སར་པདྨའི་སྣོད་པོ་ལ། །

E MA HO TSHO ÜY GE SAR PEMAI DONG PO LA

Emaho! In the heart of a blossoming lotus, upon the waters of the
lake

སྐྱུ་ལྔ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ལྷ། །

KU NGA YE SHEY LHUN GYIY DRUB PAI LHA

You are the spontaneously accomplished wisdom, the embodiment
of the five Buddha Families.

རང་བྱུང་ཆེན་པོ་པདྨ་ཡབ་ཡུམ་ནི། །

RANG JYUNG CHEN PO PEMA YAB YUM NI

Oh great, self-existing Pema Yab Yum,

མཁའ་འགྲོའི་སྒྲིན་ཕུང་འབྲིགས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KHAN DROI TRIN PHUNG THRIG LA SOL WA DEB

Surrounded by clouds of Dakinis, to you we pray.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAM PA NYUR DU DRUP PAR JYIN GYIY LOB

Grant your blessing so that our wishes be quickly fulfilled!

ལས་ངན་སྐྱེད་པའི་རྣམ་སྲིན་མཐུས་བསྐྱེད་པའི། །

LAY NGEN CHYAY PAI NAM MIN THUY KYE PAI

As a result of our negative actions, whenever we suffer from illness,

ནད་གཏོན་བར་གཅོད་དམག་འབྲུག་ལུ་གའི་ཚོགས། །

NAY DÖN BAR CHÖD MAK TRUK MU GEI TSHOG

Malevolent spirits and obstacles, warfare and violence, famine and starvation,

བྱོད་ཞལ་བྲན་པའི་མོད་ལ་ཟད་བྱེད་པའི། །

KHYÖ ZHAL DREN PAI MÖ LA ZED JYED PAI

Then remember your promise that even simply to think of you will immediately consume all such suffering.

ཞལ་བཞེས་སྒྲིང་ནས་བསྐྱལ་ལོ་ཨོ་རྒྱུན་རྗེ། །

ZHAL ZHEY NYING NAY KUL LO OR GYEN JE

We implore you, from the depths of our hearts, oh Lord of Orgyen,

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAM PA NYUR DU DRUP PAR JYIN GYIY LOB

Grant your blessing so that our wishes be quickly fulfilled!

དང་དང་ཚུལ་བྲིམས་གཏོང་ལ་གོམས་པ་དང་། །

DAY DANG TSHUL THRIM TONG LA GOM PA DANG

To practice devotion, discipline and generosity,

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྲོལ་བྲེལ་ཡིད་ངོ་ཚ་ཤེས། །

THO PAI GYUD DROL THREL YÖD NGO TSHA SHEY

To liberate the mind through hearing the Dharma, and to have
dignity, self-control,

ཤེས་རབ་ཡུན་སྲུང་ཚོགས་པའི་ནོར་བདུན་པོ། །

SHEY RAB PHUN SUM TSHOG PAI NOR DUN PO

And knowledge - make these seven noble human qualities

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྒྱུད་ལ་རང་ལུགས་ནས། །

SEM CHEN KUN GYI GYUD LA RANG ZHUK NAY

Penetrate the minds of all sentient beings

འཇིག་རྟེན་བདེ་སྦྱིད་ལྡན་པར་དབུགས་འབྱིན་མཛོད། །

JIG TEN DE KYID DEN PAR ÜK JYIN DZÖD

And so bring peace and happiness to the world

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAM PA NYUR DU DRUP PAR JYIN GYIY LOB

Grant your blessing so that our wishes be quickly fulfilled!

གང་ལ་ནད་དང་སྤྱད་བསྐྱེལ་མི་འདོད་རྒྱུན། །

GANG LA NAD DANG DUG NGAL MI DÖD KYEN

When oppressed by illness, suffering and unwanted circumstances,

འགྲུང་པོའི་གདོན་དང་རྒྱལ་པོའི་ཚད་པ་དང་། །

JYUNG PÖ DÖN DANG GYAL PÖ CHAD PA DANG
Falling prey to harm and obstruction from the negativity and demonic forces,

མི་ཚུ་གཅན་གཟན་ལམ་འཕྲང་འཛིགས་པ་ཚེ། །

ME CHU CHEN ZEN LAM THRANG JIK PA CHE
Threatened by fire, water and journeys of great danger,

ཚེ་ཡི་པ་མཐར་བཏུགས་པའི་གནས་སྐབས་ཀུན། །

TS'E YI PHA THAR TUK PAI NAY KAB KUN
When this life is spent and death arrives, at all these times

སྐབས་དང་རེ་ས་གཞན་དུ་མ་མཆིས་པས། །

KYAB DANG RE SA ZHEN DU MA CHIY PAY
We have nowhere to turn except to you.

ཐུགས་རྗེས་ཟུང་ཞིག་གུ་རུ་ཨོ་རྒྱུན་རྗེ། །

THUK JEY ZUNG ZHIK GU RU ORGYEN JE
Care for us with your great compassion, oh great Orgyen Guru.

བསམ་པ་ལྷུང་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAM PA NYUR DU DRUP PAR JYIN GYIY LOB
Grant your blessing so that our wishes be quickly fulfilled!

ཞེས་བོད་ཁམས་ནད་ལུག་མཐའ་དམག་ཞི་ཞིང་བསྐྱེད་འགྲོའི་བདེ་སྦྱིད་གསོ་བར་པན་ན་སྐྱམ་པ་
དང་ལྷན་རྒྱལ་གྱིས་ཐུགས་ལ་བཞུགས། །ཅེས་པ་འདིའི་ལྷོ་ཀ་དང་པོ་ཀུན་མཁྱེན་གྲོང་ཚོན་པའི་

བསམ་པ་ལྷན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

SAM PA LHUN GYIY DRUB PAR JYIN GYIY LOB

Grant your blessing to accomplish wishes spontaneously.

གཏེར་ཆེན་མཚོག་གླུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་སང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་

བརྟེན་གསུལ་ལྷན་སྐྱོན་ངངས་པ་དུས་བབས་གྱི་གསོལ་འདེབས་འདི་ཉིད་བྱིན་རྫོབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་

བས་ཀུན་གྱིས་ཁ་ཉོན་དུ་གཙུག་པར་རྒྱུངས་ཤིག། །

། སྐབས་གནས་ཀུན་འདུས་ཨོ་རྒྱུན་རིན་པོ་ཆེར། །

KYAB NAY KUN DU OR GYEN RIN PO CHER

Embodiment of all sources of refuge, Orgyen Rinpoche,

བཟོད་མེད་གདུང་ལྷགས་འགྲུབ་པོས་གསོལ་བ་འདེབས། །

ZOD MED DUNG SHUK DRAK PO SOL WA DEB

to you we pray, with a yearning so strong it is hard to bear.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་དགྱིངས་སུ་སོལ། །

CHI NANG SANG WEI BAR CHED YING SU SOL

Dispel all outer, inner, and secret obstacles into space

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

SAM DON CHÖ ZHIN DRUB PAR JIN GYIY LOB

and grant your blessing so that our aims and wishes are fulfilled.

ཚོགས་ལ་རོལ་པ་ནི། རང་ཉིད་ལྟར་གསལ་བའི་སྐྱེ་ལ་རྩ་གསུམ་ལྟ་ཚོགས་ཏེ་གྱི་བོང་བུ་
 ལྟར་བཞུགས་པར་བསམ་ཞིང་ནང་གི་སྤྱིན་སྲེག་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཚེས་པར་ལོངས་སྐྱོད་པའི་
 མཐའ། |

Thus offering, generate a sense of supreme delight. Next, to partake of the tsok; visualizing self-nature as the deity, consider that the Three Root deities fill one's body like a heap of sesame seeds. With this in mind, the inner fire offering is performed satisfying all the deities.

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་གྲོང་ཁྱེར་དུ། |

HE RU KA PAL DRONG KHYER DU

In the glorious city of the heruka,

ཚོགས་གྱི་འཁོར་ལོ་བསྐྱོར་པ་ཡིས། |

TSHOG KYI KHOR LO KOR WA YIY

by turning the wheel of the Ganachakra,

བདག་གཞན་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། |

DAK ZHEN DRO WA MA LU PA

may I myself and all other beings without exception

དགྱིལ་འཁོར་གཅིག་ཏུ་འགྲུབ་པར་འོག། |

KYIL KHOR CHIK TU DRUB PAR SHOG

attain enlightenment in one single mandala.

ཅེས་སྤོན་ལམ་གདབ། ལས་རྗེར་ནས་ཡུག་བཅས་གསོལ་གདབ་ཞུ། ལྷ་གམ་བསྐྱུས་པའི་
 ཁར་སྲུང་གྱི་ཡུད་ཆ་བཞི་པའང་བསྐྱེས་ལ།

The prayers are made. Having collected the REMAINS, mix them with the fourth portion.

ཨོཾ་ཨུལྷ་མུའི་ཧྲི་ཧྲིལྷ་ས་དམ་ཚིག་གི་ཁ་སྤུ་བཏབ་པས།

OM AH HUNG HA HO HRI

Sprinkle the surface with the samaya substance.

ལྷ་ག་མའི་གཏོར་མ་འདོད་ཡོན་གྱི་ཕུང་པོ་བཟང་མི་ཤེས་པས་ནམ་མཁའ་

གང་བར་བསམ།

LHAK MA'I TOR MA DOD YON GYI PHUNG PO ZED MI SHEY PAY NAM KHA GANG WAR GYUR

The tormas of the remains transform into an inexhaustible heap of desirable substances filling the sky.

ཨོཾ་ཨུ་རླེ་འུའི་ཧྲི་ཇོལྷ་ཞེས་མགོན་ཆམས་སྤུན་བྲངས་ནས།

EH A RAL LI HRING DZA

All guests are invoked.

ཧྲིལྷ། མཁའ་འགོ་གིང་དང་དབང་ཕུག་མ། །

HUNG KHA DRO GING DANG WANG CHUK MA

Dakinis, gings, and mighty goddesses,

མ་བདུན་སྲིང་བཞི་འབར་མ་བརྒྱད། །

MA DUN SING ZHI BAR MA GYED

the seven mothers, four sisters, and eight blazing mothers,

ཕོ་ཉ་ལ་སོགས་ལྷ་ག་སྤུད་ཚོགས། །

PHO NYA LA SOK LHAK DUD TSHOG

the messengers and so forth, all who have gathered for the remainders.

དཔལ་གྱི་ཕམ་པབ་འདི་གསོལ་ལ། །

PAL GYI PHAM PHAB DI SOL LA

please partake of these excellent remains

བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

CHOL WEI TRIN LAY DRUB PAR DZÖD

and accomplish all necessary concerned activities.

ཨོྲཱུ་ཨོྲཱུ་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉི།

OM U TSITTRA BALINGTA KHA HI

ཞེས་སིལ་སྒྲན་རྒྱུ་མ་གསུམ་རྒྱ་སྤྱིང་བཅས་ལྷ་ག་གཏོར་སྤྱི་རོལ་དུ་འགྲུལ་ལོ། །

Send the offering out.

གཉིས་པ་གཏོར་མ་བསྐྱུང་བ་ནི། དེ་མེད་སྤུང་མ་སྤྱི་དང་བྱེ་བྲག་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་ཚོག་རྒྱས་

བསྐྱུས་ཇི་ལྟར་རིགས་པས་གཏོར་མ་འགྲུལ་ཞིང་ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བར་བྱའོ། །

Second, the TORMA OFFERING: Make the tormafor the general and special vajra protectors in brief or extensive form, as you please. Offer the torma, entreat them to enact concerned activities.

ཙུ་གསུམ་དམ་ཅན་སྤྱི་འགོར་

༄༅། །ཚ་གསུམ་དམ་ཅན་སྤྱི་གཏོར་འབྲུལ་རྒྱུན་གྱིར་སྦྱིང་པོར་རྗེའུ་བ་བཞུགས་སོ། །

ན་མོ་གུ་རུ་བཟོ་རྟོ་ར་ཡེ། །ཤ་ཆང་གི་དམ་ཇུས་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་མཚོན་གཏོར་

བཤམས་ལ་བདུད་རྩིས་བྲམ། །རང་ཉིད་ཡི་དམ་ལྷའི་ང་རྒྱལ་ལ་གནས་པས།།

NAMOGURUVAJRADHARAYE Homage to *Guru Vajramdhclmye!* Arrange the main samaya-substances as an offering-torma of meat and alcohol and sprinkle with dutsti. Then holding the vajra pride of one's yidam deity:

རི་ཡི་ཁྲི་གིས་བསང་སྤྱང། །སྟོང་པའི་ངང་ལས་རླུང་མེ་ཐོད་སྦྱེད་སྦྱེད།།

RAM YAM KHAM, the offering-torma is cleansed and purified.
TONG PEI NGANG LAY LUNG ME THÖ GYED TENG
Wind, fire, and a skull-hearth emerge from the continuum of emptiness.

བྱ་རྩྭའི་སྦྱོད་དུ་ཤ་ལྔ་བདུད་རྩི་ལྔ། །

BHEN DHEI NÖ DU SHA NGA DUD TSI NGA
Above, the five meats and five dudtsi, contained in a skullcup vessel,

བསྐོལ་ཞིང་འོད་ལུ་ཟུག་མེད་བདུད་རྩིའི་བཅུད། །

KOL ZHING OD ZHU ZAK MED DUD TSI' I CHUD
boil and melt into light, becoming the inexhaustible essence of dudtsi.

འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོའི་སྤྱིན་པུང་འཕོ་བར་གྱུར། །

DOD YON GYA TSHO'I TRIN PHUNG T'RO WAR GYUR
Radiating billowing clouds of ocean-like sense qualities.

ཨོཾ་ཨུལྷ་ཨུལྷ་ཨོཾ་སྤྱི་མཁའ་བརྒྱུད་ལྷ་སྤྱི་བརྒྱུད་ལྷ་སྤྱི་བརྒྱུད་

OM AH HUNG HO, *it is consecrated.*

ཨུལྷ་ཨུལྷ་ཨོཾ་ རབ་འབྲུམ་ས་སྐྱ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཞིང་ཁམས་ནས། །

HUNG HRI RAB JAM KU SUM GYAL WEI ZHING KHAM NAY

HUNG HRI From the infinite array of the realms of the Trikaya Victors.

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚེས་སྐྱོད་དང་། །

LA MA YI DAM KHA DRO CHÖ KYONG DANG

lamas, yidams, dakinis, Dhairnapalas,

གཞོན་སྤྱི་ནོར་ལྷ་གཏེར་དང་གཞི་ཡི་བདག་ །

NÖ JIN NOR LHA TER DANG ZHI YI DAK

Nojin, wealth deities, treasure lords, and lords of localities

ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་འདིར་གཤེགས་ཤིག་ །

THAM CHEY THUK JE'I WANG GI DIR SHEK SHIK

through the power of compassion, may you all come here!

ཨོཾ་ཨུལྷ་ཨུལྷ་བཟོ་གུ་ཅུ་པ་རྩ་རྩེ་མ་རྩེ་གི་རྩེ་སའ་རྩེ་མ་རྩེ་ལ་བ་སུ་དེ་བ་ནི་ཏི་པ་

ཏི་བྱུ་མི་བ་ཏི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ས་ལྷ་ཚེ་ ཞེས་པས་སྐྱུན་བྱང་།

OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA DHEWA DHAKINI SARWA DHARMAPALA BASU DEWA NITI PATI BHUMI PATI SAPARI WARA VAJRA SAMADZA

ཇི་ལྟོ་བོ་རྟོ་ ས་མ་ཡ་ཉི་ལྷན། ཞེས་བཞུགས་སུ་གསོལ།

They are invited. **DZA HUNG BAM HO SAMAYA TISH
THENTU**

ཡ་ཉི་བུ་རྟོ་ སྲ་ཉི་རྩོ་རྟོ་ ཞེས་ཐུག་འཚལ་ཞིང་ལན་གནང་པར་བསམ།

Imagine that we bow and they grant their permission.

ATI PUHO PRATITSA HO

རྩོ་རྩོ་ དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཉིང་འཛིན་ལས་བྱུང་བའི། །

HUNG NGÖ SU JOR DANG TING DZIN LAY JUNG WEI

Actual and mentally created riches,

ཉེར་སྲོད་འདོད་ཡོན་སྒྲུབ་ར་ཀ་གཏོར་ཚོགས་སོགས། །

NYER CHOD DOD YON MEN RAK TOR TSHOG SOK

enjoyable sense qualities, *men, rakta, tormā*, and so forth,

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱུངས་གང་བའི་མཚོད་པའི་སྤྲིན། །

NAM KHA RAB JAM GANG WEI CHÖD PEI TRIN

and the infinite expanse of the sky saturated with offering-clouds

འབྲུལ་ལོ་བཞེས་ནས་མཚོག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་སྤྲོལ། །

BUL LO ZHEY NAY CHÖK T'UN NGO DRUB TSOL

are offered. Please accept them and confer ordinary and sublime accomplishments!

General offerings are presented.

ཨོཾུམ་ཧུཎྜུ་བརྗོད་གྲུབ་བརྗོད་མཚན་གྱི་རྣམ་པ་ལ་བསྐྱེད་བཞིན་པ་

ཏི་ལྷུ་མི་བ་ཏི་ས་བ་རི་ལྷུ་ར་ཨ་ལྷུ་ནས་འགྲུ་བ་ཏི་ཚུ་སྐྱུ་ལྷུ་

**OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA DHEWA DHAKINI
SHRI DHARMAPALA BASU DEWA NIDHI PATI BHUMI
PATI SAPARIWARA ARGHAM PADYAM PUSHPE
DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYE SHABDA PRATITSA
SOHA**

མ་ལྷུ་བརྗོད་ཨ་མི་ཏ་ལྷུ་ཏི། མ་ལྷུ་ར་ཏ་ལྷུ་ཏི། ཞེས་སྐྱེད་མཚན། བྱེད་པ།

ལྷ།

MAHA PENTSA AMRITA KHAHI MAHA RAKTA KHAHI
ལྷ་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་གས་རྗེ་རྗེ་སྐྱུ་གྱུ་འི་འོད་ཟེར་གྱིས་གཏོར་མའི་བཅུད་

བྲངས་ཏི་གསོལ་བར་གྱུར་བར་བསམ་ལ།

**LHA NAM KYI JAK DOR JE BU GUI ÖD ZER GYIY TOR
MA'I CHUD DRANG TE SOL WAR GYUR**

*For the special offerings, imagine, that: Through tubular vajra
tongues of light, the deities draw up and consume the tormas-
essence.*

རྗེ་རྗེ་ཐལ་མོ་ཁ་བྱེན་དུ་སྤྱེ་ཞིང་སེ་གོལ་གཏོགས་པ་དང་བཅས།

With open vajra palms facing upwards and snapping the fingers:

ཨོཾ་ཧཱུྃ་འཕྲུལ་བཟུང་བུ་རུ་བརྒྱ་རྩེ་ལྷ་རྩེ་གི་རྩི་སྲོལ་རྣམས་སུ་ལ་བ་སུ་དེ་བའི་རྩི་བ་

ཏི་བྱུ་མི་བ་ཏི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལི་རྩ་ཁ་ཁ་ཁྲ་ཏི་ཁྲ་ཏི།

**OM AH HUNG VAJRA GURU PEMA DHEWA DHAKINI
SARWA DHARMAPALA BASU DEWA NIDHI PATI
BHUMI PATI SAPARIWARA IDAM BALINGTA KHA KHA
HI KHA HI**

ཞེས་ལན་གསུམ་མཇུག་བདུན་གྱིས་གཏོར་མ་ཕུལ།

With three or seven repetitions, the tormas are offered.

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་མེ འཕྲུལ་རྒྱུ་བས་སྤྱིན་ཕུར་རིག་འཛིན་སྒྲུ་མ་དང་། །

**HUNG HRIH JIN LAB TRIN PHUNG RIK DZIN LAMA
DANG**

HRI Rigdzin lamas, bountiful clouds of blessings,

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ཡི་དམ་ཞི་བློའི་ལྷ། །

NGÖ DRUB CHAR BEB YI DAM ZHI THRO LHA

peaceful and wrathful deities, yidams who shower rainfalls of accomplishments;

སྤྱིན་ལས་མཇུག་བྱུང་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་ལ། །

TRIN LAY MED JUNG PA WO KHA DRO LA

pawos and khandros of excellent enlightened activities

གྲུས་པས་བསྟོད་དོ་མཚེག་ཐུན་དངོས་གྲུབ་རྩེ་ལ། །

GU PAY TOD DO CHÖK T'UN NGO DRUB TSOL

devoted praises to you! Please confer ordinary and sublime accomplishments!

། ལྷོ། བདེ་ཆེན་ཐབས་མཚོག་དཔའ་བོ་ལེགས་ལྡན་ནག། །

HUNG DE CHEN THAB CHÖK PA WO LEK DEN NAK

HUNG Supreme upaya of great exaltation — black pawo Legden,

ཕུག་བཞི་དཔལ་མགོན་སྡེ་ལྷ་དབང་ཕུག་ཆེ། །

CHAK ZHI PAL GON DE NGA WANG CHUK CHE

Glorious Chakshi, great Wangchuk, lord of the five classes of protectors,

འགན་དམར་བྱུང་འཇུག་རྫོང་ལེགས་བདུད་མགོན་སོགས། །

SHEN MAR KHYAB JUK DOR LEK DUD GON SOK

Shenmar, Khyabjuk, Dorje Lekpa, Dugon and others —

མགོན་བོ་པོ་རྒྱུད་ཚོགས་ལ་ཕུག་འཚལ་བསྟོད། །

GON PO PHO GYUD TSHOG LA CHAK TSHAL TOD

homage and praises to you, *mamos* of phenomenal existence!

འཤམ་རབ་དབྱིངས་ཀྱི་ཕུག་རྒྱུ་རལ་གཅིག་མ། །

SHEY RAB YING KYI CHAK GYA RAL CHIK MA

Mudras of the sphere of prajna — Relchikma,

རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་དུར་བྲོད་མ་མོ་དང་། །

RANG JUNG GYAL MO DUR TROD MA MO DANG

Rangjung Gyalmo, the mamo of the charnel grounds,

ཚོ་རིང་མཚེད་ལྷ་གཡུ་སྒྲོན་བརྟན་མ་སོགས། །

TSHE RING CHED NGA YU DRON TEN MA SOK

The five Tseringma sisters, Dorje Yudronma, the terma goddesses and so on —

སྣང་སྲིད་མ་མེད་ཚོགས་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད། །

NANG SID MA MO'I TSHOG LA CHAK TSHAL TOD

I prostrate to and praise the legions of mamos of the world of possible phenomenal appearances.

གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་མ་ཉིང་སྟོབས་པོ་ཆེ། །

NYIY MED YE SHEY MA NING TOB PO CHE

Great powerful Maning of nondual wisdom; the powerful Ma-ping of non-dual wisdom,

སྡེ་དཔོན་སྲུང་ཅུ་ཕུར་སྲུང་ལྷམ་དལ་སོགས། །

DE PON SUM CHU PHUR SUNG CHAM DRAL SOK

the Thirty generals, the female and male guardians of Vajrakilaya,

གཞོན་སྲིན་ཞོར་ལྷ་གཏེར་དང་གཞི་ཡི་བདག། །

NÖ JIN NOR LHA TER DANG ZHI YI DAK

the harm bringers, wealth deities and lords of terma and of localities -

དཀར་ཕྱོགས་སྦྱོང་བ་ཀུན་ལ་སྤྱག་འཚལ་བསྟོད། །

KAR CHÖK KYONG WA KUN LA CHAK TSHAL TOD

I prostrate to and praise all who protect the forces of good.

སོ་སོའི་སྤྱགས་དང་མཐུན་པའི་གཏོར་མ་དང་། །

SO SO'I THUK DANG T'UN PEI TOR MA DANG

In accepting this terma and an ocean of desired sense pleasures,

མཁོ་རྒྱའི་འདོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ལ། །

KHO GUI DOD YON GYA TSHO DI ZHEY LA

each of you in accordance with your intention,

ཚ་བརྒྱུད་སྤྲོ་མས་བཀའ་བསྐྱོས་དམ་བཞག་ལྟར། །

TSA GYUD LA MAY KA GO DAM ZHAK TAR

as you were commanded and bound by your oaths to the root and lineage

རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །

NAL JOR DAK CHAK KHOR DANG CHAY NAM LA

Lamas, bestow on us yogins and our retinues

ཞི་བའི་མཚོག་སྤྱོལ་རྒྱས་པའི་གཟི་མདངས་སྤྱེད། །

ZHI WEI CHÖK TSOL GYAY PEI ZI DANG KYED

the most sublime form of pacifying activity! Give rise to our splendor

དབང་གིས་ཟིལ་གཞོན་དྲག་པོས་དགྲ་བགོགས་བྱུལ། །

WANG GYIY ZIL NON DRAK PO DRA GEK THUL

Subdue the world with your beneficent influence! Tame the forces of dualistic obscuration and harm with wrathful activity!

བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན་བཤམ་སྐྱབ་བསྟན་པ་དར། །

TEN DZIN ZHAB TEN SHED DRUB TEN PA DAR

Cause the holders of the teachings to live long! Spread the doctrine and practice of the teachings!

འགྲོ་ཀུན་བདེ་སྤྱིད་འཕེལ་བའི་སྤྱིན་ལས་མཛོད། །

DRO KUN DE KYID PHEL WEI TRIN LAY DZOD

Enact activities that will increase the bliss and happiness of all beings!

ཅེས་བསྐྱོད་ཅིང་སྤྱིན་ལས་གསོལ། སྐོང་བ་དམིགས་བསལ་དུ་བགྱིད་པར་སྤྱོམ།

In this way, make offerings and enjoy their enlightened activities.

ཧཱུྃ། རམ་བརྗིད་དུར་ཁྲོད་རོལ་པའི་བཞུལ་ཡས་དབུས། །

HUNG NGAM JID DUR TROD ROL PEI ZHAL YAY U

Hung In the center of the celestial mansion, within the play of the terrible charnel ground,

དགྲ་བགོགས་བསྐྱལ་བའི་དྲག་པོའི་ཉེར་སྤྱོད་དང་། །

DRA GEK DRAL WEI DRAK PO'I NYER CHOD DANG

Are the wrathful sense offerings that arise from the liberation of the forces of the dualistic obstruction

མཚོད་ཇས་ཉེན་ཇས་སྐོང་ཇས་སྐྱབ་པའི་ཇས། །

CHÖD DZAY TEN DZAY KONG DZAY DRUB PEI DZAY

and the substances for offering, support, fulfillment and sadhana practice.

འདོད་ལྔའི་འབྱོར་པ་བད་མི་ཤེས་པ་འདིས། །

DOD GUI JOR PA ZED MI SHEY PA DIY

May this inexhaustible wealth of desirables,

ལོགས་ལྔའི་སྤྱན་བཞི་དཔལ་མགོན་སྡེ་ལྔ་དང་། །

LEK DEN CHAK ZHI PAL GON DE NGA DANG

fulfill the sacred bond with Lekden, the four-armed Mahakala, the five classes of glorious lord protectors,

དབང་ཕྱུག་ཤེན་མར་ཁྱེད་འཇུག་བདུད་མགོན་སོགས། །

WANG CHUK SHEN MAR KHYAB JUK DUD GON SOK
Lhachen, Shenmar, Khyabjuk, Dugon and the rest!

ཕོ་རྒྱུད་མགོན་པོའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

PHO GYUD GON PO'I TSHOG KYI THUK DAM KANG
May it fulfill the sacred bond with you hosts of lord protectors of the masculine lineages!

དོ་རྗེ་སྲིན་པོའི་མཐུ་ཡིས་བདུད་དཔུང་ཐུལ། །

DOR JE SIN PO'I THU YIY DUD PUNG THUL
Tame the hordes of Mara with the force of the vajra cannibal

ཨོ་ཀ་རྩེ་འི་རང་བྱུང་དཔལ་འབར་མ། །

EKA DZA TI RANG JUNG PAL BAR MA
May I fulfill the sacred bond with Ekadzati, Rangjung Palbarma,

དུར་བྲོད་ལྷ་མོ་ཚོ་རིང་མཆེད་ལྷ་སོགས། །

DUR TRÖD LHA MO TS'E RING CHE NGA SOK
Durtrod Lhamo, the five Tsering sisters and the rest!

སྣང་སྲིད་མ་མོ་བྱེ་བའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱེད། །

NANG SID MA MO CHE WEI THUK DAM KANG
May it fulfill the sacred bond with you, the ten million mamos of all possible phenomenal appearances!

ཐུག་ཇེ་ཇམ་པའི་ལྷག་གིས་དབྱ་བ་བཞུགས་སྐྱོལ། །

THUK JE CHAK PEI SHUK KYI DRA GEK DROL

Liberate the forces of dualistic obstruction by the strength of your ardent compassion!

དཔལ་མགོན་མ་ཉིང་སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་དང་། །

PAL GON MA NING DE PON SUM CHU DANG

May it fulfill the sacred bond with the glorious lord protector Manning, the thirty generals,

ཕུར་སུང་ཇམ་དྲལ་སྤོང་སྲིད་འབྱུང་པོའི་ཚོགས། །

PHUR SUNG CHAM DRAL NANG SID JUNG PO'I TSHOG

the feminine and masculine guardians of Vajrakila and the powerful ones of the world of all possible phenomenal appearances.

དཀར་ཕྱོགས་སྐྱོང་བ་ཡོངས་གྱི་བུགས་དམ་བསྐྱར། །

KAR CHÖK KYONG WA YONG KYI THUK DAM KANG

May it fulfill the sacred bond with the whole array of those who protect the forces of good!

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་བསྟན་དབྱ་ཚོམ་ལ་ཕོབ། །

SANG GYAY TEN SUNG TEN DRA CHÖM LA PHOB

Cast down the forces that obstruct the teachings!

རྣམ་སྲས་ཇོམ་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་ཚོགས་གྱི་བདག། །

NAM SAY DZAM LHA YAB YUM TSHOG KYI DAK

May it fulfill the sacred bond with Namsay, Dzamlha, Tsokyi Dakpo,

དོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་གཞོན་སྐྱེན་འབུམ་སྐབ་དང་། །

DOR JE DUD DUL NÖD JIN BUM TRAK DANG

Dorje Dudul and the hundreds of thousands of harm bringers!

རིན་ཆེན་གཏེར་འཆང་རྒྱ་མཚོའི་བྱུགས་དམ་བསྐྱང་། །

RIN CHEN TER CHANG GYA TSHO'I THUK DAM KANG

May it fulfill the sacred bond with you ocean of holders of jewel-like treasure.

ཚོ་སྲིད་དཔལ་སྐྱེད་འདོད་སྐྱུའི་འབྱོར་བ་སྟེལ། །

TSHE SING PAL KYED DOD GUI JOR PA PEL

Extend our lifespans, enrich our splendor and increase our wealth of sense pleasures!

མདོར་ན་བརྒྱུད་གསུམ་རིག་འཛིན་སླ་མ་ཡི། །

DOR NA GYUD SUM RIK DZIN LA MA YI

In brief, may the sacred bond be fulfilled with you hosts of Dharma

སྐྱེན་སྲུང་ཁས་སླངས་ཚོས་སྐྱུང་ལོར་ལྷའི་ཚོགས། །

CHEN NGAR KHAY LANG CHÖ SUNG NOR LHA'I TSHOG

Guardians and wealth deities who have made pledges of the Rigdzin lamas of the three lineages!

བྱུགས་དམ་དགྲེས་བསྐྱང་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཅག་གི། །

THUK DAM GYEY KANG NAL JOR DAK CHAK GI

May our sacred bond be fulfilled to your delight!

འེ་བའི་འབྲས་བུ་དུས་འདིར་མཆིས་པར་མཛོད། །ཅེས་དང།

RE WEI DRAY BU DU DIR CHI PAR DZOD

At this time grant us the result to which we yogins aspire!

ཆོས་སྐྱོང་སློམ་གྱི་བསྐྱེད་གསོལ་གཞན་སྐྱུར་བར་འདོད་ན་ཡང་འདིར་བྱ།

If you want to include additional protector prayers, insert the here.

མཐར་འབུལ་གཏོར་ལ་བདུད་རྩིས་བྲན་ཅིང།

༄༅། །ལྷ་ཆེན་གསོལ་བསྐྱུས་ནི། སྤྲིཾ སྲིད་གསུམ་དབང་མཛོད་

དབང་གི་ལྷ་ཆེན་པོ། །དབང་ཕུག་ཡབ་ཡུམ་གསང་བའི་རྒྱ་བཞི།

།བཀའ་སྲོད་དྲེགས་པའི་ལྷ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས། །གསོལ་ལོ་

མཚོད་དོད་དབང་གི་སྲིན་ལས་བསྐྱུབས། །མི་པམ་པས་སོ། །

༥། གཞོད་སྐྱེན་ཤན་དམར་གསོལ་བསྐྱུས་ནི། གྲཾ མཐུ་ཆེན་

གཞོད་སྐྱེན་ཤན་པ་འཁོར་དང་བཅས། །དམ་ཚིག་དབང་གིས་འདིར་

གཤེགས་མཚོད་འབུལ་རོལ། །བདག་གི་ཡིད་ལ་བརྒྱལ་བའི་བསྐྱེད་

འགྲོའི་དོན། །གོགས་མེད་དུས་འདིར་འབྲུབ་པའི་སྲིན་ལས་མཛོད།

ལྡོམ་སོ། ། ། ། མ་གཟའ་རྡོར་གསུམ་གྱི་གསོལ་མཚོད་ཉེ
 བར་བསྐྱུས་པ་བཞུགས་སོ། ། ། ། རྩེ་རྩེ་ལྷོ་ལྷོ་ གུལ་ཏུ་བཟང་
 མོ་དབྱིངས་གྱི་ཡུམ། ། ། ། ལྷགས་སྐྱང་ཆེན་མོ་རལ་གཅིག་མ།
 ། ། ། ལྷང་སྲིད་མ་མོ་འབུམ་སྲིད་བཅས། ། ། ། འདིར་གཤེགས་དམ་ལྡན་
 མཚོད་གཏོར་བཞེས། ། ། ། གསང་སྐྱགས་རྩེ་གསུམ་པ་ཆེན་པོ་ཡི།
 ། ། ། བསྟན་པའི་གཉེར་བསྐྱོད་བལ། ། ། ། ལྷགས་རྩེ་ལྷགས་དམ་མ་གཡེལ་
 བར། ། ། ། རུས་འདིར་སྲིན་ལས་སྐྱབས་པར་མཛོད། ། ། ། །
 རྩེ་ལྷོ་ འཛིགས་བྱེད་གཟའ་བདུད་རྩེ་ཏུ་ལ། ། ། ། ལྷུལ་པའི་གཟའ་
 བརྒྱད་གདོང་མོ་བཞི། ། ། ། ལྷུ་སྐར་ཉེར་བརྒྱད་དམག་ཚོགས་བཅས།
 ། ། ། འདིར་བྱོན་ལ། ། ། ། ལྷགས་གཏོར་མ་རོལ། ། ། ། མ་གཡེལ་སྲིན་ལས་རྩལ་
 ལྷངས་ལ། ། ། ། བསྟན་དབང་དམ་ཉམས་སྐྱབས་དུ་སྐྱོལ། ། ། ། ལྷུ་བ་མཚོགས་
 རྩལ་འབྱོར་བུ་བཞིན་སྐྱོདས། ། ། ། དམ་ལས་མ་འདའ་ལས་མཛོད་ཅིག

ཞེས་སྐྱབ་རྟ་སྟོང་། ཨོ་བཟླ་གྱི་ལི་གྱི་ལ་ཡ་མོ་ཉ་གྲུ་ཉ་ཡ་མ་མ་གྱི་
 གྱི་ཀམ་ཀར་ཡེ་ས་བ་རི་སྐྱར་ཨི་དྲི་བ་ལི་ཉ་ཁ་ཁ་སྐྱ་ཉི་སྐྱ་ཉིེ ལན་
 གསུམ་གྱིས་གཏོར་མ་སུལ། རྩེེ བྲག་འཐུང་བཟླ་གུ་མྱ་རའིེ
 བཀའ་ཡི་བསྐྱབ་སྟོང་གཡར་དམ་ཅནེ འཕྲ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་
 མེ རྐྱེས་བུ་གིང་ཆེན་འཁོར་བཅས་རྣམསེ མཐུན་རྗེས་མཚོད་
 གཏོར་འདི་བཞེས་ལེེ འགལ་རྒྱེན་གུན་སོལ་མཐུན་རྒྱེན་སྟེལེ
 འདོད་པའི་དོན་ལ་གཉེར་གཏད་པའིེ ལས་གྱི་འབྲས་བུ་མཆིས་
 པར་མཛོདེ ཅེས་སྟོན་ལས་བཅོལ་ཞིང་མགོན་མི་དམིགས་པར་
 བཞག་གོ །ཞེས་པའང་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་སོ།།
 །།སྐྱབ་མཛུལ།། །།

རྒྱུད་གསུམ་དྲེགས་ཚོགས་འཁོར་བཅས་འདིར་གཤེགས་ཤིག། །

GYUD SUM DREK TSHOG KHOR CHAY DIR SHEK SHIK
you hosts of arrogant ones of the three lineages, approach!

དབྱ་བགོགས་ཤི་རྒྱལ་མཚོའི་གཏོར་མ་ནི། །

DRA GEK SHA RI TRAK TSHO'I TOR MA NI

This is a torma of the mountains of flesh and oceans of blood of the forces of dualistic hindrance,

ཡེ་ཤེས་བདུད་ཕྱིའི་རང་བཞིན་འདོད་ཡོན་གཏོར། །

YE SHE DUD TSI'I RANG ZHIN DÖD YÖN TER

a treasury of sense pleasures, by nature the amrita of primordial wisdom.

དབྱེས་རྒྱར་འཆར་བའི་མད་བྱུང་མཚོད་བའི་སྤྲིན། །

GYEY GUR CHAR WEI MED JUNG CHÖD PEI TRIN

I offer these superb clouds of offerings, from which fall a rain of everything delightful,

སྲར་མཛད་ལེགས་པའི་གཏང་རབ་ཚེན་པོར་འབུལ། །

NGAR DZED LEK PEI TANG RAK CHEN POR BUL

as a great sign of my appreciation for the excellence you have carried out formerly.

ད་བཅོལ་ལས་ཀྱི་གསལ་འདེབས་གཉན་པོར་བཞེས། །

DA CHOL LAY KYI SAL DEB NYEN POR ZHEY

Accept it now as a token. To reiterate the activities that I presently request:

སངས་རྒྱལ་བསྟན་སྲུང་བསྟན་འཛིན་སྐྱོ་ཚོ་སྲིངས། །

SANG GYAY TEN SUNG TEN DZIN KU TS'E SING

Guard the teachings of the Buddhas, extend the lifespan of those who hold these teachings,

དགོ་འདུན་སྡེ་སྐྱོང་འཛིན་རྟེན་ཕན་བདེ་སྤེལ། །

GE DUN DE KYONG JIK TEN PHEN DE PEL

protect the communities of sangha and increase benefit and happiness in the world.

བྱུང་ཕར་བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོན་ལ། །

KHYED PAR DAK CHAK PON LOB YON CHÖD LA

For us in particular — teachers and students —

བྱུང་ཚུབ་བར་དུ་སྲུང་སྐྱོབ་མི་གཡེལ་བར། །

JANG CHUB BAR DU SUNG KYOB MI YEL WAR

guard and protect us unflinchingly until we attain enlightenment.

འགལ་རྒྱུན་ཀུན་སོལ་མཐུན་རྒྱུན་ཆར་བཞིན་པོབ། །

GAL KYEN KUN SOL T'UN KYEN CHAR ZHIN PHOB

Dispel all adverse conditions and bring down a rainfall of supportive conditions!

ནི་རྒྱལ་དབང་དང་དངོན་སྲོད་ལ་སོགས་པ། །

ZHI GYAY WANG DANG NGON CHOD LA SOK PA

Quickly accomplish whatever enlightenment activities I entrust to you,

གང་བཅོལ་སྒྲིན་ལས་སྐྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

GANG CHOL TRIN LAY NYUR DU DRUB PAR DZOD

whether pacifying, enriching, attracting or liberating.

ཅེས་སྒྲོམ་དང་རོལ་མའི་མཚོན་པས་གཅོང་སར་ཤུལ། མགྲོན་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རྟེན་ཡོད་ན་

བརྟན་བཞུགས་དང་། མེད་ན་གཤེགས་སུ་གསོལ།

With incense and music, offer the tormas in a clean place. As for the guests, if there is a representation, stabilize the presence of the wisdom deities. If there is no representation, request them to depart.

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་གཅིག་ཏུ། །

DIR NI ZUK DANG LHEN CHIK TU

Here, inseparable from these objects,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

KHOR WA SID DU ZHUK NAY KYANG

please remain for as long as samsara exists,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཤུག་དང་། །

NED MED TS'E DANG WANG CHUK DANG

bestowing upon us health, life, wealth,

མཚོན་རྣམས་ལེགས་པར་སྐྱུལ་དུ་གསོལ། །

CHÖK NAM LEK PAR TSAL DU SOL

glory, supreme attainments, and all that is the most excellent and auspicious!

ཨོ་སུ་བྲ་ཏིཏྲ་བཟླ་ཡེ་སྐྱ་རྒྱ།

OM SUTRA TIKTRA VAJRA YAY SOHA

ཞེས་བཟློད་ཅིང་མེ་ཏོག་འཐོར་ལ་བརྟན་བཞུགས་གྱ། འཛིག་རྟེན་པ་རྣམས། གམུ་གམུ་

སྐྱ་བྲ་ལྷ་ལྷོ་གྱིས་རང་གནས་སུ་བཏང་།

As for the ordinary guests, send them back to their own abodes with:

GETSHA GETSHA SOBHAWA NAM

དགོ་བ་བསྐྱོ་ཞིང་ཤིས་པ་བཟློད་པས་བདེ་ལེགས་སུ་བྱའོ། |ཞེས་པའང་རང་གཞན་རྣམས་རྒྱུན་

གྱི་གཏོར་ཚོག་འཇུག་པ་བདེ་བའི་ཕྱིར། དངོས་གྲུབ་བརྟེན་པའི་རིག་འཛིན་རྣམས་གྱི་གསུང་

ལས་བཏུས་ཏེ་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་སྐྱར་བ་ཙུའོ།། ||

Close on a note of well-being and excellence, dedicating the virtue and reciting prayers of auspicious wishes. Both oneself and others benefit from this easy-to-use daily practice and for this reason I, Jigdral Yeshe Dorje, compiled the source of many Rigdzins' realization into a concise liturgy.

GYA! DZA YEN TU! MAY IT BE VICTORIOUS!

དགོ་བ་འདི་ཡིས་རྒྱུར་དུ་བདག་།

GE WA DI YI NYUR DU DAK

By this merit, may I swiftly

ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །

HE RU KA PAL DRUB GYUR NAY

accomplish the glorious heruka, and

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །

DRO WA CHIK KYANG MA LU PA

may all beings without exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་འོག། །ཅེས་དགོ་བ་བསྟོ།

DE YI SA LA GOD PAR SHOG

accomplish that state of realization.

བྱིན་རྒྱ་བས་མཚོག་སྤུལ་དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །

JIN LAB CHÖK TSOL NGO DRUB GYA TSHO'I TER

The ocean of treasures of blessings and supreme siddhis,

ཕྱིན་ལས་ཐོགས་མེད་ཚུ་བ་སྤུལ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱིས། །

TRIN LAY THOK MED TSA SUM LHA TSHOG KYI

by the unobstructed activities of the three root deities,

དང་འདིར་མི་མཐུན་རྐྱེད་པ་ཀུན་ཞི་ནས། །

DENG DIR MI T'UN GUD PA KUN ZHI NAY

may all the obstacles of this present moment be pacified

རྟོག་ཏུ་བཀྲ་འཁོས་བདེ་ལེགས་སྤུན་ཚོགས་འོག། །

TAK TU TA SHIY DE LEK PHUN TSHOG SHOG

and may there always be auspicious and conducive circumstances.

གསུམ་པ་དགྲིལ་འཁོར་བསྐྱབ་ནི། གཏང་རག་གི་དོན་དུ་སྐྱར་ཡང་མཚོན་ཅིང་བསྟོན་པ་ནི།
ལས་རྫོང་གྲིས་མཚོན་ཁ་གསོལ་ལ། རྫོང་ལ་བཅས་པ་ད་རྟོར་གཅིག་སྟོན་འགྲོས་སོ་སོའི་རང་

ཚུ་བཅས།

Thirdly, the dissolution of the mandala. In order to replenish and restore, perform the OFFERING AND PRAISE.

ཨོྲཱ་འུ་རུ་བཛྲ་སཏྲ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨཱཱྂ་ལྷུྃ་ཡུའྲེ་རྒྱ་བེ་ཨུ་ལེ་གཱ་གཱ་ཆེ་ནི་ཏུ་

འཕྲ་ཨུཾ་ཧྲཱི། སིལ་སྐྱེན་ཀང་གསུམ་ཚུ་སྒྲིང་།

**OM GURU VAJRA SATTVA SAPARIWARA ARGHAM
PADYAM PUSHPE DHUPE ALOKE GENDHE NEWIDYA
SHABDA AH HUNG**

གང་གི་དྲིན་གྲིས་བདེ་ཆེན་ཉིད། །

GANG GI DRIN GYIY DE CHEN NYID
To the one by whose kindness great bliss

སྐྱད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཆར་བ་གང་། །

KED CHIK NYID LA CHAR WA GANG
instantaneously arises,

སྒྲ་མ་རིན་ཆེན་ལྷ་བུའི་སྐྱ། །

LA MA RIN CHEN TA WU'I KU
to the jewel-like body of the lama,

དོ་རྗེ་ཅན་ཞབས་པད་ལ་འདུད། །བསྐྱོད་དོ། །

DOR JE CHEN ZHAB PED LA DUD

to the lotus feet of the vajra master, I bow down.

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

MA NYED YONG SU MA TSHANG DANG

Incomplete, impure offerings and

གང་ཡང་ལུས་པ་མ་མཆིས་པས། །

GANG YANG NU PA MA CHIY PAY

inadequate, incorrect efforts,

འདིར་ནི་བགྱི་པ་གང་ལོངས་པ། །

DIR NI GYI WA GANG NONG PA

during the practice, including all regrettable deeds,

དེ་ཀུན་སྐྱོད་གྱི་བཟོད་མཛད་རིགས། །

DE KUN KHYOD KYI ZOD DZED RIK

for all of this, I confess and request forbearance.

With remorse recite the ONE-HUNDRED SYLLABLE MANTRA to confess.

འདིར་ནི་གཟུགས་དང་ལྷན་གཟིགས། །

DIR NI ZUK DANG LHEN CHIK TU

Here, inseparable from these objects,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

KHOR WA SID DU ZHUK NAY KYANG

please remain for as long as samsara exists,

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ཕྱུག་དང་། །

NED MED TS'E DANG WANG CHUK DANG

bestowing upon us health, life, wealth,

མཚོན་རྣམས་ལེགས་པར་སྤུལ་དུ་གསོལ། །

CHÖK NAM LEK PAR TSAL DU SOL

glory, supreme attainments, and all that is the most excellent and auspicious!

ཨོ་སུ་བྲ་ཏཱི་བཱ་ཡེ་སྐྱ་ལྷ། ཞེས་མེ་ཏོག་འཕྲོར།

OM SUTRA TIKTRA VAJRA YAY SOHA

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གྱིས་མཚོན་སྐྱང་སྲིད་ཀྱང་། །

DAK GI GO SUM GYIY TSHON NANG SID KUN

Awareness of my three doors, including all of phenomenal existence,

ལྷ་མའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གྱི་གྲོང་དུ་འདུས། །

LA MA'I KU SUNG THUK KYI LONG DU DU

absorbs into the expanse of the lama's enlightened body, speech and mind.

དེཉིད་ཚོས་སྐྱ་སྐྱེ་མེད་དབྱིངས་ཐིམ་པས། །

DE NYID CHÖ KU KYE MED YING THIM PAY

By that nature, dissolving in the unborn embodiment of ultimate reality,

དམིགས་མེད་བསམ་བཞིན་བྲལ་བའི་ངང་ལ་གནས། །

MIK MED SAM JÖD DREL WEI NGANG LA NAY

remain in non-conceptual awareness, free from thought or expression.

ཞེས་འོད་གསལ་བདེ་བ་ཚེན་པའི་ངང་དུ་མཉམ་པར་བཞག། །

Remain in the equipoise of clear light great bliss.

དེ་ལས་ལྷང་བ་ན།

Emerging from equipoise.

སྣང་བ་ཐམས་ཅད་སྤྲི་མའི་སྐྱ། །

NANG WA THAM CHEY LA MA'I KU

All appearances are the lama's body.

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྲི་མའི་གསུང་། །

DRAK PA THAM CHEY LA MA'I SUNG

All sound is the lama's speech.

བློ་རིག་ཐམས་ཅད་སྤྲི་མའི་བྱུགས། །

DREN RIK THAM CHEY LA MA'I THUK

All recollections are the lama's mind.

སྣོད་བཅུད་ཡེ་ཤེས་རོལ་པའོ། །

NÖ CHUD YE SHEY ROL PA'O

The universe and contents are the play of primordial wisdom.

ཞེས་མོས་ལ་རང་ལུས་ལྟར་གསལ་བའི་གནས་གསུམ་འབྲུག་གསལ་གྱིས་བསྐྱེད་བར་བསྐྱོམ།

Regarding this, clearly visualize one's body as the deity, and the three places marked and guarded by the three syllables.

བཞི་པ་བསྐྱོ་སྐྱོན་གྱ་བཞི།

Fourth, the activity of DEDICATION and ASPIRATION:

དགོ་བ་འདི་ཡིས་སྐྱུར་དུ་བདག། །

GE WA DI YI NYUR DU DAK

By this merit, may I quickly obtain

དཔལ་ལྷན་སྤྲུལ་འབྲུབ་གྱུར་ནས། །

PAL DEN LA MA DRUB GYUR NAY

the state of the glorious lama through which

འགྲོ་བ་གཅིག་གྱུར་མ་ལུས་པ། །

DRO WA CHIK KYANG MA LU PA

may all beings without exception

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །ཅིས་དང་།

DE YI SA LA GÖD PAR SHOG

be placed in that very state.

འདིས་མཚོན་དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགོ་བ་རྣམས། །

DIY TSHON DU SUM SAK PEI GE WA NAM

This merit and all virtue accumulated throughout the three times,

རང་དོན་ཞི་བདེའི་ངོ་མས་མ་གོས་པར། །

RANG DON ZHI DE'I DRI MAY MA GO PAR

without the stain of wishing for one's own personal blissful
quiescence,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་མ་ལྷུས་པ། །

THA YAY SEM CHEN TSHOG NAM MA LU PA

is dedicated to all limitless sentient beings without exception,

སྒྲ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པའི་རྒྱ་རུ་བསྟོ། །

LA MED JANG CHUB THOB PEI GYU RU NGO

as the cause for their unsurpassed attainment of enlightenment.

རྒྱལ་བ་ཀུན་དངོས་མེ་བཅུན་སྒྲ་མ་ཡིས། །

GYAL WA KUN NGO JE TSUN LA MA YI

Lord Lama, the essence of all buddhas,

དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་བཅེ་བས་མེས་བཟུང་སྟེ། །

DU SUM KUN TU TSE WAY JEY ZUNG TE

hold me with your loving kindness throughout the three times.

འགོ་ཀུན་སྒྲོལ་ཞིང་གསང་ཚེན་དོ་རྗེའི་ལམ། །

DRO KUN DROL ZHING SANG CHEN DOR JE'I LAM

On the path of the great secret vajra, may all beings

དཀའ་བ་མེད་པར་སྐུར་དུ་བགྱོད་པར་ཤོག །

KA WA MED PAR NYUR DU DROD PAR SHOG

be swiftly guided to freedom without any difficulty.

ལྷ་པ་ཤིས་པ་བརྗོད་པ་ནི། རྟེན་འབྲེལ་སྣོད་པོ་བརྒྱས་པའི་མེ་ཏོག་ཆར་སིལ་མར་བསྐྱེལ་ནིང་།

ཨོཾ་ཡེ་ཏྲ་མུ་སོགས། ཅེས་བསྐྱོ་སློན་གྱིས་རྒྱས་གདམ།

Fifth, the PRAYERS FOR GOOD FORTUNE. Recite the PRAYER FOR AUSPICIOUS INTERDEPENDENCY as a rain of flowers descends.

**OM YE DHARMA HETU-PRABHAVA HETUM TESHAM
TATHAKATO HYAVADAT TESHAM CHA YO NIRODHA
EVAM VADI MAHA SHRAMANAH SVAHA**

[OM of Dharma which originate from causes, the Tathagatha has proclaimed the causes, and their cessation, the truth-telling. Great Ascetic, svaha.] Conclude with extensive dedication prayers and pure aspirations.

ཨོཾ། གྱིན་རྒྱ་བས་མཚོག་སྐུལ་རིག་བརྒྱུའི་བདག །

OM JYIN LAB CHÖK TSOL RIK GYA'I DAK

Bestower of supreme blessings, owner of one-hundred classes,

སྤྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

LA MA NAM KYI TA SHIY SHOG

may there be good fortune for all the lamas.

དངོས་གྲུབ་ཆར་འབབས་ནི་དང་ལྷོ། །

NGO DRUB CHAR BEB ZHI DANG TRO

A rain of spiritual attainments, peaceful and wrathful,

ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

YI DAM LHA TSHOG TA SHIY SHOG

may there be good fortune for all the entire assembly of deities.

ཐོགས་མེད་སྤྱིན་ལས་སྐྱབ་མཛེད་པའི། །

THOK MED TRIN LAY DRUB DZED PEI

Enactors of unobstructed concerned activity,

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

PA WO KHA DRO'I TA SHIY SHOG

may there be good fortune for all dakas and dakinis.

གང་ལ་བསམ་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ། །

GANG LA SAM PEI DON KUN DRUB

Accomplishing the purpose of fulfilling whatever is wished for,

དགོ་ལེགས་མཚོག་གི་བཀའ་ཉིས་ཤོག། །

GE LEK CHÖK GI TA SHIY SHOG

may there be the supreme good fortune of excellent virtue.

ཅེས་སིལ་སྐྱོན་ཤང་གསུམ་རྒྱ་སྤིང་བཅས་ཉིས་པ་རྒྱ་ཚེར་བཛེད་པས་ཕྱོགས་དུས་ཀུན་ཏུ་དགོ་

ལེགས་ཀྱི་སྐྱེང་བས་ཡོངས་སུ་བྱུང་བར་བྱའོ།། །།

By offering extensive prayers for good fortune, consider that excellent virtue fills all times and directions.

༥ སློན་ལམ་རྗེ་རྗེ་རྒྱ་མཁུ་བཞུགས་སོ།

THE PRAYER OF THE SEALED KNOT

ལྷ་མ་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་དགོངས་སུ་གསོལ། །

LA MA YI DAM LHA TSHOG GONG SU SOL

In the presence of the enlightened mind of all Lamas and Wisdom Deities,

དང་འདྲིར་བརྩོན་པས་བསྐྱབས་པའི་དགོ་བ་དང་། །

DENG DIR TSON PAY DRUB PEI GE WA DANG

the efforts made in the present accumulation of virtue

དུས་གསུམ་བསགས་དང་ཡོད་པའི་དགོ་བ་རྣམས། །

DU SUM SAK DANG YOD PEI GE WA NAM

along with all the accumulated virtue of the three times,

བསྐྱེམ་ཏེ་སློ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

DOM TE LA MED JANG CHUB CHEN POR NGO

I dedicate to the great supreme enlightenment.

དང་ནས་བྱང་ཆུབ་སླིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར། །

DENG NAY JANG CHUB NYING POR CHI KYI BAR

From now until enlightenment is attained,

རིགས་བཟང་སློ་གསལ་ང་རྒྱལ་མེད་པ་དང་། །

RIK ZANG LO SAL NGA GYAL MED PA DANG

may I be born in a noble family with a clear mind (intelligence), without arrogance,

སྙིང་ཇེ་ཆེ་ཞིང་སྐྱམ་ལ་གུས་ལྡན། །

NYING JE CHE ZHING LA MA LA GU DEN

with great compassion, and with devotion to my Lama.

དཔལ་ལྡན་རྗེ་རྗེའི་ཐེག་ལ་ངེས་གནས་ཤོག། །

PAL DEN DOR JE'I THEK LA NGEY NAY SHOG

May I always follow the glorious Vajrayana path.

དབང་གིས་སློན་ཅིང་དམ་ཚིག་སྐྱོམ་པར་ལྡན། །

WANG GI MIN CHING DAM TSIG DOM PAR DEN

May I be ripened with empowerment and hold the vows and samaya.

རིམ་གྱི་ལམ་ལ་བསྐྱེན་སྐྱབ་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །

RIM NYIY LAM LA NYEN DRUB THAR CHIN TE

Through the path of the two stages may I perfectly complete the recitation and accomplishment.

དཀའ་བ་མེད་པར་རིག་འཛིན་གོ་འཕང་བགྲོད། །

KA WA MED PAR RIK DZIN GO PHANG DROD

May I attain the state of a Vidyadhara without any difficulties.

དངོས་གྲུབ་རྣམ་གཉིས་བདེ་སྐྱབ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

NGO DRUB NAM NYI DE LAK DRUB GYUR CHIK

May I easily accomplish the two siddhis.

ཅིར་སྣང་སྐྱུ་འཕུལ་བྱ་བའི་འཁོར་ལོར་རྗོགས། །

CHIR NANG GYU TRUL DRA WEI KHOR LOR DZOK

All appearance is perfected as the magical wisdom mandala.

གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་བརྗོད་བྲལ་སྒྲགས་ཀྱི་སྒྲ། །

DRAK PA THAM CHEY JOD DREL NGAK KYI DRA

All sounds are the ineffable sound of mantra.

སེམས་ཀྱི་འགྲུ་བ་རང་རིག་འདུས་མ་བྱས། །

SEM KYI GYU WA RANG RIK DU MA JAY

All thoughts are uncompounded self-originating awareness.

བདེ་ཆེན་འདུ་འབྲལ་མེད་པ་མངོན་གྱུར་ཅིག །

DE CHEN DU DREL MED PA NGON GYUR SHOG

May I realize this great exaltation which is beyond coming and going.

ཉམས་ཆག་ཏོག་སྒྲིབ་མ་སྤང་གནས་སུ་དག །

NYAM CHAK TOK DRIB MED PANG NAY SU DAK

All diminished and broken vows and all obscuring thoughts are naturally purified.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དབྱེར་མེད་ཏོག་པས་བསྐྱངས། །

CHI NANG SANG WA YER MED TOK PAY KANG

The indivisible outer (universe), inner (sentient beings), and secret (mental activities) are fulfilled with realization.

གང་ཤར་རང་གྲོལ་ཀུན་བཟང་གྲོང་ཡངས་སུ། །

GANG SHAR RANG DROL KUN ZANG LONG YANG SU

In the vast openness of Kuntuzangpo, whatever arises is self-liberated.

ངན་སོང་དོང་སྐྱབ་སྲིད་ཞི་མཉམ་གྱུར་ཅིག །

NGEN SONG DONG TRUK SID ZHI NYAM GYUR CHIK

May all the lower realms be emptied and may samsara and enlightenment become even.

ཐིག་ལེ་ཆེན་པོ་སྐྱུ་དང་ཞིང་ཁམས་ཚྲོགས། །

THIK LE CHEN PO KU DANG ZHING KHAM DZOK

All wisdom bodies and purelands are perfectly contained in the Great Oneness.

དམ་ཚིག་ཆེན་པོ་སྤང་བླང་མཚན་མ་དག །

DAM TSIG CHEN PO PANG LANG TSHEN MA DAK

All rejecting and accepting is completely purified in the Great Samaya.

བྱེད་བཅའ་ཆེན་པོ་རེ་དོགས་མཐུད་པ་གྲོལ། །

KYAB DAL CHEN PO RE DOK DUD PA DROL

The knot of hope and fear is liberated in the Great Pervasiveness.

ཚྲོགས་པ་ཆེན་པོ་ཆོས་སྐྱུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

DZOK PA CHEN PO CHÖ KU NGON GYUR SHOG

May I attain the Dharmakaya of Great Perfection.

བརྒྱུད་པ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་སྦྱིང་ལ་ལུགས། །

GYUD PA SUM GYI JIN LAB NYING LA ZHUK

May I receive in my heart the blessings of the three lineages.

སྐྱུ་འཕྲུལ་དྲུ་བའི་ལམ་གསང་སེམས་ལ་ཚྲོགས། །

GYU TRUL DRA WEI LAM SANG SEM LA DZOK

The secret path of the magical wisdom net is perfected in the mind.

འཇིག་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་གྲུབ་པ་ཡིས། །

TRIN LAY NAM ZHI LHUN GYI DRUB PA YI

By spontaneously accomplishing the four activities,

སྲུ་མཐའ་མེད་པའི་འགྲོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

MU THA MED PEI DRO WA DROL WAR SHOG

may all limitless sentient beings be liberated.

ནི་ཁྲོ་སྐྱལ་པའི་འཁོར་ལོས་ལུང་སྟོན་ཞིང་། །

ZHI TRO TRUL PEI KHOR LO LUNG TON ZHING

May I always receive guidance from peaceful and wrathful wisdom incarnations.

མཁའ་འགྲོ་རྣམས་གྱིས་བུ་བཞིན་སྐྱོང་བ་དང་། །

KHA DRO NAM KYI BU ZHIN KYONG WA DANG

May all wisdom dakinis protect me as their child.

ཚོས་སྐྱོང་སྲུང་མས་བར་ཆད་ཀུན་བསལ་ནས། །

CHÖ KYONG SUNG MAY BAR CHED KUN SAL NAY

May all dharmapalas dispel all obscurations.

ཡིད་ལ་སྟོན་པ་མཐའ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །

YID LA MON PA THA DAK GYUR GYUR CHIK

May all my aspirations be accomplished.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། །

GYAL WEI TEN PA DAR ZHING GYAY PA DANG

May the teachings of the Buddha flourish.

བསྐྱེད་འཛིན་རྣམས་ཀྱི་བཞེད་པའི་དོན་ཀུན་འགྲུབ།

TEN DZIN NAM KYI ZHED PEI DON KUN DRUB

May all the wishes of the Holders of the Teachings be accomplished.

མ་ལུས་སྐྱེ་སྐྱུ་འགལ་སྐྱེན་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

MA LU KYE GUI GAL KYEN KUN ZHI ZHING

May all the unfavorable circumstances of sentient beings be pacified,

ཕུན་ཚོགས་མཐའ་དག་ཡིད་བཞིན་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །

PHUN TSHOG THA DAK YID ZHIN JOR GYUR CHIK

and may whatever beneficial circumstances they wish for be accomplished.

ཅེས་པའང་རིག་པ་འཛིན་པ་འགྱུར་མེད་དོན་མོ། །

This was written by Rigdzin Gyurme Dorje, Terdag Lingpa, Minling Terchen.

མན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སྟེ། །

PHEN DE'I JUNG WEI NAY CHIK PU

Sole friend teaching the source of benefit and happiness,

བསྐྱེད་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

TEN PA YUN RING NAY PA DANG

May the Buddhist Teachings abide throughout the ages,

བསྐྱེད་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །

TEN PA DZIN PEI KYE BU NAM

And may the victory banner of the lives

སྐྱེ་ཚོ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

KU TS'E GYAL TSHEN TEN GYUR CHIK

Of the Noble Ones, the Holders of the Doctrine, be firm and stable.

ལྷོ་ ཨོ་སྤྱི། འཛིགས་མེད་བརྟུལ་ལུག་གྲུབ་པའི་ཉེ་རུ་ཀ། །

OM SWASTI JIK ME TUL ZHUK DRUB PAI HE RU KA

Om Swasti! Fearless subduer, fully attained Heruka,

ཚོ་དབང་རིག་འཛིན་པ་རྣམས་ཀྱི་འཕྲུང་འཚོ་བ་པ། །

TS'E WANG RIG DZIN PEMAI DUNG TSHOB PA

Enlightened lineage holder with the power of life, the present manifestation of the Lotus (Padmasambhava),

སྤྱིན་ལས་གསང་བ་དག་དཔའ་བོའི་རུས་སྟོབས་འཚང་། །

T'RIN LAY SANG DAG PA WÖ NU TOB CHANG

Holding the power of the activity of the wisdom hero Vajrapani,

དགོ་ལེགས་འི་དཔལ་བྱིད་ཞབས་བརྟན་ཤོག ། ཅེས་མཚོག་སྤྱུལ་

འཛིགས་མེད་ཚོས་དབྱིངས་ནོར་བུའི་གསུང་དོར་པ་རྒྱན་འཛིགས་བྲལ་ཡེ་ཤེས་རྗེས་

སོ། །

GE LEK NOR BU'I PAL KHYÖD ZHAB TEN SOL

Ruler of the Vajrayana teachings, glorious auspicious jewel, may your life always be firm.

(by Jigdral Yeshe Dorje)

བརྒྱའི་རིག་ལུགས་སྲ་འགྱུར་རྫོགས་པ་ཚེ། །

PEMA'I RING LUK NGA GYUR DZOK PA CHE

Padmasambhava's tradition is the Early Translation Great Perfection School

ངེས་དོན་སླིང་པའི་ཤིང་ཏྲ་བདུད་འཛོམས་སླིང་། །

NGEY DON NYING PO'I SHING TA DUD JOM LING

and Dudjom Lingpa is the chariot of the essential true meaning.

གང་གི་ཟབ་གཏེར་བསྟན་པ་སྲིད་མཐའི་བར། །

GANG GI ZAB TER TEN PA SID THA'I BAR

Until the end of cyclic existence, may his profound treasure doctrine be preserved

མི་རུབ་བཤད་དང་སྐྱབ་པས་འཛོལ་གྱུར་ཅིག །

MI NUB SHED DANG DRUB PAY DZIN GYUR CHIK

through study and practice, without declining.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཉེ་ལམ་གཅིག་པུ་རུ། །

GYAL WA KUN GYI NYE LAM CHIK PU RU

May the sole short path of all Victorious Ones,

རྒྱལ་བས་ཡོངས་བསྟན་གསུགས་ཐེག་མཚོག་རྫོགས་པ་ཚེ། །

GYAL WAY YONG NGAK THEK CHÖK DZOK PA CHE

the Supreme Vehicle of the Great Perfection praised by all Conquerors,

རྒྱལ་དབང་པརྗེ་རིང་ལུགས་སྲ་འགྱུར་བའི། །

GYAL WANG PEMA'I RING LUK NGA GYUR WEI

the tradition of the School of Earlier Translations of the Lord of
Conquerors, Guru Padmasambhava,

རྒྱལ་བསྟན་ཕྱོགས་མཐར་ཁུབ་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

GYAL TEN CHÖK THAR KYAB PEI TA SHIY SHOG

doctrine of the Victorious Ones, auspiciously come to pervade all
directions.

སྟོན་པ་འཛིན་རྟེན་ཁམས་སུ་བྱོན་པ་དང་། །

TON PA JIK TEN KHAM SU JON PA DANG

By the coming of the Buddha into this world,

བསྟན་པ་ཉི་འོད་བཞིན་དུ་གསལ་བ་དང་། །

TEN PA NYI ÖD ZHIN DU SAL WA DANG

the illumination of the sun-like Doctrine

བསྟན་འཛིན་སུ་ཅུ་བཞིན་དུ་མཐུན་པ་ཡིས། །

TEN DZIN PHU NU ZHIN DU T'UN PA YIY

And the brotherly harmony of the Lineage-Holders,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག། །

TEN PA YUN RING NAY PEI TA SHIY SHOG

may it auspiciously come about that the Teachings endure for a
long time.

དེ་ལྟར་འགྲུབ་པའང་དགོན་མཚོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

**DE TAR DRUB PA'ANG KON CHÖK SUM GYI DEN PA
DANG**

In order to accomplish these prayers, may the truth of the Three
Jewels,

སངས་རྒྱལ་དང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གྱི་བྱིན་གྱིས་

རྒྱབས་དང་།

**SANG GYAY DANG JANG CHUB SEM PA THAM CHEY
KYI JIN GYI LAB DANG**

and the blessings of all the buddhas and bodhisattvas

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

**TSHOG NYI YONG SU DZOK PEI NGA THANG CHEN PO
DANG**

as well as the greatness of the complete perfection of the two
accumulations,

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིག་བསམ་གྱིས་མི་བྱུང་པའི་སྟོབས་

གྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

**CHÖ KYI YING NAM PAR DAK CHING SAM GYI MI
KYAB PEI TOB KYI DE DE ZHIN DU DRUB PAR GYUR
CHIK**

and the inconceivable strength and perfectly pure sphere of
dharmadhatu, enable us in fulfilling all our aspirations.

དགའོ། དགའོ། དགའོ། །སྐྱེ་མཆོག་ལོ། ། །

May it be Virtuous! May it be Virtuous! May it be Virtuous! Sarwa Mangalam!